

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**UNIVERSITE MOHAMED SADDIK BEN YAHIA  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE FRANCAISE**



**N°-de série :**

**N°-d'ordre :**

**Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master**

**Option : sciences du langage**

**La créativité lexicale par voie emprunt et xénisme dans la presse  
écrite algérienne francophone : cas des journaux  
Le Quotidien D'Oran et Le Soir D'Algérie**

**Présenté par :**

Guendouz Lamia

Kerkatou Sana

**Devant le jury :**

Présidente : Ghimouze Manel

Rapporteur : Sissaoui Abdelaziz

Examinatrice: Melouah Fatiha

**Sous la direction de :**

Dr : Sissaoui Abdelaziz

**Année universitaire 2017/2018**

# Remerciement

*Avant tout nous remercions Allah le tout puissant et miséricordieux, qui nous a donné la force et la patience d'accomplir ce modeste travail.*

*En préambule à ce mémoire, nous souhaitons tout d'abord remercier **M. Sissaoui Abdelaziz**, en tant que directeur de recherche, s'est toujours montré disponible et à l'écoute tout au long de la réalisation de ce mémoire, ainsi qu'au temps et à l'inspiration qu'il a apporté, sans quoi ce mémoire n'aurait jamais vu le jour.*

*Un remerciement de gratitude à nos professeurs : **Abdellaoui Aomar, Bedouhene Nourdine, et Samira Akechiche** pour leurs aides précieuses.*

*Nous tenons à remercier chaleureusement les membres de jury pour avoir accepté de lire et d'évaluer notre travail.*

*Nous tenons à remercier également **MM. Salmi Nazim et Malek Faycal** pour leur support inestimable et leur précieux temps.*

*Dans l'impossibilité de citer tous les noms, nos sincères remerciements vont à tous ceux et celles, qui de près ou de loin, ont permis par leurs conseils et leurs compétences la réalisation de ce mémoire.*

**MERCI à tous...**

# Dédicace

*Toutes les lettres ne sauraient trouver les mots qu'il faut...*

*Tous les mots ne sauraient exprimer la gratitude, l'amour, le respect, la reconnaissance...*

*Aussi, c'est tout simplement que...*

## *Je dédie ce travail*

A mes très chers **parents** : autant de phrases et d'expressions aussi éloquentes Soit-elles ne sauraient exprimer ma gratitude et ma reconnaissance. Votre patience sans fin, votre compréhension, votre confiance et votre encouragement sont pour moi le soutien indispensable que vous avez toujours su m'apporter. Je vous dois ce que je suis aujourd'hui et ce que je serai demain et je ferai toujours de mon mieux pour rester votre fierté et ne jamais vous décevoir. Que dieu le tout puissant vous préserve, vous accorde santé, bonheur, et vous protège de tout mal.

A mes chères aimables sœurs **Amira** et **Asma**. Vous comptez beaucoup pour moi, je ne vous le montre peut être pas autant, mais je le pense tout au fond de mon cœur.

A mon cher petit frère **Mimou**, tu es mon grand bonheur, ma vie, mon tout. Je t'aime au-delà des liens du sang et à jamais.

A ma grande famille : je cite en particulier : **Karim, Amar, Rahim, Messoud et Saïda** : je ne vous remercierai jamais assez pour votre amabilité, votre générosité et votre aide précieuse.

A ma chère cousine **Ghania**.

A ma chère **Samia**, tu es une femme vraiment formidable quelqu'une de vraiment admirable, tu es superbe extérieurement et magnifique intérieurement.

A celle qui est arrivée dans ma vie telle une étoile tombée du ciel, a mon chère amie **Toufaha**.

A mes chères amies de toujours : **Katia, Houda, Khadidja, Meriem, Rima**.

A mon cher binôme **Sana**.

**LAMIA**

# Dédicace

Que ce travail témoigne de mes respects :

A mes chers parents.

A ma tante Halima:

Grâce à leur tendre encouragement et leur grand sacrifice, elle a pu créer le climat affectueux et propice à la poursuite de mes études.

A mes frères et mes sœurs.

A mon oncle Adel et à toute ma famille.

A mon cher ami *HANI*.

A ma cousine *DOUNIA*.

A mon binôme *LAMIA* et à toute la famille *GUENDOZ*.

*SANA*

## TABLE DES MATIERES

<b>INTRODUCTION GÉNÉRALE</b> .....	
<b>PREMIÈRE PARTIE :</b>	
<b>Introduction</b> .....	
1. Aperçus historiques.....	16
2. Le français parlé en Algérie.....	17
3. Le contact de langue .....	17
4. La créativité lexicale.....	18
5. Néologie et néologisme .....	19
5.1. Néologisme .....	19
5.2. Néologie.....	19
6. L'emprunt .....	19
6.1. L'emprunt direct ou indirect .....	20
6.2. L'emprunt interne ou externe.....	20
6.2.1. L'emprunt interne.....	20
6.2.2. L'emprunt externe .....	21
6.3. Les catégories de l'emprunt .....	21
6.3.1. L'emprunt lexical .....	21
6.3.1.1. L'emprunt intégré ou assimilé.....	21
6.3.1.2. L'emprunt non intégré ou non assimilé.....	22
6.3.1.3. Le xénisme.....	22
6.3.2. L'emprunt syntaxique .....	22
6.3.3. L'emprunt phonétique .....	23
6.4. L'emprunt sémantique .....	23
6.5. Le calque.....	23
6.6. L'emprunt de nécessité et l'emprunt facultatif.....	24
6.6.1. L'emprunt de nécessité.....	24
6.6.2. L'emprunt facultatif .....	24
7. L'anglicisme .....	24
8. La dérivation.....	25
8.1. Dérivation préfixale .....	25

8.2. Dérivation suffixale .....	25
9. L'hybridation .....	26
10. La siglaison.....	26
11. L'acronymie.....	26
12. La presse écrite algérienne .....	27
13. Le discours journalistique.....	28
14. Qu'est ce qu'une chronique.....	29

**Conclusion** .....

**DEUSIÈME PARTIE :MÉTHODOLOGIE ET ANALYSE DUCORPUS**

**Introduction** .....

1. présentation du corpus .....	31
2. présentation des journaux et des rubriques.....	31
2.1. Le Quotidien d'Oran .....	31
2.2. Le soir d'Algérie .....	32
2.3. La Une.....	32
2.4. La chronique « Raïna Raïkom » .....	32
2.5. La chronique «Pousse avec eux » .....	33
3. Constitution du corpus.....	33
3.1. La collecte des lexies .....	33
3.2. Corpus d'exclusion .....	33
3.3. Les critères de sélection des lexies .....	34
4. Analyse morphosémantique des procédés de création lexicale.....	35
4.1. Analyse morphosémantique de l'emprunt .....	35
4.1.1. Les emprunts arabes .....	35
4.1.2. Les emprunts berbères.....	63
4.1.3. Les emprunts turcs .....	63
4.1.4. Les emprunts anglais.....	64
4.2. Analyse morphosémantique des xénismes .....	70
4.2.1. Les xénismes arabes .....	70
4.2.2. Les xénismes berbères.....	78
4.3. Analyse morphosémantique des dérivés hybrides .....	78
4.3.1. La formation par dérivation.....	78
4.3.1.1. La dérivation préfixale .....	79

4.3.1.1.1 Le préfixe –Auto .....	79
4.3.1.1.2. Le préfixe –inter.....	79
4.3.1.1.3. Le préfixe –ex .....	79
4.3.1.2. La dérivation suffixale.....	80
4.3.1.2.1. Le suffixe –isme.....	80
4.3.1.2.2. Le suffixe –iste.....	81
4.3.1.2.3. Le suffixe –ité .....	83
4.3.1.2.4. Le suffixe –ite .....	83
4.3.1.2.5. Le suffixe –eur .....	84
4.3.1.2.6. Le suffixe –ienne.....	84
4.3.1.2.7. Le suffixe –esque .....	84
4.3.1.2.8. Le suffixe –ation .....	85
4.3.2. La formation par composition .....	85
4.4. Analyse sémantique des sigles et des acronymes .....	86
4.4.1. Politique .....	86
4.4.2. Sport .....	88
4.4.3. Culturel.....	88
4.4.4. Economique.....	89
4.4.5. Religieux .....	89
4.4.6. Sociale .....	90
4.5. Etude sémantique des calques.....	90
5. Interprétation du résultat se l’analyse des néologismes.....	91
6. L’intégration phonologique .....	92
7. L’hésitation graphique des emprunts.....	93
8. Le genre .....	93
8.1. Le singulier des noms masculins .....	94
8.2. Le pluriel des noms masculins.....	94
8.3. Singulier des noms féminins.....	94
8.4. Pluriel des noms féminins.....	95
9. Répartition des lexies .....	95
9.1. Répartition des lexies selon le procédé de création .....	95
9.2. Répartition des lexies selon la langue source .....	96
9.3. Répartition des lexies selon le journal .....	97

9.4. Répartition des lexies selon le domaine.....	98
9.4.1. Le domaine religieux.....	98
9.4.2. Le domaine politique.....	98
9.4.3. Le domaine économique .....	99
9.4.4. Le domaine de la gastronomie .....	99
9.4.5. Le domaine social.....	99
9.4.6. Le domaine de la guerre .....	99
9.4.7. Le domaine de vestimentaire.....	99
9.4.8. Le domaine culturel.....	99
9.4.9. Les noms des lieux .....	99
9.4.10. Les comportements .....	99
9.4.11. Les outils et objets.....	99
9.4.12. Noms des journaux, courants, parties, réseaux... ..	99
9.4.13. Divers .....	100
<b>Conclusion</b> .....	
<b>CONCLUSION GÉNÉRALE</b> .....	
<b>LISTE DE RÉFÉRENCEBIBLIOGRAPHIQUE</b>	
<b>ANNEXES</b> .....	109
1. tableau récapitulatif de lexies néologiques	
2. Tableaux des abréviations	
3. Liste des tableaux	
4. Liste des figures	
5. Pages des journaux	



# **Introduction générale**

*(...) une langue ne se fixe pas. L'esprit humain est toujours en marche, ou, si l'on veut, en mouvement, et les langues avec lui. Les choses sont ainsi. [...] Toute époque a ses idées propres, il faut qu'elle soit aussi les mots propres à ces idées. Les langues sont comme la mer : elles oscillent sans cesse.*

HUGO Victor, *Préface de Cromwell* (1827)

C'est par une citation de Victor HUGO, tirée de la préface de *Cromwell*, que nous avons introduit notre travail de recherche, dans laquelle l'auteur a mis l'accent sur l'importance de la créativité lexicale. Il a bien noté aussi que la langue est un système vivant qui évolue sans cesse comme la pensée humaine et la vie. Et pour exprimer ou décrire des réalités nouvelles, elle est conduite à la création de nouveaux mots.

Le paysage sociolinguistique algérien est connu par sa diversité. Plusieurs langues de statuts différents cohabitent à savoir l'arabe (classique, standard, et dialectal) importée par les musulmans dans la conquête du XII<sup>ème</sup> siècle. Le berbère, la langue la plus ancienne du pays, l'anglais et le français, considéré comme un héritage colonial. Ce dernier occupe une place importante dans le territoire algérien.

Par ailleurs, le contact entre les langues en présence en Algérie a fait naître une sorte de variété locale du français en usage, qui se distingue du français standard, et se manifeste dans les pratiques langagières des locuteurs algériens, surtout dans la presse écrite.

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine des sciences du langage, porté sur un phénomène qui relève à la fois de la sociolinguistique parce que c'est le résultat du contact de langue, et de la lexicologie. Il s'intitule « *La créativité lexicale par voie emprunt et xénisme dans la presse écrite algérienne francophone cas des journaux : Le Quotidien D'Oran et Le Soir D'Algérie* ». Notre corpus sera récolté dans les différentes parties des deux journaux à savoir : « *Raïna Raïkom* » et « *La Une* » du journal *Le Quotidien D'Oran* et « *Pousse avec Eux* » et « *La Une* » du journal *Le Soir D'Algérie*.

En lisant les quotidiens algériens francophones, nous avons constaté que les journalistes recourent à l'emprunt et à la création de nouvelles lexies à savoir la dérivation hybride, la composition, le xénisme, la siglaison et l'acronymie. Cela a attiré notre attention et a présenté pour nous une source de curiosité en tant que produits de discours, et également parce que le phénomène de la créativité lexicale peut être étudié selon différents points de vue : lexicologique, morphologique et sémantique. Les raisons pour lesquelles nous avons saisi l'occasion pour en faire le sujet de notre travail de recherche.

Le choix du corpus n'est jamais fortuit, il se justifie par la richesse des chroniques et la page 'La Une' vis-à-vis les nouvelles lexies créées et la place qu'occupent les deux journaux vus qui sont très diffusés en Algérie. Le choix d'une large chronologie s'explique par l'envie de collecter un nombre important des lexies néologiques pour avoir un corpus riche.

L'écriture journalistique est par excellence un véritable champ où s'exerce la créativité lexicale. Elle nous permet d'observer facilement la réalité du français en usage en Algérie. Cette situation nous a amené à poser la question suivante qui constitue notre problématique :

- ✓ Quel est l'apport de l'usage des procédés d'emprunt et du xénisme dans les écrits journalistiques ?

Cette question nous a inspiré une série d'interrogations :

- ✓ Pour quelles raisons les journalistes recourent-ils aux procédés de création dans leurs écrits ?
- ✓ Quel est le type de relation qui unit le xénisme à l'emprunt ?
- ✓ Comment sont formées ses nouvelles lexies dans la rédaction des articles journalistiques ?

C'est à telles questions que nous essayons de répondre. Pour se faire nous avons émis les hypothèses suivantes :

- ✓ Le recours aux procédés de création lexicale faciliterait la compréhension et attirerait l'attention des lecteurs.
- ✓ Le xénisme serait le premier manifeste de l'emprunt dans la langue cible.
- ✓ En plus aux procédés du xénisme et d'emprunt les nouvelles unités sont formées par dérivation ou par composition.

Notre travail de recherche se subdivise en deux grandes parties distinctes mais qui se complètent.

La première partie s'intitule '*Cadre conceptuel*', elle sera consacrée aux concepts théoriques. Tout d'abord nous allons présenter un aperçu historique de l'Algérie, en mettant l'accent sur les langues en présence et puis sur la réalité du français en usage en Algérie. En outre, nous allons donner des définitions aux concepts en relation avec notre sujet : le contact de langues, la créativité lexicale, néologies et néologismes, l'emprunt, le xénisme, la dérivation, la composition, la siglaison...

Nous allons également citer les types et les catégories de l'emprunt. Et enfin nous allons aborder des définitions de : la presse écrite, le discours journalistique, et la chronique.

La deuxième partie à son tour, s'intitule '*Méthodologie et analyse du corpus*'. Elle sera consacrée à la présentation des journaux : *Le Quotidien D'Oran* et *Le Soir D'Algérie*, les chroniques « *Raïna Raïkom* » et « *Pousse avec Eux* », et la rubrique « *La Une* ». Elle sera pareillement consacrée à une analyse morphosémantique détaillée des lexies néologiques qui constituent notre corpus, illustrée avec des résultats chiffrés et de leurs explications selon le procédé de création, la catégorie grammaticale, la langue source et le champ sémantique.

Nous avons fixé comme objectif principal l'étude d'un phénomène linguistique, dégager une typologie correspondante aux procédés auxquels les journalistes ont eu recours et leur

apport dans la presse écrite algérienne francophone, et enfin cerner les raisons valables ayant entraîné les journalistes à ce recours.

**Première partie :**

**Cadre conceptuel**

### Introduction

Le paysage algérien est riche sur le plan linguistique, en raison de la coexistence de plusieurs langues et variétés de langues à savoir : l'arabe avec ses deux variétés standard et dialectal, le Tamazight avec ses variétés : le kabyle, le chaoui, le M'Zab et le Tergui, l'anglais et le français.

Face à cette mosaïque linguistique, plusieurs phénomènes dus aux contacts de ces langues comme : l'emprunt, le xénisme, la siglaison et la dérivation, constituent pour nous un centre d'intérêt.

De ce fait nous allons consacrer cette présente partie à la définition des différents concepts ayant trait à notre travail, et nous allons mettre l'accent sur les grandes lignes du cadre théorique sur lequel se fonde notre recherche.

### 1. Aperçu historique

Depuis l'antiquité, l'Algérie est peuplée par les berbères. Elle a connu plusieurs conquêtes et invasions, ce qui a créé un contact avec plusieurs civilisations.

Amboise QUEFFELEC, DERRADJI Yacine et al précisent dans leur dictionnaire « Le Français en Algérie Lexique et Dynamique Des Langues » que :

« L'Algérie est un pays qui a connu plusieurs invasions étrangères et dont l'histoire est profondément influencée par de multiples civilisations (phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque et française) auxquelles la population la plus anciennement installée, les Imazighens, désignés ultérieurement par le terme « berbère », opposa une farouche résistance. ». (QUEFFELEC, DERRADJI et AL, 2002 :11).

L'Algérie est considérée comme étant un pays très riche en ressources linguistiques, constitué d'un bouquet de langues et variétés de langues avec des statuts différents. En plus de l'arabe qui est la langue officielle de l'Etat, et du berbère promu récemment au rang de langue nationale, d'autres langues sont employées, à leur tête le français qui occupe une place importante dans les pratiques langagières des algériens. Ce paysage est ainsi décrit par Grandguillaume comme suit :

« La situation linguistique actuelle est ainsi triangulaire, la langue maternelle – arabe ou berbère occupe le champ de la vie familiale et sociale. Dans la vie scolaire, elle demeure la langue de relation entre élèves et enseignants, sauf dans l'acte d'enseigner, qui doit être fait en arabe (classique) ou en français selon le cas. » (GRANDGUILLAUME, 1979 :4).

L'anglais, langue étrangère au même titre que le français, mais de statut différent. Introduit en Algérie avec l'avènement de l'islamisme et avec le contexte actuel de la globalisation ou de la mondialisation. La langue espagnole est généralement présente dans l'ouest de l'Algérie et notamment dans la région de l'Oranais.

### **2. Le français parlé en Algérie**

Dans son article : « Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée » Yacine DERRADJI note que :

« L'observation des pratiques langagières en situation des locuteurs algériens montre une transgression "relative" du code de la langue française aussi bien au niveau de l'écrit que de l'oral. Transgression relative parce qu'elle est dans bien des cas régulée par les modalités d'emploi de la langue française dans un espace sociolinguistique traversé par des tensions et des rapports conflictuels qu'entretiennent quatre langues présentes sur le marché linguistique. » (DERRADJI,2002 :125)

Le français en Algérie est particulier et distinct du français standard, il s'agit d'un français algérien ou français algérianisé, il est le résultat du contact entre les langues locales et le français à savoir l'arabe et ses variétés, le berbère et ses variétés et l'anglais.

Un mode d'expression ou d'emploi du lexique de la langue française qui se particularise dans sa forme et dans son contenu par un décalage par rapport à la norme du français standard. Façonné par les journalistes, les écrivains et les usagers de la langue. Il se traduit par la création des nouveaux mots à partir de l'adjonction des affixes à des bases arabe, berbère, ou anglaise, ou par le recours à l'emprunt ou bien à des composés hybrides.

### **3. Le contact de langues**

Le champ sociolinguistique en Algérie est constitué d'un bouquet de langues et variétés de langues, dû à son histoire. A ce propos Khaoula TALEB-IBRAHIMI explique que :

« les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes ( l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre par la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires. »(TALEB ELIBRAHIMI:2004)

D'après cette définition, le contact de langues est l'emploi de deux ou plusieurs langues en même temps dans la même situation de communication que ce soit chez l'individu ou chez un groupe. Taleb-Ibrahimi témoigne qu'il existe un rapport de compétition et de conflit entre les langues en présence en Algérie : chaque langue veut s'imposer.

Le contact de langues tel qu'il est défini par Hamer est :

« Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue ». (HAMERS, 1997 :38)).

Dans cette définition, l'auteur montre que la présence de deux codes linguistiques dans une situation peut avoir une incidence sur le comportement langagier des locuteurs.

#### **4. La créativité lexicale**

La créativité lexicale, c'est le pouvoir d'inventer ou de créer de nouveaux mots dans une langue donnée. Elle se produit dans des situations de besoins à s'exprimer dans une langue étrangère fortement utilisée comme la langue française en Algérie.

Selon N. BENAZZOUZ, « la créativité lexicale comme création de mots nouveaux dans une langue, processus par lequel le lexique de cette langue s'enrichit ». (BENAZZOUZ,2010)

MOUNIN.G ajoute :

« L'aspect créateur du langage consiste donc en la faculté de produire et de comprendre un nombre indéfini de phrases nouvelles, et il est exprimé dans une grammaire par un système de processus récursifs ». (MOUNIN,2002 :91)

GUILBERT, quand à lui a noté que :

« En étudiant le vocabulaire technique au stade de la formation des mots et de leur diffusion, l'auteur a été amené à constater que l'invention sur le plan des choses et des concepts se coulait, dans la plupart des cas, dans les structures offertes par l'ensemble du lexique d'une langue. Il y a donc une permanence d'un modèle de création lexicale, mais avec création de nouveaux modèles à partir de phrase. [...] elle lie la création lexicale à la formation des phrases. «Une nouvelle unité lexicale est la transformation d'une phrase première, implicite ou réelle, [...] ». »(GUILBERT,1975 :49)



### 5. Néologie et Néologisme

#### 5.1. Néologisme

Les néologismes sont des nouveaux mots créés pour désigner un phénomène récemment créé.

D'après GUILBERT :

« Le néologisme est un signe linguistique comportant une face signifiante et une face signifié. Ces deux composantes sont modifiés conjointement dans la création néologique, même si la mutation semble porter sur la seule morphologie du terme ou sur sa seule signification ».(GUILBERT, 2015 :8)

#### 5.2. Néologie

La néologie est un moyen permettant la création de nouveaux mots pour des idées nouvelles. Dans la néologie, la création lexicale est l'ensemble de processus qui déterminent la formation des lexies nouvelles.

Selon christiane MARCELLESI :«La néologie et la production d'unités lexicales nouvelles, soit par apparition d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant». (MARCELLESI,1974 :95).

### 6. L'emprunt

Les emprunts existent depuis qu'existent les langues. Toute langue est amenée à connaître ce phénomène puisque elle ne peut pas répondre à tous les besoins de communication de ses locuteurs.

Le phénomène de l'emprunt est le résultat du contact de langues, à ce propos CHERIGUEN.F note que « Les langues en contact s'empruntent mutuellement et souvent (pour ne pas dire souvent) pour des causes extralinguistiques » (CHERIGUEN, 2002 :184)

Ce phénomène désigne à la fois le procédé c'est-à-dire l'acte d'emprunter et l'élément emprunté (le processus et son résultat).

Plusieurs définitions ont été proposées pour expliquer ce phénomène, intéressons-nous tous d'abord à la définition de HAMERS : « Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans traduire... » (HAMERS, 1997 :136).

D'après cet auteur, il y a emprunt quand il y a utilisation d'un trait linguistique par une autre communauté sans recourir à la traduction.

DUBOIS, de sa part, considère que

« Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux même qualifiés d'emprunts » (DUBOIS et Al, 1994 :177).

L'emprunt linguistique suppose la présence de deux langues : l'une est la langue source, prêteuse, (langue A), l'autre est la langue cible, emprunteuse, (langue B), pour des raisons d'insuffisance lexicale. Donc le contact entre deux langues est la condition préalable à tout transfert de mots.

De ce fait, J.SABLAYROLLES confirme que « l'emprunt consiste à aller chercher une lexie dans une autre langue, plutôt que d'en fabriquer une avec ses propres ressources » (SABLAYROLLES,2000 :232).

### **6.1. L'emprunt direct ou indirect**

L'emprunt peut être direct ou indirect selon qu'il se fait directement d'une langue étrangère, ainsi le mot « football » est passé directement de l'anglais au français, ou par l'intermédiaire d'une autre langue, ainsi le mot café de l'arabe « quahwa » est passé au français par le turc « qahwé » ou par l'italien.

### **6.2. L'emprunt interne ou externe**

Dans le dictionnaire des sciences du langage : DUBOIS affirme qu'il existe deux types d'emprunt :

#### **6.2.1. L'emprunt interne**

Selon DUBOIS « on parlera d'emprunt interne quand le même phénomène se produit à l'intérieur d'une langue, il peut y avoir emprunt interne d'un domaine à l'autre (menu) a été emprunté par l'informatique à la restauration » ( DUBOIS et Al, 2000 :179).

Ainsi la langue française emprunte d'abord sur les territoires français, aux parles de toutes les langues régionales comme un dialecte, un patois etc. Les termes fiable et nuisance ont été emprunté à des parlers régionaux.

### 6.2.2. L'emprunt externe

L'emprunt externe est un mot emprunté d'une autre langue est d'un autre pays pour diverses raisons. Dubois le définit comme étant « une autre façon d'envisager le phénomène d'extension du sens ». (DUBOIS et Al, 2000 :179).

Le mot **week-end** est emprunté à l'anglais, et le mot **hidjab** est emprunté de l'arabe.

### 6.3. Les catégories de l'emprunt

On distingue trois catégories d'emprunt :

#### 6.3.1. L'emprunt lexical

L'emprunt lexical porte sur le mot dans sa relation sens-forme. Autrement dit, la forme et le sens du mot sont empruntés. CHERIGUEN.F définit l'emprunt lexical que c'est :

« Une unité de fonctionnement comportant un ou plusieurs parties, toutes susceptibles d'usage syntaxique autonome, il est mis en morphologie (sa seule différence avec le xénisme) parce que passé dans la langue cible, la base lexicale relève de la langue source ». (CHERIGUEN :2000).

L'emprunt lexical comporte trois types qui sont :

##### 6.3.1.1. L'emprunt intégré ou assimilé

YERMECHE Ouerdia dit à propos de ce type :

« En passant d'une langue à une autre, les mots sont susceptibles d'être adaptés phonétiquement, d'autant plus quand ces mots sont empruntés indirectement. En effet, les systèmes phonologiques des différentes langues ne coïncident que très rarement. ». (YERMECHE :31).

Elle cite l'exemple suivant : « balcone » (italien) est devenu « balcon ».

De même, le mot arabe « قهوة » (qahwa), ne se prononce pas tel qu'il est en français, parce que le système de langue française ne comporte ni le [q] ni le [h]. En empruntant le mot, le [q] transformé en [k], qui lui est assez proche. Quant au phonème [h], il est annulé car aucun phonème proche n'existe en français.

### 6.3.1.2. L'emprunt non intégré ou non assimilé

Lorsque les deux systèmes alphabétiques sont identiques (ceux de la langue prêteuse et de la langue emprunteuse) la forme du mot emprunté reste proche du phonétisme de la langue prêteuse et sa graphie d'origine est préservée, et parfois il y a une adaptation phonétique partielle. Exemples : fiesta (espagnol), week-end (anglais).

Cependant, certains mots continuent de se sembler étrangers par les locuteurs de la langue prêteuse en raison de leur prononciation qui demeure très éloignée des pratiques phonétiques et graphiques de la langue française, ou bien limitées.

Ex : moudjahidine (arabe) - geisha (japonais)

### 6.3.1.3. Le xénisme

Le xénisme est un mot emprunté occasionnellement à une langue étrangère. Dubois dans son dictionnaire le définit comme suit : « Un xénisme est une réalité lexicale constitué par un mot d'une langue étrangère et désignant une réalité propre à la culture des locuteurs de cette langue » (DUBOIS et al, 2002 : 512).

Il ajoute : « le xénisme est le premier stade de l'emprunt » (DUBOIS et AL, 2002 :512).

SABLAYROLLES signale à propos du xénisme : « la lexie est sentie comme étrangère : elle n'a pas été encore intégré ». (SABLLAYROLLES, 2000 :234).

Donc à partir de ces définitions: tout emprunt avant qu'il ne soit intégré dans la langue d'accueil est un xénisme. En effet, on parle d'emprunt dans le cas ou il serait intégré dans la langue cible et ses dictionnaires. A titre d'exemple : **Echifa** (la guérison), **El-Djeich** (l'armé), **Azul** (salut)...

### 6.3.2. L'emprunt syntaxique

Selon C.SAINT Elizabette « l'emprunt syntaxique influence essentiellement la construction de phrases en empruntant la syntaxe à la langue prêteuse. » (C.SAINT, 2013 :3).

L'emprunt syntaxique peut aussi calquer l'ordre des mots de la langue prêteuse et donner lieu à des structures inhabituelles qui ne respectent pas les règles générales de la syntaxe de la langue emprunteuse.

### 6.3.3. L'emprunt phonétique

LOUBIER Christiane le conçoit comme suit « L'emprunt phonétique est un emprunt de prononciation étrangère ». (LOUBIER, 2011 :16).

Citons l'exemple du mot anglais 'pyjama' 'prononcé /pydjama/ en français

HUMBLY cite l'exemple du mot 'meeting' 'qui est prononcé en français avec le phonème final /n/, donc /mitin/ au lieu de /miting/.

### 6.4. L'emprunt sémantique

C'est le fait d'emporter exclusivement le sens d'un mot étranger et de l'ajouter au sens d'un mot qui existe déjà. Certains mots français changent de sens au contact avec d'autres langues et recouvrent un champ sémantique qui diffère du premier. Exemple : il est courant qu'on emploie « réaliser » dans le sens de : « se rendre compte » : sens du verbe « to realize » en anglais. (Je viens de réaliser ce qui s'est passé).

En effet, pour CHERIGUEN.F l'emprunt sémantique n'est pas seulement un révélateur de contact de langue, mais aussi un moyen de changement sémantique.

### 6.5. Le calque

On appelle calque un type d'emprunt lexical particulier. Il consiste à traduire littéralement un mot ou une expression d'une autre langue.

Selon GUAUDIN et GUESPIN :

« On parle de calque lorsque des locuteurs utilisent, dans une langue cible, un signifiant qui existe en lui attribuant un signifié nouveau, par emprunt d'une valeur sémantique présente dans une langue source, ou quand un signe emprunté est intégré formellement par une traduction littérale. Il y a alors une transposition d'un mot ou d'une construction d'une langue dans une autre, par traduction » (GUAUDIN et GUESPIN, 2000 :298).

Les expressions 'le printemps arabe', 'le printemps berbère' sont calquées de l'arabe.

### **6.6. L'emprunt de nécessité et l'emprunt facultatif**

#### **6.6.1. L'emprunt de nécessité**

Certains emprunts désignent des réalités socioculturelles propres aux Algériens, qui n'existent pas dans la langue française. Ces emprunts expliquent des réalités sociales indissociables. Les mots arabes : hadj, harraga... n'ont pas d'équivalents en langue française.

D'autres emprunts sont des emprunts du domaine religieux, ainsi que de civilisation arabo-musulmane comme : fatwa, imam, hidjab, ramadhan, zaouia...

De ce fait QUEFFELEC et al affirment que : « Les emprunts spécifiques à l'univers référentiel de la religion et de la civilisation arabes sont communes à la communauté maghrébine quelques uns d'entre eux offrent cependant des nuances sémantiques inconnues ailleurs. ». (QUEFFELEC et Al 2002 :132).

Cependant, certains emprunts sont nécessaires pour exprimer des nécessités socioculturelles ou religieuses et d'autres sont facultatifs.

#### **6.6.2. Emprunt facultatif**

Certains emprunts ont des équivalents en langue française, donc leur emploi reste facultatif. Néanmoins, malgré qu'il y a des équivalents, les locuteurs algériens préfèrent emprunter des mots appartenant à la langue arabe ou berbère dans leur français comme les mots : bled (pays), toubib (médecin).

### **7. L'anglicisme**

L'Anglicisme est un emprunt de la langue anglaise. Les anglicismes sont des calques ou des traductions mot à mot de construction anglaise.

Selon le dictionnaire de français Larousse, l'anglicisme « Mot, tour syntaxique ou sens de la langue anglaise introduit dans une autre langue ». ( DICTIONNAIRE LAROUSSE)

La langue française a beaucoup emprunté de la langue anglaise : meeting, Challenge, Sniper, hacker, job...

### **8. La dérivation**

Autour de la notion de dérivation, Salem CHAKER marque que :

«La dérivation se définit en linguistique générale comme la procédure de formation de mots par combinaison d'un élément lexical (appartenant à un inventaire ouvert) et un morphème grammatical (appartenant à un inventaire fermé). La notion de dérivation se comprend par opposition à celle de composition qui désigne la procédure de formation des mots par combinaison d'unités lexicales : ainsi, en français, maisonnette est un dérivé, alors que grattier est un composé». (CHAKER, 1995 :1).

Notre intérêt porte sur l'étude des types de dérivation que se soit suffixale ou préfixale, puisque certains unités lexicales sont le produit d'usage de ce procédé :

### 8.1. Dérivation préfixale

Dans la dérivation préfixale la base dérivationnelle est celle d'un préfixe, à l'exemple :

**Anti-djihadiste** : formé à base d'un préfixe français (**anti**) + le radical arabe djihad + suff. français -iste.

### 8.2. Dérivation suffixale

La dérivation suffixale d'après J. DUBOIS, F et DUBOIS Charlier se définit comme : « Dans l'optique des rapports entre lexique et grammaire, on entend par dérivation suffixale un ensemble de procédés syntaxiques aboutissant à constituer des formes lexicales à partir d'un radical verbal, nominal ou adjectival et de suffixes ». (Dubois, J. et Dubois-Ch F., 1999)

Ces unités peuvent être de :

-Base dérivationnelle qui est un emprunt, comme dans : djihadiste : du mot arabe **djihad**+suffixe -iste. **khobziste** constitué de **khobz** « pain » + suff. -iste).

-Base dérivationnelle qui est un mot composé, comme dans **Islamo-Baâthiste** (Islame et Baâth + suffixe -iste).

-Base dérivationnelle qui est un sigle, comme dans **RNDiste** (Rassemblement National Démocratique + suffixe -iste).

-Base dérivationnelle qui est celle d'un acronyme, comme **CNAPiste** (CNAP + suffixe -iste).

## 9. L'hybridation

Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage définit le mot hybride comme suit : « un mot composé dont les constituants sont empruntés à des racines de langues différentes » (DUBOIS et Al, 2012 :23)

SABLAYROLLES, donne l'explication suivante: « Les composés hybrides offrent la particularité que leur deux éléments constitutifs n'appartient pas à la même langue, les langues peuvent être d'origines diverses et de multiples croisements sont possibles ». (SABLAYROLLES, 2000 : 242)

Il note aussi qu'il y a eu des hybrides grecs latins comme: Télévision ; franco-anglais ; big baffe.

Les dérivés hybrides sont largement utilisés dans la presse écrite algérienne comme: wahhabisme, islamisme, baâthiste...

### 10. La siglaison

Elle concerne des unités composées par abréviation, réduites aux lettres ou aux syllabes initiales de leurs composants. Les sigles se prononcent lettre par lettre.

Pour GUAUDIN et GUESPIN:

« La création de mots par siglaison s'est répandue et généralisée : Elle constitue une dénomination motivée pour les unités, [...]. on désigne généralement sous le terme sigle toutes les dénominations complexes formées de lettres initiales de leurs éléments initiaux : H. L. M. Pour habitation à loyer Modéré ». (GUAUDIN et GUESPIN, 2000:292)

Nombreux sont les sigles dans notre corpus, qui font partie de divers domaines.

**Exemple:FRR : Fond de Réserve pour les Retraites.**

### 11. L'acronymie

Les acronymes sont des sigles qui se prononcent comme un mot ordinaire, sans épeler les lettres. Pour GUAUDIN et GUESPIN:

« Le besoin de disposer de dénominations courtes et le goût pour les lexèmes ont conduit à généraliser la création d' "acronyme», de sigles prononcés de façon exclusivement syllabaire et pour la création desquels on ne limite plus aux initiales : ce qui prime, c'est l'oralisation. Ainsi, **RADAR** n'était pas strictement un sigle :



**RADIO-D**étection **A**nd **R**anging, deux lettres du sigle proviennent d'un même élément. **ALGOL**, **A**l**G**orithmic **L**angage est encore plus nettement un acronyme ». (GUAUDIN et GUESPIN, 2000 :293)

### 13. La presse écrite algérienne

De nos jours, le français joue un rôle très important, et cela dans de nombreux domaines tels l'économie et l'éducation, comme l'affirme K.T.IBRAHIMI :

« Dans l'enseignement supérieur, le français reste prépondérant dans les filières scientifique et technologiques ( ) la langue française reste prépondérante à l'usage dans la vie économique du pays. Les secteurs économiques et financiers fonctionnant presque exclusivement en français. Elle occupe encore une place importante dans les masses médias écrits ; se sont les quotidiens et périodiques algériens en langue française qui ont la plus large diffusion ». (TALEB EL IBRAHIMI, 1989 :40).

Le français est vu, par les algériens comme la langue de l'acquisition, du savoir, de l'ouverture vers le monde extérieur et s'affirme être un outil indispensable pour le développement technologique.

En effet, le français est fortement présent dans la presse écrite algérienne. Deux grandes périodes sont à distinguer :

La première, de 1962 à 1988. La seconde s'ouvre par les manifestations d'Octobre 1988. En outre, à côté de la presse d'Etat, vient s'ajouter une presse privée nombreuse et différente.

Jusqu'au 1986, le marché algérien de la presse française était le 3ème après la Belgique et la Suisse. Cette presse a fini ensuite par désertter les kiosques. Après une absence de plus de 10 ans, c'est le retour:

Le marché journalistique algérien en 1994 a connu l'existence de 134 publications en français et 103 en arabe réparties entre secteur public, secteur privé et presse partisane qui montre un certain équilibre du nombre des titres dans les deux langues arabe et française.

La presse écrite dispose aujourd'hui des progrès technologiques les plus récents. En 2002, tous les quotidiens algériens ont leur site, rejoignant les pionniers qui s'étaient lancés dans l'aventure dès 1996, comme La Tribune, dont une édition électronique de deux pages avait commencé à être diffusée sur le site Internet.

Les rédacteurs utilisent la presse écrite comme un référent identitaire. Un référent traduisant leurs liens au pays, l'analyse des titres des journaux francophones montre que :

« L'adoption d'un titre arabe pour un journal édité en français connote d'abord l'attachement à la langue arabe mais ce titre traduit souvent l'idéologie nationaliste (El Watan), le sens de la collectivité

(El Ouma), de l'authenticité (El Acil), du militantisme combattant (El Moudjahid) » (QUEFELEC et AL, 2002 : 80)

### **14. Le discours journalistique**

Le discours journalistique est un genre discursif qui consiste à rapporter des faits et relater des événements qui se produisent dans l'instant présent, ce qu'on appelle l'actualité. Le discours journalistique a pour but d'apporter notamment des explications afin de répondre au "pourquoi" et au "comment" des faits produits mais également pour informer les lecteurs ou en général les citoyens.

EDU KOKU RVEN note de sa part que : « l'écriture journalistique est une forme d'expression permettant au journaliste (presse écrite, radio, tv) de rapprocher à un genre journalistique de son objectif initial : informer » (EDU KOKU,2010)

Le discours journalistique traite les différents domaines que ce soit politiques, sociaux, économiques..., dans le but d'intéresser un public large.

### **15. Qu'est ce qu'une chronique**

La chronique est un texte d'opinion et de commentaire spécialisé, qui apporte les informations les plus récentes sur un sujet particulier, avec un commentaire personnel qui engage que son auteur .C'est un article publié à intervalles suivis par une ou plusieurs personnes et sous une présentation spécifique .L'auteur peut être une personnalité extérieure au journal par exemple un spécialiste, un écrivain, etc. Personnalités donnent leur avis sur un sujet de leur choix.

Selon le chroniqueur algérien H.LAÂLAM « la chronique est une réaction quotidienne à une actualité », (Laâlam, Le Soir D'Algérie, 2013 :9)

Une chronique se caractérise par un article journalistique figurant toujours dans le même endroit d'un journal, avec un titre perpétuel tels que : « Raïna Raïkom », « Pousse avec Eux », « Tranche de Vie »...

### **Conclusion**

La cohabitation de la langue française avec les langues locales en Algérie permis de s'enrichir les une à partir des autres. Cet enrichissement a donné comme résultat la création de lexies nouvelles, et cela par le recours aux différents procédés de formation à savoir la dérivation, la siglaison, le xénisme, l'emprunt... qui sont les plus importants et les plus productifs.

La création lexicale est généralement due à des facteurs extralinguistiques pour répondre à des besoins des locuteurs que se soient dénominatif et communicatif et pour suivre l'évolution de la société.

**Deuxième partie :**  
**Méthodologie et analyse du corpus**

## **Introduction**

Cette partie est consacrée à l'étude morphosémantique des lexies néologiques qui composent notre corpus dans les chroniques et les rubriques journalistiques algériennes d'expression française, cas des quotidiens « *le Soir D'Algérie* » et le « *le Quotidien D'Oran* »

Notre objet d'étude est de distinguer entre les différents procédés de la créativité lexicale : l'emprunt, le xénisme, la dérivation hybride, la composition hybride, la siglaison et l'acronymie.

### **1. Présentation du corpus**

Le corpus de notre travail de recherche est composé d'une liste de néologismes extrait à partir de deux journaux : *Le Quotidien D'Oran* et *le soir D'Algérie*. Le corpus s'étale sur une période de six mois, qui s'étend de septembre 2017 au mois de février 2018. Le corpus de notre travail compte 244 néologismes collectés à partir des endroits différents des deux journaux, à savoir « *La Une* », « *Pousse avec Eux* » dans « *Le Soir D'Algérie* » et « *La Une* », « *Raïna Raïkoun* » dans « *Le Quotidien D'Oran* ».

### **2. Présentation des journaux et des rubriques**

#### **2.1. Le Quotidien D'Oran**

Le quotidien D'Oran *est* un quotidien généraliste indépendant algérien en langue française. Le premier numéro est paru le 14 décembre 1994. Fondé par un groupe de citoyens, sa nature juridique est particulière. Société par actions, ses actionnaires sont au nombre de 87 détenteurs chacun d'une à dix actions.

Le Quotidien D'Oran est l'un des rares titres de presse en Algérie à disposer de sa propre imprimerie. Il traite aussi bien de politique intérieure que de sport, de culture ou d'actualité internationale. Toutefois, il consacre une place particulière à l'actualité de la ville D'Oran et de sa région. Parmi les rubriques du journal :

- Raïna Raïkoun (qui veut dire "Notre opinion, est la vôtre "): chronique de Kamel Daoud en page 3.
- Les pages Proximités qui présentent l'actualité D'Oran et de l'ouest algérien en général.
- L'éditorial en dernière page du journal.

Le Quotidien D'Oran est connu pour ses pages réservées au débat et à l'analyse (notamment dans l'édition du jeudi). Cela lui donne la réputation d'un quotidien sérieux et prisé par l'élite algérienne. Il rassemble dans son édition du jeudi les meilleures contributions des intellectuels et journalistes.

## **2.2. Le soir D'Algérie**

Le Soir D'Algérie est un journal quotidien national d'information en langue française, fondé le 3 septembre 1990. Le Soir D'Algérie fut l'un des tout premiers quotidiens de la presse privée algérienne.

Il occupe une place importante dans la presse écrite algérienne. Il aborde des sujets de domaines différents : politiques, économiques, sociales, culturels, sportifs.etc.

Il offre aux lecteurs diverses rubriques dont la chronique « pousse avec eux » est la plus célèbre.

## **2.3. La Une**

La Une est la première page du journal, c'est l'entrée du journal. Elle est aussi la vitrine du journal qui donne envie de connaître le contenu des pages intérieures. Son but est d'attirer l'attention des lecteurs, de cibler l'information du jour, d'annoncer les articles à l'intérieur du journal.

## **2.4. La chronique « Raïna Raïkoum »**

Est une chronique apparaissant chaque jour dans la troisième page du quotidien « le Quotidien D'Oran » (Qui veut dire "Notre opinion, est la vôtre "). Cette chronique a été animée par un certain nombre de chroniqueurs dont le plus célèbre est « Kamel Daoud ». Elle est le plus souvent insérée au milieu de page, encadrée, et présentée en deux colonnes, avec des caractères gras et italique.

*"Raïna Raïkoum" est d'abord une vérité crue, livrée en vrac à ceux qui Souffrent en silence, blessés par l'absence de norme" (DAOUD. Kamel, Raina Raïkoum (chroniques), édition Dar el Gharb, Oran, 2002, Avant propos. )*

## 2.5. La chronique « Pousse avec eux »

« *Pousse avec eux* », la fameuse chronique irrévérencieuse de Hakim Laâlam, son vrai nom : Redah BEN HDJOUJA, un journaliste, linguiste, écrivain algérien francophone connu par sa critique amère et libre touchant même les symboles d'Etat, ce qui lui a valu plusieurs prix entre autres le prix De BENCHICOU du plume libre en 2005

Il a écrit Les chroniques journalistiques, Le nez et la perte, Enseignes en folie, Pousse avec eux.

Une chronique apparaissant chaque jour dans la dernière page et qui se termine toujours par la métaphore suivante : « Je fume du thé et je reste éveillé, le cauchemar continue. ».

## 3. Constitution du corpus

### 3.1. La collecte des lexies

La collecte des lexies de notre travail de recherche s'est faite sur un corpus extrait de différentes pages des journaux : *le soir D'Algérie* et *Le Quotidien D'Oran*, disponible sur les liens suivants :

[www.lesoirdalgerie.com](http://www.lesoirdalgerie.com) et [www.lequotidien-oran.com](http://www.lequotidien-oran.com).

Durant cette étape, nous avons effectué les démarches suivantes :

- Téléchargement des journaux *le soir D'Algérie* et *Le Quotidien D'Oran* sur leur site web officiel sur une période qui s'étale du 01/09/2017 jusqu'au 28/02/2018.
- La lecture des pages et des chroniques concernées à la recherche des unités lexicales, qui semblent nouvelles, en s'appuyant sur certains paramètres de sélections.
- Soumettre ces unités avec ce qu'on appelle le corpus d'exclusion composé des différents dictionnaires lexicographiques.

Finalement, nous passons à l'étude et à l'analyse de l'ensemble des lexies néologiques.

### 3.2. Corpus d'exclusion

Notre corpus d'exclusion est constitué de certains dictionnaires :

- Dictionnaire berbère en ligne « Amawal »-<http://www.amawal.net/>.
- Dictionnaire Larousse[en ligne] [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr)
- Dictionnaire lexicographique électronique de la langue française.

- Dictionnaire Derradji Y., Le français en Algérie lexique et dynamique des langues.

### **3.3. Les critères de sélection des lexies**

Les journalistes recourent à des marques typographiques et métalinguistiques qui facilitent la sélection et l'identification des lexies néologiques : les marques typographiques englobent les guillemets, l'italique, les parenthèses le gras etc. Quant aux marques métalinguistiques la synonymie ou la traduction de certains mots qui est souvent employée, comme le montre l'exemple qui suit :

« Ils ne souhaitent pas se plier ni à la loi humaine ni à la loi divine qui pourtant impose à tout fortuné de contribuer au budget de l'Etat par le «**â'chour**» (le **dixième**). »

*Le Quotidien D'Oran, du 17/01/2018*

Le mot « **â'chour** » est suivi de son équivalent en français ce qui a permis de le repérer.



#### 4. Analyse morphosémantique des procédés de création lexicale

Dans cette partie nous allons mener une analyse morphosémantique des différents procédés de formation qui compose notre corpus : nous allons classer les lexies néologiques par ordre alphabétique et leur donner des descriptions en fonction du contexte.

##### 4.1. Analyse morphosémantique de l'emprunt

En tant que processus d'enrichissement de la langue, l'emprunt est un procédé de formation d'unités lexicales, les emprunts repérés peuvent être répartis de la manière suivante :

###### 4.1.1. Les emprunts arabes

De l'ensemble des emprunts la plus grande partie sont d'origine arabe :

- **Aarchs** : (de l'arabe) n.m. tribu, groupement de famille se réclamant du même ancêtre.

« La frilosité des pouvoirs publics d'autoriser des manifestations de protestation, pacifiques soient-elles, est inscrite dans leur mémoire récente pour ne plus risquer les violences et le saccage des biens publics et privés survenus le 14 juin 2001 à Alger et sa périphérie, lors de la grande marche du mouvement **des Aarchs**. »

*Le Quotidien D'Oran, du 11/01/2017*

- **Aïd** : (de l'arabe) n.m. Courant. Toute fête musulmane.

« L'homme qui a passé les deux jours de l'**Aïd** à composer sur son téléphone le...102 a fini avec une ampoule au doigt ! »

*Le Soir D'Algérie du, 03/09/2017*

- **Aïd el-Adha** : (de l'arabe) n.m. Fête religieuse musulmane commémorant le sacrifice d'Abraham.

« Sidi-Bel-Abbès a enregistré selon les services vétérinaires des cas de putréfaction rapide des carcasses de moutons sacrifiés vendredi dernier à l'occasion de la fête de l'**Aïd el-Adha**, un rituel sacré de notre religion. »

*Le Soir D'Algérie, du 04/9/2017*

- **â'chour** : (de l'arabe) n.m. Impôt coranique prélevé sur toute richesse, destiné aux nécessiteux et élevant anciennement au dixième de la récolte.

« Ils ne souhaitent pas se plier ni à la loi humaine ni à la loi divine qui pourtant impose à tout fortuné de contribuer au budget de l'Etat par le «**â'chour**» (le dixième). »

*Le Quotidien D'Oran, du 17/01/2018*

- **Allah** : (de l'arabe classique) n. m. sing. Référent au Dieu.

« Il nous faut aussi une vaste campagne de saisies aux ports et aux aéroports de sandales sur lesquels nos meilleurs limiers auront repéré soit «**Allah**» inscrit, soit une stylisation discrète et sournoise de l'étoile de David. »

*Le Soir D'Algérie du, 09/12/2017*

- **Ayatollah** : (de l'arabe) n.m. un des titres les plus élevés décernés à un membre du Clergé chiite.

« Dans l'Ouest, au mouvement Pjak, qui s'est créé en mars 2014. Il s'avère enfin que, bien qu'opposés aux Turcs dans le dossier syrien, **les Ayatollahs** s'accordent avec eux pour rejeter un État aux Kurdes.

*Le Quotidien D'Oran, du 09/09/2017*

- **Ahmadiya** : (de l'arabe) n.f. est un mouvement réformiste musulman messianiste fondé par Mirza Ghulam Ahmad.

« *Mercato religieux ! Le leader de l'**Ahmadiya** la quitte pour rejoindre la team Al-Karkariya. Montant du transfert ? »*

*Le Soir D'Algérie, du 18/09/2017*

- **Baraka** : (de l'arabe) n.f. bénédiction d'Allah, protection et influence bénéfique de Dieu.

« Des riverains du Palais m'ont juré avoir entendu des youyous stridents toute la nuit dernière. Ah ! **La baraka** de Yennayer en Principauté de Dézédie ! »

*Le Soir D'Algérie, du 12/01/2018*

- **Basmala** : (de l'arabe, au nom de Dieu) Formule qui sert à inviter un hôte à entrer, à s'asseoir, à manger ; elle est également prononcée pour chasser la mauvaise sorte et avant de procéder au sacrifice.

« **La «Basmala»** n'ayant aucun rapport avec la «Smata», même si une légère rime peut prêter à confusion. Non ! **La «Basmala»**, c'est cette formule religieuse qui ouvre toute déclamation de versets du Coran. »

*Le Soir D'Algérie, du 07/09/2017*

- **Bezef** : (trop) loc.adv. courant, oral surtout, milieu jeunes. Très bien très bon. (superlatif de bezef).

« Y'en a aussi qui ne sont pas si mal et qui se remarquent par leur travail, leur probité et leur politesse. Y en a «**bezef**» qui se singularisent par leur soumission et leur servilité excessive, et d'autres qui s'identifient par leurs grande gueule et leurs langues de bois usées par le mensonge. »

*Le Quotidien D'Oran, du 06/02/2018*

- **Bled** : (de l'arabe) n. m. courant. Village, campagne, région d'origine, intérieure du pays.

« Tous les Algériens désormais adeptes de la formule «Tunisie» déclarent qu'ils ont plus de commodités et à moindre prix, les pieds dans l'eau, que s'ils avaient voulu passer leurs vacances au **bled**. »

*Le Quotidien D'Oran, du 07/09/2017*

- **Bled** : (de l'arabe) n. m. pays natal, pays d'origine c'est-à-dire l'Algérie.

« Même les vieux retraités, qui ont fait leurs carrières ici dans **le bled**, désirent partir d'ici, sûrement pour se soigner et mourir seul dans un coin serein. »

*Le quotidien D'Oran, du 02/12/2017*

- **burka** : (de l'arabe) n.f. Voile fixé sur la tête, par-dessus un hidjab, et qui couvre la tête avec une fente permettant de voir.

« Cette personne obéit à son instinct formaté par des « Chouyoukhs » officiant et prodiguant le licite et l'interdit dans des chaînes de télévision poubelles allant jusqu'à déclarer non hallal l'eau de cette fontaine et conseillant - non sans débilité - aux responsables de Sétif de lui mettre **une burka** pour cacher sa nudité. »

*Le Quotidien D'Oran, du 21/12/2017*

- **Burnous** : (de l'arabe dialectal) n.m. Grand manteau de laine à capuchon et sans manches.

« Le pauvre bougre de la région, qui descend des monts enneigés des Babors avec son **burnous** pour faire des emplettes dans la ville ne comprend forcément pas toute cette polémique. » *Le Quotidien D'Oran, du 20/12/2017*

- **Califat** : (de l'arabe calife + suffixe -ate) n.m. Organisation politique, religieuse et sociale islamique, reposant sur le pouvoir du calife, successeur du Prophète. »

« Mais, depuis quelque temps, la réalité a changé du tout au tout dans son bastion en Irak, et pour rester dans cet exemple, l'Etat islamique a été acculé dans ses derniers retranchements, dans deux poches en guise de territoire dans le pays. Une parfaite illustration de ce qu'est devenu le pseudo-«**Califat**» qui, toutefois, continue de mener des attaques dans des villes reprises par l'armée et les services de sécurité irakiens.

*Le Soir D'Algérie, du 04/09/2017*

- **Casbah** : (de l'arabe) n.m. quartier qui s'étend autour de la citadelle, vieille ville aux ruelles étroite et sinueuse. Quartier populaire dans la ville d'Alger.

« Il n'y a pas de volcans en Algérie. Si l'on excepte cette légende qui a circulé un temps sur la présence d'un «volcan que l'on croyait éteint» sous **la Casbah**, légende qui s'est avérée non fondée. Le seul volcan dans ce quartier de la capitale n'est pas éteint. »

*Le Soir D'Algérie, du 14/02/2018*

- **Charia** : (de l'arabe) n.m. Loi religieuse islamique.

« Signez la pétition «Pour une application stricte et rigoureuse de **la Charia** à l'encontre de...Tariq Ramadan» ! »

*Le Soir D'Algérie, du 07/02/2018*

- **Cheb** : (de l'arabe dialectal) jeune chanteur, spécialement dans le genre « raï ».

« En tout cas les Saoudiennes peuvent désormais conduire des voitures. **Cheb** Khaled a chanté «Aicha» lors d'un concert donné à Riyad dans lequel les jeunes Saoudiens ont dansé sur des airs de raï. »

*Le Quotidien D'Oran, du 24/12/2017*

- **Cheikh** : (de l'arabe) n.m signifie selon ce contexte, un dignitaire religieux qui dirige une mosquée, prononce les sermons et conduit la prière du vendredi.

« Urgent ! Dernière minute ! Suicide de la... caméra qui filme quotidiennement **Cheikh** Chemsou ! »

*Le Soir D'Algérie, du 25/12/2017*

- **Cheikh** : (de l'arabe) n.m, signifie selon ce contexte « vieux »

« **Un cheikh**, dont l'audience réunit beaucoup plus par son côté comique et burlesque que par le sérieux et la solennité de son statut, profite de sa tribune pour faire de la publicité à son «confrère» qui en réalité n'en avait pas besoin puisqu'il a été «l'exorciste officiel» de la sélection nationale de football. »

*Le Quotidien D'Oran, du 18/01/2018*

- **Chekk** : (de l'arabe) n.m qui signifie le soupçon ou le doute.

« Le soupçon ou «**chekk**» est un sentiment avertisseur. Dans ce monde il y a des gens qui mènent une existence pleine de soupçons. »

*Le Quotidien d 'Oran, du 12/09/2017*

- **Chiffa** : (de l'arabe) n.f. signifiant la guérison.

« Est-ce que tu sais que grâce au nouveau découpage électoral, les gorges du Rhumel ont été décentralisées et une partie se trouve en ce moment entre la sortie nord de Blida et l'échangeur vers **la Chiffa** ? Tu ne le sais pas, bien sûr. »

*Le Soir D'Algérie, du 21/11/2017*

- **Chibaniya** : (de l'arabe) n. féminin de **chibani** : vieillard, ou homme âgée.

« Des figues en avril, ou le récit d'**une chibaniya**. »

*Le Quotidien D'Oran, du 14/09/2017*

- **Chiite** : (de l'arabe) adj.et n. musulman adepte du chiisme.

« Manquant de protection et sans cesse persécutés après l'effondrement, en mars 2003, du régime de Saddam par **les chiites** au pouvoir, ils n'ont trouvé aucune autre voie de salut à part celle de prendre des armes et se venger de leurs détracteurs »

*Le Quotidien D'Oran 14/09/2017*

- **Chiyatas** : (de l'arabe dialectal, littéralement brosseurs) n.m, personnes qui cherchent leur intérêts.

« Le rien de la télé intervient, lui aussi, avec d'affreuses bêtises qui nous donnent une forte envie de vomir. Quand il est là, il n'y a pas photo et peu de chose qui suscitent l'intérêt de l'auditeur. Donc, rien de spécial à l'horizon, mais uniquement du blabla **de « chiyatas »** et rien de bon pour les jours à venir et même pour les jours qui ne vont pas venir. »

*Le Quotidien D'Oran, du 26/02/2018*

- **Chouia** : (de l'arabe) adv. Un peu, un rien.

« Il est vrai que lorsque ton zinc se pose sur le tarmac de Houari-Boumediène et que c'est Bensalah qui t'accueille avec sa verve et son dynamisme légendaires en bas de la passerelle, t'as plus envie de repartir, tu te dis qu'avec de tels comités de réception, ce doit être la samba et le teuf tous les jours en Dézédie, et tu envisages même sérieusement de demander l'asile touristique et de loisirs en cette Principauté ! C'est en ce sens que «je nous en veux» **un chouia**, à nous tous, moi y compris. Nous ne prenons pas assez la mesure de cette chance inouïe qui nous a fait naître et vivre ici. »

*Le Soir D'Algérie, du 13/09/2017*

- **Chouf** : (de l'arabe dialectal) v.à l'impérat. Regarde ! Regardez !

« - Je ne sais pas trop ! Mais d'après un cousin qui est voisin à un «**chouf**» du quartier, il y aurait eu un incident grave à l'intérieur de cet immeuble »

*Le Soir, D'Algérie, du 01/11/2017*

- **Chouhadas** : (de l'arabe) n.m. pl de Chahid, singulier féminin : chahida ; pluriel masculin chahids, chouhada(s) ; pluriel féminin : chahidate). Combattant algérien mort pour l'indépendance.

« Car les tenants d'un changement de pouvoir, comme ceux qui s'y accrochent, oublient l'essentiel : les Algériens, ceux qui votent, ceux pour qui ce pays fonctionne vraiment, ceux pour qui sont morts **les "Chouhadas"**, ne sont toujours pas consultés sur ce qu'ils veulent, sur leurs espoirs, la vie qu'ils veulent. »

*Le Quotidien D'Oran, du 13/09/2017*

- **Chouyoukhs** : vient de cheikh n.m.pl. chef religieux, savant en matière coranique.

« Cette personne obéit à son instinct formaté par des « **Chouyoukhs** » officiant et prodiguant le licite et l'interdit dans des chaînes de télévision poubelles allant jusqu'à déclarer non hallal l'eau de cette fontaine et conseillant - non sans débilité - aux responsables de Sétif de lui mettre une burka pour cacher sa nudité. »

*Le Quotidien D'Oran, du 21/12/2017*

- **Daira** : (de l'arabe) n.f. (pl : daïras, daïrat(s)). subdivision administrative du territoire de la taille d'un arrondissement et qui comprends plusieurs communes.

« Dans le sillage des modifications apporté à l'ancien décret exécutif relatif au LPA, on sait que les inscriptions se font désormais au niveau des communes, pas au niveau **des daïras**, comme cela se faisait auparavant, dans le but évident de cerner les besoins pour chaque commune »

*Le Quotidien D'Oran, du 13/01/2018*

- **Dinar** : (de l'arabe) n.m. ancienne monnaie d'or arabe.

« Pour les jeunes de l'Algérie profonde des réformes politiques qui ne mènent nulle part ? Que leur importe le report inexpliqué de la tripartite ? La cherté de la vie ? Le programme d'austérité ? L'inflation ? La dévaluation **du dinar** ? »

*Le Quotidien D'Oran, du 11/09/2017*

- **Décheras** : (de l'arabe). n.f. pluriel de déchera. Hameau, petit groupe de maisons, situés hors de l'agglomération principale de la commune ou du village.

« Le parti du pouvoir, de l'Etat, de l'histoire tel que défini par son secrétaire général était absent dans la présence factuelle d'heureux élus. La fête qui partait pour être assurée n'était pas au rendez-vous. Ailleurs, elle était collée à l'avance d'un scrutin décidé dans les communes, **les douars et les décheras**. La politique n'est plus cet art de compromis mais de complaisance. »

*Le quotidien D'Oran, du 07/12/2017*

- **Douars** : (de l'arabe dialectal) n.m groupement d'habitation fixes ou mobiles réunissant le plus souvent des personnes liées par les liens de parentés ».

« Le parti du pouvoir, de l'Etat, de l'histoire tel que défini par son secrétaire général était absent dans la présence factuelle d'heureux élus. La fête qui partait pour être assurée n'était pas au rendez-vous. Ailleurs, elle était collée à l'avance d'un scrutin décidé dans les communes, **les douars et les décheras**. La politique n'est plus cet art de compromis mais de complaisance. »

*Le quotidien D'Oran, du 07/12/2017*

- **Djelbab** : n.m. Tunique longue à manches et à capuchon souvent portée par les intégristes.

« Impressionnant tout de même, le nombre de barbus en kamis et de barbottes en **djelbab** dans la queue au CCF ! C'est bien la peine de nous... »

*Le Soir D'Algérie, du 01/11/2017*

- **Djihad** : de l'arabe, n.m. guerre sainte, combat pour la défense de la foi musulmane.

« Demander pardon à ceux qui n'ont eu de cesse que d'infester nos quartiers, nos écoles, nos universités, nos têtes d'idées mortifères demander pardon à ceux qui ont montré, balisé et financé la voie du «**djihad**» et du cercueil à des milliers de nos enfants ? Demander pardon à ceux qui attendaient dans leurs Palais climatisés, à l'ombre de la Kaâba, la chute imminente du «régime des généraux impies d'Alger» ? »

*Le Soir D'Algérie, du 23/12/2017*

- **Djinn** : (Démon) n.m (fém sing : djinniya, djinnya, djénia ; pl masc djinns, djenoun(s) ; fém pl :djenniyats. Génie, démon de la mythologie musulmane.

« Dans le monde de Highlander ces croyances sont largement répandues et mises en scène dans les grandes séries télévisées et au cinéma, mais le comique dans cette histoire est le nombre de châteaux qui auraient été exorcisés par ce professionnel de la magie noire. 25.000 châteaux nettoyés de leurs fantômes et «**djinns**».

*Le Quotidien D'Oran, 18/01/2018*



- **Dourou** : (de l'arabe) n.m. Pièce de cinq centimes.

« Entre ce qu'offre le gouvernement et ce que demande le petit peuple, il y a une mer de désespoir et des tonnes de malentendus. L'Etat jure qu'il ne reste plus **un 'dourou'** dans les caisses et les Algériens ne demandent qu'à savoir où sont passés **les autres 'dourous'**. »

*Le Quotidien D'Oran, du 02/10/2017*

- **Emirs** : (de l'arabe) n.m pluriel de émir, (fém : émira) titre honorifique donné à des personnes assumant des responsabilités civiles ou militaires (chefs militaires, princes, gouverneurs).

« Ryan, un diplomate américain à la retraite ayant longtemps travaillé au Moyen-Orient, soutient même que **les émirs** saoudiens ont agi au Liban. »

*Le Quotidien D'Oran, du 10/01/2018*

- **Faroudj** : (de l'arabe dialectal) n.m. le coq, mâle de poule.

« **Le « serdouk ou faroudj** », c'est bon pour réveiller la faim et donner du goût au bouillon, féconder la poule et chanter le matin. »

*Le Quotidien D'Oran, du 21/11/2017*

- **Fatwas** : (de l'arabe) n.f. (pl : fatwas, fetwa, fetwate(s)) sentence émise par un ou plusieurs théologiens musulmans (oulémas), avis religieux ayant force de loi.

« La réaction des sympathisants du parti dissous a été presque la même : le baisser de rideaux, **des fatwas** sont lancées pour appeler à tuer les serviteurs du diable, de vrais «faux» barrages sont érigés, le pauvre peuple est pris pour cible... le parti dissous ou ce qui en reste s'enferme dans le rôle de «victime». »

*Le Quotidien D'Oran, du 20/11/2017*

- **Fidayîn** : (de l'arabe) masculin pluriel de Fidaï (fém sing : fidaïa). Combattant pour la cause de l'Islam et de la patrie. »

« C'est livré tout chaud, tout brûlant, je comprends parfaitement qu'il vous faille le temps de vous habituer, de digérer. Mais vous finirez par vous accoutumer, vous verrez ! Nous

vivons une belle époque, wallah ! L'autre qui se tresse un parcours de **Fidayîn** qui a échappé à la guillotine d'un poil. »

*Le Soir D'Algérie, du 20/01/2017*

- **Flouqa** : (de l'arabe) n.f. signifie un petit bateau.

« Mais, la question est de savoir pourquoi ces 'djinns' et autres 'démons' ont laissé les grandes forteresses flottantes, avec plein d'or, d'euros, de vêtements de luxe, une nourriture à ranimer 'Gargantua', des piscines chauffées, des saunas, des discothèques, des parasols pour admirer les étoiles, et aller incendier une voiture de quelques milliers d'euros, et provoquer la panique sur un navire où la plupart des passagers prennent des fauteuils, un ferry de surcroît, qui n'a même pas le statut de paquebot. Juste **une** grande **Flouqa** pour transport d'émigrés. Pourquoi ? La main de l'étranger ?

*Le Quotidien D'Oran, du 20/01/2018*

- **Gandoura** : (de l'arabe dialectal) n.f. longue tunique blousante sans manches portée par-dessus les vêtements.

« Toutes les villes de la Principauté vibraient aux cris apeurés des apprentis tangos, qui, **la gandoura** ou le kamis levés à mi-jambes, dévoilant de disgracieuses chevilles, tentaient d'atteindre un point «Daeshesque» de repli, en vain ! »

*Le Soir D'Algérie, du 20/12/2017*

- **Guitounes** : de l'arabe dialectal, n.f. pluriel de Guitoune. Tente de campagne en toile renforcée utilisée dans l'armée ou pour le camping.

« Pour les spécialités de cordier et artisan-ceinturier, il est néanmoins demandé une certaine dextérité des doigts et une imagination artistique pour envelopper le produit final dans un emballage moins triste. Le tout est de ne pas effaroucher les potentiels clients. Pour les filières fossoyeur et monteur **de guitounes**, il est conseillé une bonne constitution physique, le niveau scolaire important peu. »

*Le Quotidien D'Oran, du 28/09/2017*

- **Gourbi** : (de l'arabe dialectal) n.m. Habitation traditionnelle, en terre battue et toit de chaume.

« Dans le même ordre d'idée, on raconte aussi qu'un jour passé d'après une histoire tirée de notre terroir, que quelqu'un était venu alerter une personne pour lui dire qu'il y avait le feu dans son douar. Ce dernier lui a répondu ; « je m'en fiche, pourvu qu'il ne touche pas à ma demeure ! ». « Mais, si, il est dans **votre gourbi** ! » lui a répondu son interlocuteur, « alors, que Dieu fasse qu'il ne s'approche pas de ma tête ». »

*Le Quotidien D'Oran, du 30/11/2017*

- **Hacha** : (de l'arabe) loc. Formule de politesse équivalent à « sauf ton respect ».

« Non ! Cette histoire des crânes de révolutionnaires algériens encore détenus par la France, et entreposés dans quelque réserve de quelque musée, quelque part en Macronie, attendra ! Non pas qu'elle ne m'intéressât pas. **Hacha** ! C'est juste qu'entre-temps, je sois tombé sur une autre histoire de crânes algériens, corps décidément en balade effrénée ! D'abord, ce chiffre pris dans Algérie 1. ».

*Le Soir D'Algérie, du 14/10/2017*

- **Hachakoum** : (de l'arabe) adv. Dérivé de « hachak ». Formule de politesse équivalente à « sauf votre respect ».

« A supposer même qu'il ait été réellement un salaud, le geste a du panache j'en suis resté à la redjla chevaleresque. Et ce geste s'inscrit dans ma représentation de ce type de redjla disparue un peu partout, en voie avancée d'extinction. D'accord, demain, des chercheurs, des historiens, des fouilles-tiroirs et des journalistes — **hachakoum** — découvriront que le gugusse a fait zigouiller des centaines, voire des milliers de personnes. »

*Le Soir D'Algérie, du 04/12/2017*

- **Hadj** : (de l'arabe) n.m. pèlerinage à la Mecque, aux lieux saints de l'Islam.
- **Hadjis** : (de l'arabe) pl.masc de hadj, les pèlerins.

« Le pèlerinage coûtera plus cher cette saison 2018. Une autre hausse symbolique de moins de trois millions de centimes à régler par **les Hadjis** algériens, et les prétendants **au Hadj** de tous les autres pays de la planète. »

*Le Quotidien D'Oran, du 21/01/2018*

- **Hadj** : « pèlerin » (de l'arabe) n.m. (fém.sing : hadja ; masc.pl : hadjis ; fém.pl hadjate ). Musulman qui a fait le pèlerinage à la Mecque et porte en conséquence le titre de (el) hadj.
- **Hadja** : « pèlerine » fém sing de hadj. Musulmane qui a fait le pèlerinage à la Mecque et porte en conséquence le titre de (el) hadja.

« ...Et hop ! Direction la Mecque où tu deviens d'autorité **hadja** ou **hadj** ! »

*Le Soir D'Algérie, du 22/02/2017*

- **Haies** : (de l'arabe) n.m pliel du hai.cité, groupe des meubles formant quartier dans la banlieue d'une ville.

« A un autre à qui on répète sans cesse qu'on voulait rester comme ça, celui-ci n'hésitera pas à nous proposer un arrêt sur image d'un tronçon de l'autoroute Est - Ouest où l'on voit déjà des crevasses et des craquellements, des trous un peu partout, **des haies** dégradées, etc., avant même que les usagers aient pu consommer la joie de l'inauguration ! »

*Le Quotidien D'Oran, 13/02/2018*

- **Hallal** : (de l'arabe), autorisé par la religion et lois divines.
- **Haram** : (de l'arabe), n.m.adj. Littéralement « illicite, non autorisé par les préceptes de l'islam.

« Impossible de déterminer qui est éligible à l'aide de l'Etat et peut bénéficier directement de l'argent destiné aux subventions de l'Etat dans une société qui ne fait plus le distinguo entre le **hallal** et le **haram**. »

*Le Quotidien D'Oran, du 13/02/2018*

- **Hamdollah** : (de l'arabe) interj. Signifie : Dieu merci.

« Une planche à billets pour une administration qui pue des relents de bureaucratie ? On aimerait bien imaginer la suite. Il ne suffit pas de répéter aux masses sur un ton faussement nationaliste et à coups de «**hamdollah**» que, voilà, la nation restera toujours souveraine et ne courbera jamais l'échine grâce à cette «panacée universelle», faite maison, pour convaincre du bien-fondé de sa démarch

*Le Quotidien D'Oran, du 04/10/2017*

- **Haschich** : (de l'arabe) n.m. chanvre qui croît dans l'Inde et dont l'on mâche ou fume les feuilles une fois séchées.

« L'interconnexion entre le crime organisé et le terrorisme n'est plus à démontrer. Le ministre des Affaires étrangères a rappelé hier que la large palette de trafics menaçait la stabilité de la région. Il a pointé du doigt le trafic de stupéfiants, en particulier celui **du «haschich»**. Messahel plaide pour la création de «cordons sanitaires» autour des zones de production de psychotropes. »

*Le Soir D'Algérie, du 26/10/2017*

- **Hezbollah** : (de l'arabe) n.m. parti politique signifiant le parti du Dieu.

« Le monde arabe s'est retrouvé en face d'un discours post - 11 septembre de ses dirigeants, résolument tournés vers la lutte antiterroriste, incluant dans leurs cibles la liste des groupes proclamés par les USA comme terroristes ainsi que les pays dits voyous. Dans le tas, on trouve pêle-mêle **le Hezbollah** libanais, le Hamas palestinien, la Syrie, l'Iran. »

*Le Quotidien D'Oran, 16/12/2017*

- **Hammams** : (de l'arabe) n.m. Bain collectif.
- **Hanout** : (de l'arabe) n.m. Signifiant « boutique ».

« H'midet acquiesça de la tête pour dire «oui, c'était un gentil bonhomme tout de même, un peu mesquin et rouillé comme les objets qu'ils vendaient, et il avait ton âge, et lui aussi avait une quincaillerie, comme toi. Le pauvre, il ne s'éloignait jamais de **son hanout**. Le travail et rien que le travail, du lever au coucher du soleil. Il ne connaissait pas les jours de fête, et ignorait qu'il y avait **des hammams** pour faire des cures thermales. Il ne savait pas qu'il y avait aussi une saison estivale pour se reposer en été. »

*Le Quotidien D'Oran, du 10/12/2017*

- **Harrag** : (de l'arabe) n.m. sing jeune émigrant tentant de quitter son pays pour rejoindre l'Europe par des moyens risqués.

« Puis un trajet d'existence brisé devient la plupart des fois un exil intérieur irrespirable où le citoyen se déplace dans l'espace mais ne possède plus de source ni de bord, il navigue à vue, sans espoir. Il est hors-champs, hors-lieu, hors-vie ! Il sent déjà la vieillesse l'entamer avant

terme. Bref, il est dans la case de l'exclu permanent prêt à tout pour s'en sortir, quitte à être **un Harrag**. Voilà le malheur ! »

*Le Quotidien D'Oran, du 16/11/2017*

- **Harraga** : (de l'arabe) n.m. pluriel de harrag jeune émigrant tentant de quitter son pays pour rejoindre pour rejoindre l'Europe par des moyens risqués.

« La simple lecture des chiffres donne à réfléchir sur le phénomène et les garde-fous qui ont fiché le camp avec les milliers de '**harraga**' qui prennent la mer pour un ultime et sincère acte de suicide national. »

*Le Quotidien D'Oran, du 12/12/2017*

- **Harga** : (de l'arabe) n.f. Action d'émigration illégitime des jeunes algériens qui quittent leur pays pour rejoindre l'Europe par des moyens risqués.

« Pratiquement, tout le monde parle de ce phénomène de **la harga** et des harraga, mais personne n'arrive à remédier un tant soit peu à la situation, qui prend une ampleur alarmante. »

*Le Quotidien D'Oran, du 30/01/2018*

- **Haouch** : (cour), (de l'arabe dialectal littéralement cour) n.m. cour d'une ferme et, par extension, habitation rurale traditionnelle, maison construite autour d'une cour.

« La crise économique est en train d'enterrer l'Algérie. Façon de parler car la crise est mondiale et rare les pays heureux d'y échapper car, ailleurs, on réfléchit, on programme et on se projette dans l'avenir. On prévoit, on rationalise, enfin on gère un pays comme une entreprise économique pas comme **le haouch** de Lala Aïni. Chez nous, c'est le gaspillage grandeur nature, on lance des projets du siècle, un siècle pour le projet à vrai dire et on rebouche les nids-de-poules de l'autoroute avec l'argent public »

*Le Quotidien D'Oran, du 26/12/2017*

- **Harkis** : (de l'arabe) n.m. Militaire algérien enrôlé dans l'armée française pendant la guerre D'Algérie.

« **Les harkis** entre statut de filleul et mépris des aïeux ! »

*Le Quotidien D'Oran, du 14/12/2017*

- **Hidjab** : (de l'arabe) n.m. Habit féminin originaire du Moyen-Orient qui couvre le corps en maximum.

« Le système nous donne, alors, des leçons sur le patriotisme, habille la mer d'un **hidjab** et nous dit que c'est mal de marcher sur le corps de sa mère. Mais la mère ne tue pas ses enfants. Et même si, elle ne les jette pas vivants au fond des océans, le système, lui, écrase de toute son indifférence un peuple soumis qui ne trouve d'alternatives qu'à cultiver des alibis pour excuser sa mort. »

*Le Quotidien D'Oran, du 04/02/2018*

- **Hogra** : (de l'arabe) n. f. connotation négative. Dédain, mépris exprimé par le pouvoir à l'égard de la population, injustice, iniquité, abus de pouvoir.

« Ma vraie déception. Par-dessus tout, par-dessus l'arrivisme, par-dessus le népotisme, par-dessus **la hogra** des «enfants de», par-dessus la violence affichée, je déteste l'ingratitude. »

*Le Soir D'Algérie, 08/10/2017*

- **Houkouma** : (de l'arabe).n.f. organe du pouvoir, Gouvernement, autorité.

« L'Algérien a d'autres priorités, il ne veut pas se bouger en amont pour mieux gueuler après le passage du loup. Il se complaît dans sa misère, regardant les députés s'engraisser et voter des lois qui le violeront. Il aime s'entendre parler, vociférer, vouer aux gémonies peuple et **houkouma**, mais il est cliniquement mort lorsqu'il s'agit de militer pour le changement. »

*Le Quotidien D'Oran, du 30/12/2017*

- **Hodna** : (trêve), (de l'arabe) n.m. suspension d'armes, cessation de tout acte d'hostilité pour un certain temps, par convention faite entre deux états, entre deux partis qui sont en guerre.

« Le périple d'Isabelle Eberhardt dans **le Hodna** ».

*Le Quotidien D'Oran, du 26/10/2017*

- **H'rira** : (de l'arabe) n.f. soupe épaisse traditionnelle aux légumes et au levain.

« Peut-on juste poser toutes ces questions, voire d'autres encore-mais que le peur m'a fait oublier- sans être accusé d'avoir été parachuté en Dézédie par un avion marocain à la soute bourrée en shit et **de h'rira** de contrebande ? »

*Le Soir D'Algérie, du 19/02/2018*

- **Ibliss** : (de l'arabe) n.m. Diable, Satan.

« Le diable ne se cache pas seulement dans les détails, mais il se cache aussi dans les esprits des individus maléfiques. «**Ibliss**» est maudit et responsable de tous les malheurs sur terre. »

*Le Quotidien D'Oran, 27/01/2018*

- **Ijtihad** : (de l'arabe) n.m. effort de réflexion et d'innovation dans l'interprétation des textes religieux.

« (Le monde musulman de façon générale) dans son opposition à l'hégémonie occidentale, il n'en reste pas moins loin sur le plan d'innovation et des idées ! Diminué de l'effort de l'«**ijtihad**» au sens de l'exploitation de l'intelligence et du génie humain pour la compréhension du texte sacré. »

*Le Quotidien D'Oran, du 17/09/2017*

- **Imam** : (de l'arabe) n.m. dignitaire religieux qui dirige une mosquée, prononce les sermons et conduit la prière du vendredi.

« La crise socioéconomique touche au fondement de la société, et il est du devoir de l'Etat de se pencher sur la problématique. Les rouages du mariage mériteraient également toute l'attention **des imams** et des parents, eux-mêmes, qui oublient le sort terrible qui attend leurs enfants. »

*Le Quotidien D'Oran, du 31/10/2017*

- **Inchallah** : (de l'arabe) exclam. Si Dieu le veut !, supplie à Dieu !

« L'homme qui ponctuait toutes ses phrases par «**Inchallah**» est mort. »

*Le Soir D'Algérie, du 07/10/2017*



- **Islam** : (de l'arabe) n.m. religion monothéiste révélée au prophète Mouhammed.

« Son Altesse le nouveau maître de Riyad se dit prêt à dépoussiérer l'**islam** des rites, des tabous et des légendes qui lui ont fait tant de mal. »

*Le Quotidien D'Oran, du 24/12/2017*

- **Kaâba** : (de l'arabe) n.f, grande construction cubique vide située au cœur de la mosquée, dans la cour de la masjid-el haram (mosquée sacrée) à la Mecque, lieu saint de l'islam vers lequel se tournent les croyants pour prier.

« Demander pardon à ceux qui n'ont eu de cesse que d'infester nos quartiers, nos écoles, nos universités, nos têtes d'idées mortifères demander pardon à ceux qui ont montré, balisé et financé la voie du «djihad» et du cercueil à des milliers de nos enfants ? Demander pardon à ceux qui attendaient dans leurs Palais climatisés, à l'ombre de **la Kaâba**, la chute imminente du «régime des généraux impies d'Alger» ? »

*Le Soir D'Algérie, du 23/12/2017*

- **Kamis** : (de l'arabe) n.m longue tunique avec manches d'origine moyen-oriental, qui portent les hommes et qui marquent leurs appartenances à des mouvements islamiques intégristes.!

Ah ! Le poisson-barbe ! Mon dieu, comme il a proliféré du temps des chalutiers-miracles. Ces belles machines marines obtenues par Sidi-Zekri le bien généreux donateur et saint patron des matelots **en kamis**. »

*Le Soir D'Algérie, du 21/09/2017*

- **Kasma** : (de l'arabe) n.f. (pl : kasmate(s), kasmats) section, unité de l'Armée de Libération Nationale.

« **La Kasma** FLN ravagée par un incendie. »

*Le Quotidien D'Oran, du 07/10/2017*

- **Kassaman** : (de l'arabe) n.m. Hymne national algérien.

« Si ce n'est pas la prison en brique, c'est l'isolement mental, l'aliénation sociale qu'on vous prescrit pour vous guérir de votre envie de fuir votre beau pays. On vous fait chanter

‘**kassaman**’ mille fois et une fois et on vous oblige à apprendre tous les noms des ministres, avec ou sans double nationalité, qui se sont succédé en Algérie depuis l’avènement de l’indépendance. »

*Le Quotidien D’Oran, du 02/10/2017*

- **Katibates** : pl de **katibat** (de l’arabe) n.f .unité de l’armée de libération nationale

« Encore quelques pétitions, des litres de larmes sur Facebook, des «contributions» à poils et à vapeur un ou deux éditos de chez Libé, et les **katibates** des banlieues scandalisées par cette agression contre le «vénérable islamologue» vont fondre sur la prison, faire voler en éclats les barreaux et libérer le héros, le gourou injustement incarcéré.

*Le Soir D’Algérie, du 04/02/2018*

- **Keffieh** : (de l’arabe) n.m. coiffe formée d’un carré de tissu plié en triangle et retenue par un lien.

« La gamine a fait oublier, malgré elle, la décision triviale de Trump de délocaliser l’ambassade américaine à Al-Qods. Ce n’est pas de sa faute, elle était dans sa logique de résistante, seule, les mains nues, gifler un soldat de la redoutable Tsahal. Elle a suppléé à la démission des régimes et à la désertion des Arabes. Ahed Tamimi, **keffieh** sur l’épaule, est une résistante tout comme Barghouti ou Hanneya. »

*Le Quotidien D’Oran, du 28/12/2017*

- **Kemcha** : (de l’arabe dialectal) n.f. un brin, un bout.

Tout le reste ? Les urnes bourrées jusqu’à la nausée. Les images de centres de vote avec gros plans sur **une** «**kemcha**» de votants pour nous faire croire «qu’ils étaient venus, qu’ils étaient tous là» et pas de tous les coins d’Italie et surtout pas pour la Mama !

*Le Soir D’Algérie, du 02/10/2017*

- **k’fen** : (de l’arabe) n.m. Pièce de tissu s’apparentant à un drap dans laquelle on enveloppe un cadavre.

« Secundo, comment les faire revenir, pour sauver l'hôpital algérien en mort clinique et la santé algérienne déjà dans le «**k'fen**» et sur le point d'être enterrée ? Juste ces deux questions, pour le moment. Ensuite, bien sûr, les experts et les spécialistes affineront l'approche du rustre ... ».

*Le Soir D'Algérie, du 14/10/2017*

- **Khôbza** : (de l'arabe) n.m, sing de **khobz** qui signifie pain.

« Mais non, je ne demande pas que tous les personnages du Royaume mis au banc, placés dans les travées de la justice incertaine, avalent un poison pour défier l'ultime verdict. Décident eux de leur sort, plutôt que des juges tenus à la **khôbza** qu'il faut ramener aux enfants». Non ! Je n'exige pas ça des «justiciables» et de ces cohortes de hauts cadres de la nation passés en prétoire.»

*Le Quotidien D'Oran, du 04/12/2017*

- **Khouya** : (de l'arabe dialectal) n.m. Mon frère.

« Donc, c'est parti où, tout ça, **khouya** ? Avant de m'inviter aussi doucereusement à construire à nouveau, dis-moi, bark, ce qui a été fait en 55 ans, ce qui avait été déjà construit de 1830 à 1962, et de 1962 à 1999. »

*Le Soir D'Algérie du 20/11/2017*

- **Kif** : (de l'arabe) n.m. Pollen du chanvre, qui est le plus souvent compacté et coupé pour obtenir le haschich (résine de cannabis).

« 20 ans de prison dans l'affaire des 870 kg **de kif**. »

*Le Quotidien D'Oran, du 11/10/2017*

- **Lâcheur** : (de l'arabe) n.m. Impôt coranique prélevé sur toute richesse, destiné aux nécessiteux et élevant anciennement au dixième de la récolte.

« Pour être sûr de la réussite de cette opération «kermesse sanglante», nous pourrions même envisager un lâcher supplémentaire de Frères des Montagnes. **Un gros lâcheur**, vu qu'on en a quand même en stock, les Frères des Montagnes. »

*Le Soir D'Algérie, du 07/11/2017*

- **Loumdja** : (de l'arabe) n.f. le goûter, petit repas pris entre le déjeuner et le dîner.

« Fichu élu local qui ne cherche pas du tout à servir mais à se servir. Ce n'est pas la meilleure façon de convaincre les électeurs d'aller aux urnes le 23 novembre quand les maires sont en abandon de poste, et qu'on prive les enfants de **la** fameuse «**loumdja**», comme on appelle ce repas servi par les cantines scolaires. »

*Le Quotidien D'Oran, du 07/11/2017*

- **Méchouis** : (de l'arabe) n.m. Plat traditionnel fait de fait de mouton ou d'agneau rôti à la broche.

« Pauvre campagne électorale, qui dévoile un peu la pauvreté rampante dans le champ politique, où on n'arrive plus à acheter les voix des électeurs. Les candidats s'esquivent, presque, des QG pour aller casser la croûte, histoire d'éviter les 'invités' à manger et la note à payer qu'ils ne peuvent honorer. Fini le temps **des méchouis**, pour attirer les voix des électeurs. »

*Le Quotidien D'Oran, du 02/11/2017*

- **Mokh** : (de l'arabe) adj., n.m. fam. (homme intelligent), « cerveau ».

« Généralement c'est la tête qui est le chef de tout le corps, et c'est sous son impulsion que le cerveau enclenche l'ordre pour exécuter un mouvement. Le cerveau ou «**mokh**» ordonne et c'est la main ou le pied qui agit.

*Le Quotidien D'Oran, du 10/02/2018*

- **Moharrem** : (de l'arabe littéraire) n.m. premier mois du calendrier musulman.

« Pour éviter toute confusion, à l'avenir, **Moharrem** sera célébré tous les... 24 décembre. Au soir ! »

*Le Soir D'Algérie, du 23/09/2017*

- **Mouharam** : (de l'arabe classique) n.m. premier mois du calendrier musulman.

« Polémique autour du 1<sup>er</sup> **Mouharam** »

*Le Quotidien D'Oran, du 20/09/2017*

- **Moudjahid** : (de l'arabe) n.m. sing Combattant de la foi participant au djihad, membre d'une armée de libération en Islam.

« Le temps est de tourner la page. Mieux, la déchirer et faire comme si l'histoire de l'Algérie ne commence que le 5 juillet 1962 en fermant tous les musées **du Moudjahid.** »

*Le Quotidien D'Oran, du 05/12/2017*

- **Moudjahidines** : pluriel de Moudjahid (de l'arabe littérale) n.m, adj.(féminin singuliers : moudjahida ; masculin pluriel :moudjahidine(s) ; féminin pluriel : moudjahidate(s) ). Combattant de la foi participant au djihad, membre d'une armée de libération en Islam. »

« Elle s'inscrit, dorénavant, dans une logique de gouvernance où tout et n'importe quoi ont leur propre existence avec photo et CV mais également leur reflet, enjolivé, empaqueté et prêt à être vendu à la première échéance. Vrais, faux **moudjahidines**, fausse déclaration et véritable saignée du pays, nationalité d'apparat et passeport de substitution le pays navigue entre deux visions du monde, l'une algérienne et l'autre parfaite, finissant par confondre les deux rives et verser fatalement et irréversiblement vers la schizophrénie. »

*Le Quotidien D'Oran, du 17/12/2017*

- **Mouhafadha** : (de l'arabe) n.f (pl : mouhafadhas, mouhafadhate) désigne un établissement administratif des moudjahidines en Algérie.

« En vérité, Owens avait été condamné à mort par Hitler, fac-similé joint au dossier et consultable sur le site de **la Mouhafadha** de Tikerbabine-sur-Mer.»

*Le Soir D'Algérie, du 21/11/2017*

- **Mouhafedhs** : (de l'arabe) n.m. (pl : mouhafidhine, mouhafidhs ). Secrétaire du comité régional du parti FLN, secrétaire de la mouhafadh.

« La veille du lancement officiel de la campagne électorale pour les locales du 23 novembre prochain, le Front de libération nationale a consacré cette fin de semaine à peaufiner sa préparation et à procéder aux derniers réglages avant de se lancer dans la bataille. Après une réunion du bureau politique, mercredi dernier, le secrétaire général, Djamel Ould-Abbès, a convoqué l'ensemble **des mouhafedhs** à une réunion à huis clos, hier, au siège du parti à Hydra. »

*Le Soir D'Algérie, du 28/10/2017*

- **Mufti** : (de l'arabe classique) n.m. théoricien et interprète du droit canonique musulman, qui remplit à la fois des fonctions religieuses, judiciaires et civiles.
- **Médine** : (de l'arabe).n.f. vieille ville des villes du monde arabe.

« Les suggestions sont les bienvenues dans la mesure où même les plus farfelues ne peuvent pas faire plus de dégâts dans le corps malade de ce grand pays qui fut le mien. Appeler le **mufti** de l'Arabie saoudite pour apostasier les urnes et clamer du haut du minaret **de Médine** que voter c'est aussi pêché que de prendre Israël pour ennemi. »

*Le Quotidien D'Oran, du 28/11/2017*

- **Mouloud** : (de l'arabe) n.m. anniversaire de la naissance du prophète Mohamed (douzième jour du troisième mois du calendrier musulman).

« Abdelaziz Bouteflika présidera, demain, une réunion du Conseil des ministres, avons-nous appris de bonne source. Par ailleurs, Bouteflika procédera à l'inauguration de la mosquée Ketchaoua à Alger à l'occasion de la fête **du Mouloud** coïncidant avec le 1er décembre prochain. A r appeler que cette mosquée ottomane a subi des travaux de réfection financés par la Turquie. »

*Le Soir D'Algérie du, 14/11/2017*

- **Nakba** : (de l'arabe) n.m. Est un terme arabe signifiant catastrophe et qui renvoi au nettoyage ethnique et à l'expulsion des palestiniens de leurs terres en 1948.

« Mais voilà, ce ne fut pas la seule erreur de casting de Abou Ammar et l'Histoire ne fait pas de cadeau, pas comme les adoreurs de chameaux. Ahed Tamimi est toujours placée en garde à vue alors qu'on appelle à son lynchage du côté de Tel-Aviv. **La Nakba** se poursuit et aujourd'hui plus que jamais on est tous Ahed. »

*Le Quotidien D'Oran, du 28/12/2017*

- **Naqba** : (de l'arabe) n.m. Est un terme arabe signifiant « catastrophe », et qui renvoi au nettoyage ethnique et à l'expulsion des palestiniens de leurs terres en 1948.

Merci Madame de retarder encore un peu le jour de **la grande naqba** !

*Le Soir D'Algérie, du 05/11/2017*

- **Niqab** : (de l'arabe) n.m. voile qui couvre le visage et le haut du corps féminin.

« En vérité, la grosse, la très grosse déception, je l'ai ressentie lorsque j'ai eu beau chercher des motions de solidarité, des messages de soutien à Nekkaz rédigés par les femmes verbalisées par la police française pour port **du niqab**, et à qui il avait généreusement payé leurs PV, et... rien !

*Le Quotidien D'Oran, du 08/10/2017*

- **Oualou** : (de l'arabe) interj. Rien, rien du tout, aucune chose.

«Le futile se porte bien dans ces moments de prospérité médiocre animés par des riens. Le pays où l'on chôme du matin au soir et où on mange sa soupe sans saveur et où l'on vit enfermés dans des villes-dortoirs par **des « oualou »** nous a pris en otage depuis belle lurette. « Cela n'a que trop duré ! » disent tous les déprimés de ce bled.

*Le Quotidien D'Oran, du 26/02/2018*

- **Oueds** : (de l'arabe) n.m. pluriel d'oued. Cours d'eau à débit irrégulier, en crue pendant l'hiver et presque à sec en été.

« Cette année, plus encore que les autres, ça ne semblait en scandaliser qu'une «poignée» que des hommes égorgent leurs bêtes à même les grandes artères laissant s'échapper de grands bouillons rouges dévalant en contrebas, vers des lits **d'oueds** rouges. Sous le regard approbateur des adultes réunis en conférence sectaire. »

*Le Soir D'Algérie, du 04/09/2017*

- **Qibla** : (de l'arabe) n.f. direction rituelle de la Mecque, vers laquelle les musulmans tournent leurs visages et se prosternent au moment d'accomplir la prière ; par extension, objet indiquant cette direction.

« Les spins doctors connaissent bien les inimitiés et les rivalités presque millénaires entre des ennemis intimes qui se prosternent tous vers la même **Qibla** et prient le même Dieu dans la même langue, cinq fois par jour. »

*Le Quotidien D'Oran, du 24/12/2017*

- **Raiï** : (de l'arabe) n.m. Musique moderne née en Oranais et qui exprime, en arabe dialectale, le malaise des jeunes.

« **Le Raiï** proposé au patrimoine immatériel de l'humanité. Et Khaled candidat au..... Nobel du rire »

*Le Soir D'Algérie, du 25/01/2017*

- **Raïs** : (de l'arabe dialectal) n.m signifiant président.

« C'est pernicieux ! Car comme chacun de nous le sait, le chef de l'Etat va bien. Il va très bien. Et c'est une manière vicieuse et viciée que de venir comme le fait aujourd'hui Si Amar susurrer que la santé **du raïs** n'est plus aussi bonne qu'avant.

*Le Soir D'Algérie, du 15/10/2017*

- **Ramadan** : (de l'arabe) n.m. neuvième mois du calendrier hégirien, mois pendant lequel les musulmans doivent s'astreindre à l'abstinence (nourriture, boisson, tabac...) entre le lever et le coucher du soleil.

« La semaine dernière, où toutes les fois qui lui ont fait dire que les années qui arrivent seront toutes des veilles d'Aïds et **de ramadans**. Quelle psychose la fête en Algérie ? »

*Le Quotidien D'Oran, du 28/01/2018*

- **Redjla** : (de l'arabe) n.f. Honneur masculin, virilité ; par extension, comportement de « dur », machisme ». 2 homme qui respecte le code de l'honneur masculin ; par extension homme qui adopte le comportement d'un « dur », machiste

« A supposer même qu'il ait été réellement un salaud, le geste a du panache. Je suis très Ivanhoé et Chevaliers de la Table Ronde, au fond. J'en suis resté à **la redjla** chevaleresque. Et ce geste s'inscrit dans ma représentation de ce type de redjla disparue un peu partout, en voie avancée d'extinction. »

*Le Soir D'Algérie, du 04/12/2017*

- **Rif** : (de l'arabe) n.m. signifie la compagne.

« Le pays est devenu la plaque tournante de l'immigration vers l'Europe. Les conditions de vie et de passage des migrants sont des plus inhumaines. Des témoignages bouleversants évoquent des cas de traite négrière et d'esclavage. Au Maroc **le Rif** contestataire a bougé. »

*Le Quotidien D'Oran, du 24/12/2017*



- **Roumis** : (de l'arabe, littéralement « roumain »), n.m. adj.(fém.sing: roumia ; fém.pl : roumias, roumiat(s)). A l'époque coloniale : colon européen.

« Il ne faut pas se mentir, tout le monde est sur la même longueur d'ondes et tous aimeraient bien avoir un pied ici et un autre là-bas. Chez **les roumis**, le temps c'est de l'argent, et le travail est une nécessité qui fait la dignité. Si on souhaite tous changer d'air, c'est pour vivre « labess », et pour profiter d'un bon train de vie et assurer ses arrières. »

*Le Quotidien D'Oran, du 02/12/2017*

- **Sahara** : (de l'arabe) n.m grand désert d'Afrique du nord.

« Imaginons maintenant que 40 millions de Japonais vont remplacer ces 40 millions D'Algériens, avec les mêmes impasses actuelles et, de surcroît, sous une condition : exploiter uniquement les plaines de Tiaret et de Relizane, sans aucun accès au pétrole ni aux richesses du sous-sol **du Sahara**. »

*Le Quotidien D'Oran, du 04/01/2018*

- **Salat** : (de l'arabe), la prière, acte de dévotion. L'un des cinq pillier de l'islam, qui consiste à faire les cinq prières quotidiennes musulmanes obligatoires.

« Dans d'autres régions, le soleil n'arrive plus à percer l'épais brouillard de la pollution. Rien à faire. L'appel à la '**Salat** El Istisqa' devrait être renouvelé, on l'appellera Salat El Istisqa 'bis', et encore s'il sera entendu par le Tout-Puissant.»

*Le Quotidien D'Oran, du 04/11/2017*

- **Serdouk** : (de l'arabe dialectal) n.m. le coq, mâle de poule

« **Le « serdouk** ou faroudj », c'est bon pour réveiller la faim et donner du goût au bouillon, féconder la poule et chanter le matin. »

*Le Quotidien D'Oran, du 21/11/2017*

- **Smata** : (de l'arabe) n.f. référent au garnement.

« La «Basmala» n'ayant aucun rapport avec la «**Smata**», même si une légère rime peut prêter à confusion. Non ! La «Basmala», c'est cette formule religieuse qui ouvre toute déclamation de versets du Coran. »

*Le Soir D'Algérie, du 07/09/2017*

- **Souks** : (de l'arabe).n.m.pluriel de souk. Marché traditionnel.

« L'amitié n'est plus chaleureuse comme hier, elle est occupée à faire et défaire les affaires scabreuses. Dans notre langage populaire, on désigne ces extravagants de « kherrara » qu'on trouve dans **les souks** hebdomadaires. »

*Le Quotidien D'Oran, du 19/11/2017*

- **Soullah** : (de l'arabe) n.m. référent au bon jinn.

« Peut-être que le 31 et son réveillon ont été eux aussi avancés pour faire plaisir à l'évadé D'Oran-Es Sénia ? Peut-être un tas de choses et puis, que sais-je, d'autres encore, mais reste cette énormité : la crinière d'argent qui, une fois sa tournée des zaouïas terminée, **les «soullah»** et saints patrons épuisés, se met aujourd'hui au service des «couches les plus fragiles de la société». »

*Le Soir D'Algérie, du 16/12/2017*

- **Sultan** : (de l'arabe) n.m. Titre qu'on donnait à l'empereur des turcs, titre de dignité qui se donne à certains souverains musulmans.

« Il ne sert à rien maintenant de pleurer comme des femmes une terre qu'on n'a pas su préserver comme des hommes, pour approximativement paraphraser la mère **du Sultan** Boabdil à la chute de Grenade.

*Le Quotidien D'Oran, du 09/12/2017*

- **Taal** : (de l'arabe) n.m. Une colline est un relief généralement modérée relativement peu étendu qui s'élève au-dessus d'une plaine ou plateau et se distingue dans le paysage.

« Qu'un journaliste italien, japonais ou philippin titre ainsi, affirme que son pays est sur un volcan, passe. Tout le monde connaît le Vésuve. Tout le monde connaît le Sakurajima. Et tout le monde connaît aussi **le Taal** ! Mais ici ? En Dédéie ? Qu'est-ce que tu vas bien pouvoir produire comme preuve si on te demande d'identifier le volcan dont tu parles dans ton papier ? »

*Le Soir D'Algérie, du 14/02/2017*

- **Takachouf** : (de l'arabe).n.f. Signifie **l'austérité**.

« Et cette autre formule à laquelle H'mimed a lui-même eu recours : «L'Etat doit réduire son ...train de vie.» Mais oui ! D'où, d'ailleurs, **le** fameux dérivatif «**takachouf**» appliqué par les chefs de gare qui, en douce, arrêtent la clim dans les wagons. »

*Le Soir D'Algérie, du 18/02/2018*

- **T'guenbir** : (De l'arabe dialectal) n.f. signifiant la bouffanerie.

« Bon ! Gardons notre calme. Ne perdons pas le contrôle de nos nerfs et tentons de canaliser notre... énergie. Tout d'abord, rappelez- moi les noms des dieux du soleil, du vent et **du t'guenbir**. M'en fous dans quelle mythologie ! Donnez-moi juste des noms. »

*Le Soir D'Algérie, du 21/01/2018*

- **Toubib** : (de l'arabe) n.m pluriel de toubib, féminin toubiba, médecin

« La mort rôde chaque jour, et on ne peut pas échapper à la mort même en bouffant **un toubib** et une pharmacie entière. La mort ne fait pas de distinction, et on ne peut acheter sa clémence avec de l'argent. »

*Le Quotidien D'Oran, du 16/11/2017*

- **Wali** : (de l'arabe) n.m. préfet, fonctionnaire placé à la tête d'une circonscription administrative, la Wilaya.

« En outre, bien qu'ayant obtenu la légitimité populaire au plan local, le maire n'est parfois perçu par les masses populaires que comme un pion sans poids ni influence et, pire, aux mains liées face aux pouvoirs exorbitants du chef de la daïra et **du wali**, pourtant non élus par elles. »

*Le Quotidien D'Oran, du 05/10/2017*

- **Walou** : (de l'arabe) interj. Rien, rien du tout, aucune chose.

« Prenez une salle vide ! Même lorsque cette salle est vide, vraiment vide, vous pouvez malgré tout y deviner quelque frémissement, ne serait-ce qu'à un volet qui claque, ou au bruit de la serpillière que tordrait une ou un technicien de surface en train de faire le parterre. Là, même pas ! Walou ! **Le Grand Méchant Walou** intégral qui me fait regretter les joues de ma cousine. Je crois que j'ai toujours été amoureux de ma cousine »

*Le Soir D'Algérie, du 06/11/2017*

- **Wakf** : (de l'arabe) n.m. Donation faite à perpétuité par un particulier à une œuvre d'utilité publique, pieuse ou charitable.

« Le ministre des Affaires religieuses et **des Wakfs**, Mohamed Aïssa, a nié les accusations portées contre l'Algérie, à savoir que les banques du mouvement Hamas de la Palestine ont bénéficié de financement de la part de notre pays au profit de Hizbollah du Liban. »

*Le soir D'Algérie, du 30/11/2017*

- **Wilaya** : (de l'arabe) n.f. (pluriel : wilayas, wilayate(s)).Division administrative du territoire.

« Mais des météorologues parmi mes connaissances m'ont tout de même précisé que pour un vent vraiment soufflant, un vent ébouriffant, un vent sérieux et pas de pacotille, il y a quelques «petits détails» à régler avant. Comme de savoir dès maintenant en quelle position figure **la wilaya** du Panama dans le découpage électoral retenu pour le scrutin local. C'est important de le savoir, tout de même ! »

*Le Soir D'Algérie, du 30/09/2017*

- **Zaouïas** : (de l'arabe) n.f pluriel de zaouïa. Confrérie religieuse musulmane.

« Le pouvoir sait très bien que s'il ne maîtrisait pas le processus électoral, un remake des années 1990 serait plus que probable. Sauf qu'il ne se l'interdit pas à lui-même en réactivant ses relais dans **les zaouïas** et en actionnant les mosquées quand la situation l'exige. »

*Le Quotidien D'Oran, du 09/11/2017*

- **Zaorna** : (e l'arabe dialectel) n.m. instrument de musique traditionnel, sorte de binion.

« Eh ! Oh ! Un peu moins de bruit, les gens du MSP ! Diminuez le son de **la zorna**, s'il vous plaît. Oui, bon, d'accord, vous êtes aux anges, vous faites la bamboula parce que Erdogan arrive, mais ce n'est pas une raison pour déclencher tout ce tintamarre »

*Le Soir D'Algérie, du 25/02/2017*

#### 4.1.2. Les emprunts berbères

- **Nanas** : (de l'arabe) n.f appellatif respectueux pour une femme plus âgée.

« Bon, j'aurai pu rajouter un troisième camp, ceux qui s'en tamponnent le coquillard de savoir qu'on va la ressortir cette fameuse planchette, mais ceux-là se foutent aussi de la chronique et de ce que j'y raconte tous les matins, on restera donc sur ces deux camps traditionnels, les pour et les contre. Remarquez au passage que chez les deux, on peut trouver **des nanas** et des mecs incapables de vous dire pourquoi ils sont contre, ou pourquoi ils sont pour. »

*Le Soir D'Algérie, du 20/09/2017*

- **Yennayar** : (du berbère) n.m. premier jour de l'année berbère, correspondant au 12 janvier.

« Lors de la lecture de mes vœux face à mes pairs, mes pères en profession, j'avais juré sur ma Sainte Bouteille de me foutre royalement des trains arrivant à l'heure, en gare. Je trouve très en retard d'ailleurs **ce Yennayar** chômé et payé qui n'entre qu'aujourd'hui dans ma gare de Dédédie ! »

*Le Soir D'Algérie, du 30/12/2017*

#### 4.1.3. Les emprunts turcs

- **Baklaoua** : (du turc n.m. ou f. passé au français par l'arabe. Gâteau à base de pâte feuilletée en forme de losange, fourré d'amandes et de noix et tromper dans du miel.

« Bref, ce sera la rentrée des rentrées dans les tout prochains jours, même celle des hadjis, qui vont revenir au pays après un dur pèlerinage. Cette rentrée de nos pèlerins va, bien sûr, redonner un coup de fouet au commerce informel des **'baklaoua**» et des produits du Hidjaz. »

*Le Quotidien D'Oran, du 05/09/2017*

- **Dey** : (turc) n.m. ou f. passé au français par l'arabe, chef du gouvernement d'Alger à l'époque de la domination ottomane.

« ...Dans un hôpital construit par les mêmes français, et baptisé du nom d'**un dey** ottoman ayant exercé à Alger entre mars 1798 et le 1er août 1805, >>. Ce chiffre ne tient pas compte des toubibs ayant trouvé refuge et dignité dans d'autres pays du monde

*Le Soir D'Algérie, du 05/01/2018*

#### 4.1.4. Les emprunt anglais

- **Baby-boom** : de l'anglais, n.m (littéralement « explosion de bébés »), signifie une période pendant laquelle une population voit une augmentation très marquée de sa natalité.

« Un bouleversement dans la hiérarchie des religions au niveau mondial aura lieu à l'horizon 2050-2060, selon les projections démographiques du centre de recherche Pew (Etats-Unis). Les enquêteurs de ce think tank s'attendent à un **baby-boom** qui interviendra, dans une vingtaine d'années, au sein des familles musulmanes à travers le monde.

*Le Soir D'Algérie, du 12/09/2017*

- **Booster** : de l'anglais, v.trans. Donner de l'énergie, doper.

« Un déséquilibre de la balance commerciale qui menace l'économie du pays, selon les analystes de plateau, qui sera vite corrigé par la sagacité de nos responsables d'Alger en **boostant** les exportations en allant encore essorer le ventre national. Alors, elle n'est pas belle la vie en Algérie »

*Le Quotidien D'Oran, du 14/10/2017*

- **buzz** : (de l'anglais, n.m. Rumeur créée pour faire parler de soi, de quelque chose ou quelqu'un.

« Un temps, les caméras se sont focalisées dessus, ont tourné sur le sujet, puis, plus rien ! Eh oui ! Les caméras sont comme cette nature humaine consumériste. On n'aborde que ce qui fait le **buzz**. Le reste, les restes de l'actualité, à la poubelle. »

*Le Soir D'Algérie, du 28/01/2018*

- **Challenge** : (de l'anglais) n.m. épreuve / épreuve sportif / projet ambitieux.

« En ayant fait toutes ces opérations, d'une façon managériale, faire adhérer tout le monde, d'entre élus, administrations, organismes, associations, tutelle et citoyens autour d'un défi : le bien-être social reste **un challenge** à remporter par tout le personnel communal. La préoccupation, disons classique d'une commune, se confine en rendant plus agréable et attractif le cadre de vie citoyen. »

*Le Quotidien D'Oran, du 27/12/2017*

- **Clean**: angl, adj, propre, honnête.

« Le recensement des nécessiteux, voilà une mission qui risque de ne jamais prendre fin si on veut vraiment faire un travail **clean** sur la base de sérieuses enquêtes sociales, qu'on doit du reste actualiser périodiquement. »

*Le Quotidien D'Oran, 01/02/2018*

- **Cowboys** : angl,n.m, gardien de troupeau de vaches.(figuré) Homme courageux.

« Chaque jour qui se lève au pays **des cowboys**, les yankees considèrent le reste du monde comme du bétail, tirent sur tout ce qui bouge sans faire dans le détail. »

*Le Quotidien D'Oran, du 27/01/2017*

- **Facebook** : (de l'anglais) n.m. Réseau social.

« Durant cette première semaine, seule l'offensive des partis et des candidats en lice pour ces joutes électorales sur **facebook** rappelle aux internautes ce prochain rendez-vous du 23 novembre. Sur **facebook**, faut-il le rappeler, la campagne est gratuite. Et encore, faudrait-il régler la note des frais de la connexion à l'ADSL ou la 3/4G. »

*Le Quotidien D'Oran, du 02/11/2017*

- **Football** : angl, n.m. composé des mots *foot* « pied » et *ball* «ballon ».

« Le pays n'a pas encore atteint cette maturité politique, qui fait que la démocratie et l'alternance au pouvoir ne soient pas un objectif à atteindre, comme une rencontre de **football** à remporter, mais une chose banale de la vie de tous les jours... »

*Le Quotidien D'Oran, du 13/09/2017*

- **Hacker** : (pirate informatique) de l'angl. N.m. "pirate informatique". Un fouineur, une personne qui a beaucoup de connaissances en informatique et qui peut pirater des logiciels informatiques, des sites web.

« Eh ! Oh ! Les mecs de la maréchaussée, vous allez faire quoi lorsque vous choperez le ou les cerveaux de cette vaste opération «Paires L'Oréal» ? Les arrêter ? Les punir ? Erreur ! Erreur de débutants. Des mecs qui suent ainsi du paletot, qui inventent ce genre de stratagème sont «récupérés». Comme le font la CIA, la NSA ou Google avec **les hackers**. »

*Le Soir D'Algérie, du 15/10/2017*

- **Job** : (de l'anglais) n.m. métier, boulot.

« C'est de l'empiètement sur platesbandes. Chacun son rôle, chacun **son job**, khouya ! Si même le FLN et le RND dénoncent la fraude, que va faire l'opposition participationniste, hein ? »

*Le Soir D'Algérie, du 29/11/2017*

- **Joker** : (de l'angl) n.m. avantage quelconque que l'on emploie si besoin est.

« Les adversaires de l'article en question répliquent que la santé du président lui permet de vaquer à ses occupations. Et pour un peu, ils répondront à ceux qui ont déterré la hache de guerre, ou ce **joker** constitutionnel, qu'ils sont des oiseaux de mauvais augure, des charognards, des vautours. »

*Le Quotidien D'Oran, du 13/09/2017*

- **Leader** : (chef d'un parti politique) (de l'anglais) n.m. Chef d'un parti politique ou d'un groupe quelconque, en particulier lorsqu'il sait entraîner ce groupe à sa suite.

« Mercato religieux ! **Le leader** de la Ahmadiya la quitte pour rejoindre la team Al-Karkariya. Montant du transfert ? »

*Le Soir D'Algérie, du 18/09/2017*

- **Listings** : (Listages) (de l'anglais) n.m pl de « listing » qui signifie « Enregistrement dans une liste ».

« Les nuances architecturales y sont nécessaires pour savoir obtenir une belle géographie sans mauvais reliefs, ni climat aléatoire. Ils étaient ainsi plus d'un million à pianoter **des**



**listings**, des courbes et des ratios. Il y avait de l'œil à sécuriser le chemin des écoles, contrairement où, dans un passé récent, le calcul macabre, le meurtre et l'effroi suppléaient à toute aspiration démocratique.

*Le Quotidien D'Oran, du 27/11/2017*

- **Meetings** : Réunion,(de l'anglais) n.m. Réunion ou assemblée publique.

« Elle ne tient même pas à ce que des électeurs mâles lui soient acquis. Elle cherchera plutôt à se faire élire exclusivement par les femmes et entre femmes, on peut se permettre des intimités. Tiens, dans ce sens, l'Alliance (Nahda-Adala-Bina) organise **des meetings** «yadjouz», réservés exclusivement aux femmes ! »

*Le Soir D'Algérie, du 12/11/2017*

- **Marketing** : (de l'anglais) n.m (management), méthodologie qui cherche à déterminer les offres de bien et de services en fonction des attitudes des consommateurs et à favoriser leur commercialisation.

« Le mal de la rente a gagné, il faut bien le savoir, l'esprit de beaucoup d'éditeurs qui ne regardent plus un livre comme un produit culturel mais comme un produit de consommation ou **de marketing** par le biais duquel ils peuvent faire rapidement fortune»

*Le Quotidien D'Oran, du 04/09/2017*

- **Selfies** : (de l'anglais) n. pluriel de « selfie ».Autoportrait photographique.

« Toutes ces questions-là sont plus qu'un dilemme dont nos officiels détournent à dessein la tête. A commencer par la majorité de ces députés qui ont consacré la dernière session de l'A.P.N, pourtant réservée à la discussion du plan d'action gouvernemental, aux **selfies** et au jeu des apparences. »

*Le Quotidien D'Oran, du 09/10/2017*

- **Show** : (de l'anglais) n.m. signifie spectacle.

« **Le show** raté de Djamel Ould-Abbès l Sa sortie d'hier, à Tizi-Ouzou, pour un meeting électoral ne sera, sans doute, pas de celle que Djamel Ould-Abbès doit inscrire dans son livre des beaux et impérissables souvenirs »

*Le Quotidien D'Oran, du 11/11/2017*

- **Sniper** : de l'anglais. n.m. tireur d'élite, embusqué, isolé, dans un contexte d'affrontement armé.

« Un choix de vivre aussi où le cahier des charges qu'on vous fait signer au sortir de votre mère sert à nourrir les chèvres. Un photographe est passé par là. Détective privé, violeur de l'intimité publique, cambrioleur de la solitude en plein métro, à l'heure de la grande pointe. **Un sniper** qui fait vivre, revivre même si sa victime est déjà un fantôme du passé. »

*Le Quotidien D'Oran, du 31/12/2017*

- **Stand-up**: (n m) Spectacle.

« Si le monsieur – ou la dame, allez savoir ! — se retrouve un jour au chômage, ce dont je doute fort, il pourra toujours se reconvertir dans **le stand-up** et raconter à l'américaine, sur scène, dans une salle forcément bondée comment, un jour, il a fourgué le plus pourri des abris à la justice constitutionnelle et avec quel art, il a réussi à organiser en Dézédie la 5e conférence mondiale consacrée à ce thème. »

*Le Soir D'Algérie, du 18/09/2017*

- **Team** : de l'anglais. n.m qui signifie équipe.

« *Mercato religieux ! Le leader de l'Ahmadiya la quitte pour rejoindre **la team** Al-Karkariya. Montant du transfert ? »*

*Le Soir D'Algérie, du 26/11/2017*

- **Think tank** : de l'anglais, loc.n.m. Synonyme de cercle de réflexion, laboratoire d'idées.

« Un bouleversement dans la hiérarchie des religions au niveau mondial aura lieu à l'horizon 2050-2060, selon les projections démographiques du centre de recherche Pew (Etats-Unis). Les enquêteurs de **ce think tank** s'attendent à un baby-boom qui interviendra, dans une vingtaine d'années, au sein des familles musulmanes à travers le monde.

*Le Soir D'Algérie, du 12/09/2017*

- **Today** : (de l'anglais). adv qui signifie aujourd'hui.

« J'ai tellement envie de tellement de choses, et il y en a tellement à faire que je ne peux me résigner à l'idée – tout comme vous, j'en suis convaincu – de passer le reste de ma chienne de vie à essayer de deviner si le bouquet de fleurs placé entre Abdekka et Medvedev a changé de

couleurs au montage, s'il s'agit oui ou non d'images d'archives, si notre raïs adoré a bougé ses deux mains ou une seule, et si le Russe a pris des selfies qu'il compte balancer ensuite à la chaîne d'info continue Russia **Today**. »

*Le Soir D'Algérie, du 12/10/2017*

- **Twitter** : (de l'anglais). n.m. nom d'une application Internet de messagerie publique.

« Il paraît que les sanctions économiques imposées, jusque-là, par l'Oncle Sam n'ont guère dissuadé Kim Jong-un de développer son programme de missiles nucléaires. Et ce ne sont, sans doute, pas les récentes déclarations incendiaires de Donald Trump sur **Twitter**, qui envisageait d'arrêter tout échange, économique ou diplomatique ... »

*Le Quotidien D'Oran, du 10/09/2017*

- **Warnings** : (de l'angl). n.m. avertissement signalant une erreur considérée comme peu grave ; signal de détresse.

« Qu'importe ce que vous ressentez envers les gens du Palais de Dédédie, cette fois-ci, il faut leur faire confiance. Ils sont dans le vrai lorsqu'ils affichent partout **des warnings**, des appels à la prudence extrême, et des indications de zones à éviter, où ne surtout pas aller jusqu'à ce que l'alerte soit levée. Le temps N n'a pas de préférence. »

*Le Soir D'Algérie, du 27/01/2017*

- **Week-end** : (de l'anglais) loc. nominal. Masc. Fin de la semaine.

« A bien compter, on se retrouve avec une seule journée de vacance d'automne ! Soit le jeudi 2 novembre, car le 1er novembre est jour férié et les deux autres jours du vendredi et samedi font figure de repos hebdomadaire (**week-end**). Pas la peine pour les parents d'élèves de se demander où passer les vacances scolaires d'automne. Le chez soi est le mieux indiqué. »

*Le Quotidien D'Oran, 01/11/2017*

## 4.2. Analyse morphosémantique des xénismes :

### 4.2.1. Les xénismes arabes :

- **Al Hamdoulillah** : (de l'arabe) Dieu merci. Exclam, qui sert à exprimer la satisfaction, le soulagement.

« **Lorsqu'une** heure de panne électrique indispose un pays, c'est que ce pays n'est pas encore à niveau. Au niveau. **Al-Hamdoulillah**, notre Principauté, elle, est à niveau. Et quel niveau, khouya ! En Dézédie, les pannes électriques qui ne durent qu'une heure, une petite heure sont suspectes »

*Le Soir D'Algérie du 27/12/2017*

- **Aïn el fouara** : (littéralement Fontaine de la source jaillissante) est un monument emblématique de la ville de Sétif en Algérie

« La cause ? Un illuminé pour certains, un fou pour d'autres, a tenté de briser en mille morceaux la statue de **Aïn El Fouara**, la fontaine de Sétif. »

*Le Quotidien D'Oran 20/12/2017*

- **Allah ghaleb** : (de l'arabe dialectal, littéralement « Dieu est toujours vainqueur ». Exclam, dont on se sert souvent pour s'excuser de ses défauts, de ses torts et exprimer la fatalité et la résignation de l'homme devant le Dieu.

« Je n'en serai donc pas de cette bataille qui semble poindre ces dernières heures autour d'une «thématique révolutionnaire» que l'on pourrait résumer de la sorte : non à l'augmentation soudaine du prix du pain dans plusieurs régions du pays. **Allah ghaleb** ! C'est comme ça ! Je ne suis pas franchement choqué de voir le prix du pain ainsi augmenter. D'abord, parce que cette profession de boulanger se meurt. »

*Le Soir D'Algérie, du 21/12/2017*

- **Al-Qaïda** : (de l'arabe) n.f. Organisation terroriste islamiste fondée par le cheikh Abdullah Yusuf Azzem et son élève Oussama ben Laden.

« Plus grave encore, n'ayant pas ménagé la vie des centaines de milliers de civils innocents pris pour cible des raids militaires, soit par erreur, accident ou sous prétexte de leur sympathie

ou appartenance, soit à **Al-Qaïda** de Ben Laden ou à l'EI et les autres groupes terroristes affiliés, les armées occidentales ont plus que jamais déstabilisé le Moyen-Orient et créé un phénomène migratoire des plus terribles.

*Le Quotidien D'Oran du, 14/09/2017*

- **Ammi** : (de l'arabe) Appellatif. Oncle paternel. Appellation respectueuse servant à appeler une personne d'un certain âge.

« Le système de santé publique est l'un des premiers dans le monde, sinon le premier, par la performance et la qualité de nos hôpitaux, de l'aveu même du ministre finlandais de la Santé. Ce dernier a déclaré, je le jure, qu'il préfère se soigner dans le dispensaire **de Ammi** Moussa que d'aller au Val-de-Grâce. Véridique.

*Le Quotidien D'Oran du, 17/02/2017*

- **Bab El Oued** : (en arabe). porte de la Rivière. Est une commune de la wilaya d'Alger en Algérie, mais aussi un quartier populaire de la ville historique d'Alger.

« Le bonheur désormais, pour n'importe quel jeune de **Bab El Oued** par exemple, c'est de ne pas entendre tout d'abord la voix des politicards véreux. »

*Le Quotidien D'Oran, du 14/02/2018*

- **Bark** : (de l'arabe dialectal) adv. seulement, c'est tout.

« Donc, c'est parti où, tout ça, khouya ? Avant de m'inviter aussi doucereusement à construire à nouveau, dis-moi, **bark**, ce qui a été fait en 55 ans, ce qui avait été déjà construit de 1830 à 1962, et de 1962 à 1999. »

*Le Soir D'Algérie du 20/11/2017*

- **Bandi** : (de l'arabe).n.m. Homme malhonnête, sans scrupule.
- **Bandya** : (de l'arabe).n.f. de bandi qui signifie : homme malhonnête, sans scrupule.

« Je le jure devant Dieu ou devant quelque autre divinité ou plus simplement devant le Saint Big-Bang grâce à qui j'ai atterri sur terre, je suis le pire bandit ici-bas ! Demander Ainsi, nous serions des bandits si nous ne nous excusons pas auprès des Saoudiens ? Ah ya dini ! Je suis «**bandi**» fils de **bandi** et de **bandya** ! »

*Le Soir D'Algérie, du 23/12/2017*

- **Bladi** : (de l'arabe) n.f. mon pays.

« Pis ! J'exige le droit citoyen à l'humour, à l'impolitesse, au sarcasme, à l'ironie, à l'impertinence et au « libre-tifo de conscience débridée » ! Oui ! Je rêve que les stades de ma Dézédie deviennent autant le livre des comptes ouverts et sans complaisance des crimes de ces monarchies qui ont voulu étendre leur manteau noir corbeau sur mon pays, **Bladi** ! Je fume du thé et je reste éveillé, le cauchemar continue. »

*Le Soir D'Algérie, du 23/12/2017*

- **Bekri** : (de l'arabe dialectal) adv. Signifiant « à l'époque ».

« **Bekri**, c'était mieux. Mais.....ça, c'était **bekri**. »

*Le Soir D'Algérie, du 04/02/2018*

- **Dézédie** : n.f. signifie L'Algérie (pays).

« Les lions que l'on croyait avoir repérés dans la nature, en promenade, en goguette, n'étaient finalement que des hyènes. Des hyènes tachetées. Attention ! Ce n'est pas rien, cette histoire. En **Dézédie**, il est important, voire vital de savoir si on a affaire à des lions ou à des hyènes. Ce n'est pas pareil, khouya ! »

*Le Soir D'Algérie, du 13/10/2017*

- **Dézédiens** : n.m.pl de « Dézédien » qui signifie « algérien ».
- **Dézédiennes** : n.f.pl de « Dézédienne » qui signifie « algérienne ».

« Oui, bon, les pères fondateurs ! D'accord, je veux bien ! Comme je veux bien aussi considérer comme « mis padres » les 22 historiques et tous ceux qui ont construit, échafaudé l'identité **dézédienne**. Mais... et Messaoud, alors ? Absolument ! Je reviens sur le sujet de Messaoud et de sa découverte du fameux puits. Pourquoi cette figure fondatrice de l'Etat prédat... enfin... de l'Etat **dézédien** moderne n'est pas plus mise en avant ?

*Le Soir D'Algérie du, 18/10/2017*

- **El Casba** : (de l'arabe) n.f. quartier qui s'étend autour de la citadelle, vieille ville aux ruelles étroite et sinueuse. Quartier populaire dans la ville d'Alger.

« Même la vieille médina d'Alger, **El Casbah**, la ville des corsaires, qui a résisté à un siège de plusieurs mois de Charles Quint et son invincible armada (1541), vaincus par une tempête du siècle, tombe en ruines. »

*Le Quotidien D'Oran, du 20/12/2017*

- **El-Djeich** : (de l'arabe) n.m. armée de Libération Nationale (ALN). Force militaire algérienne pendant la guerre d'indépendance »

« On n'est franchement pas la bonne personne pour exiger de l'ANP de la sagesse et de la pondération ? Je sens que je vais finir par prendre un abonnement à **El-Djeich** ! »

*Le Soir D'Algérie, du 11/09/2017*

- **El Djazaïr** : (de l'arabe) l'Algérie prononcé en arabe « Djazaïr » ou « Dzaïr ».

« Comme cela s'est passé pour ce même Tarik Ibn Zyad qui avait percuté en 2011 une jetée en sortant du port D'Oran. Non, ni le Tarik ni **El Djazaïr**, qui a rapatrié les "naufragés" vers le port D'Oran, ne sont habités par quelques génies ou monstres marins maléfiques, et même pas par le Hollandais Volant. »

*Le Soir D'Algérie, du 13/11/2017*

- **El Hadja** : (de l'arabe dialectal) n.f.sing de el hadj, le vieux.

« Farida et Noura , ce qui les fait partir en vrille c'est le mot « **El Hadja** ». »

*Le Soir D'Algérie, du 22/02/2018*

- **El harba** : (de l'arabe dialectal) n.f. référent à la fuite, s'éloigner à toute vitesse, par peur.

« La mal-vie, «**el harba**» et le dictionnaire des tabous. »

*Le Quotidien D'Oran, du 01/02/2018*

- **El Hadjar** : (de l'arabe) n.m. complexe industriel du fer et d'acier, situé à Annaba.

« En attendant, les enseignants, les policiers, les personnels roulant de la SNTF, les travailleurs sur les chantiers du Sud, les travailleurs du complexe sidérurgique d'**El Hadjar** et d'autres encore, doivent prendre leur mal en patience et prier Dieu pour que cette commission d'experts aille vite en besogne. »

*Le Quotidien D'Oran, du 22/01/2017*

- **El Istisq** : (de l'arabe) n.f. spécialisé. prière effectués par les musulmans croyants pour demander la pluie.

« L'appel à la 'Salat El Istisqa' devrait être renouvelé, on l'appellera Salat El Istisqa 'bis', et encore s'il sera entendu par le Tout-Puissant »

*Le Quotidien D'Oran, du 04/11/2017*

- **El-Khabar** : (de l'arabe) littéralement « La nouvelle » n.m. Est un quotidien d'informations générales algérien en langue arabe.

« Déclaration de Amar Ghoul au quotidien **El-Khabar** est passée inaperçue. Pourtant, elle est d'une gravité extrême. »

*Le Soir D'Algérie, du 09/09/2017*

- **El Khadra** : (de l'arabe, littéralement la verte) n.f. Joueurs de l'équipe nationale algérienne.

« Mais les autres ? Ceux dont les chansons commencent toutes par «1, 2, 3 viva l'Algérie», se terminent toutes par «**El Khadra** mon amour», avec au milieu, saupoudré avec la délicatesse d'un éléphant dans un jeu de quilles une pincée de «Laâlam Dialna».

*Le Soir D'Algérie, du 10/09/2017*

- **El-Kseur** : (de l'arabe, littéralement le château) n.m. nom d'une région appelée El kseur.

« Les forces de l'ANP continuent d'acculer les résidus de terroristes dans leurs derniers retranchements à travers le territoire national. Ainsi, et en prolongement de la vaste opération de ratissage qui a eu lieu début octobre dans la région d'**El-Kseur**, dans la wilaya de Bejaïa, au cours de laquelle un groupe de cinq terroristes avait été mis hors d'état de nuire et leurs armes— cinq kalachnikovs — récupérées. »

*Le Soir D'Algérie du, 23/10/2017*

- **El-massih edadjal** : (de l'arabe) n.m. le Massih est un homme comme tous les êtres humains-descendant d'Adam.il est dénommé ainsi (Al massih) parce que son œil droit effacé. (mécréant).le mot « Ed-dajjal » signifie le foube.il déforme la vérité par la volonté d'Allah.

« Donald Trump: **el-massih edadjal** ou l'antéchrist. »

*Le Quotidien D'Oran, du 14/12/2017*



- **El Mouradia** : (de l'arabe) n.f. commune. la dénomination El Mouradia est relative au nom du chahid Didouche Mourad.

« Si pour de nombreux «intellos», l'obsession est de barrer la route à un 5ème mandat de Bouteflika, quitte à s'allier avec le diable, les observateurs aguerris des méandres de la politique savent très bien que l'enjeu réel des prochaines échéances électorales ne sera pas la reconduction ou non de l'actuel occupant d'**El Mouradia** ».

*Le Quotidien D'Oran, du 05/02/2018*

- **El-Manchar** « (de l'arabe, littéralement « la scie ») n.m. journal satirique algérien (El-Manchar).».

« Trop philosophique pour qu'il soit compris par un non-Algérien! Dilemme que, peut-être, seul le journal satirique **El-Manchar** est en mesure de résoudre. Or, c'est simple : notre problème est en nous-mêmes. »

*Le Quotidien D'Oran, du 04/01/2018*

- **El Moustakbal** (de l'arabe, littéralement : l'avenir) n.m. parti politique. »

« Le président du Front **El Moustakbal**, les résultats obtenus par son parti aux élections Locales sont loin d'être une «surprise». D'ailleurs, il n'a pas hésité à qualifier sa formation politique de première force politique en Algérie. »

*Le Soir D'Algérie du, 26/11/2017*

- **El Moustaqbal** (de l'arabe, littéralement : l'avenir) n.m. parti politique.

« L'opposition en rangs dispersés Alors que les députés du RCD et ceux probablement des partis islamistes voteront contre le programme du gouvernement, leurs collègues du PT, du FFS et du Front **el Moustaqbal** s'abstiendront ».

*Le Soir D'Algérie, du 20/09/2017*

- **El-Qods** (de l'arabe) n.m. Est une ville du Proche-Orient que les Israéliens ont érigée en capitale, que les Palestiniens souhaiteraient comme capitale et qui tient une place centrale dans les religions juive, chrétienne et musulmane.

« Ce que je fais ? Je démonte ma télé, pardi ! Pourquoi je démonte ma télé ? M'enfin ! En voilà une question ! Pour vérifier s'il ne se trouve pas dans ses composants des pièces de fabrication israélienne. Oui, bon, il est vrai que je devrais aussi déboulonner la fixation murale de la TV. Qui peut m'assurer que les vis Parker utilisées pour l'installer ne proviennent pas de Tel-Aviv, ou pis, d'El-Qods occupée ? Pas question de prendre ce risque. »

*Le Soir D'Algérie, 19/12/2017*

- **Erraïs** (de l'arabe dialectal) n.m signifiant président.

« Des micros-trottoirs où tu entends de grands dadais et de grandes nunuches affirmer que «**Erraïs** chéri est notre père à tous», quidams à qui t'a parfois envie de gueuler dans leurs oreilles que leurs vrais pères regardent peut-être la télé au moment où ce parricide affectif est diffusé. ».

*Le Soir D'Algérie, du 02/10/2017*

- **El Fadjr El Djedid** : (de l'arabe, littéralement « les pionniers de la liberté) n.f.pl. Parti politique.

« Dans le cadre de la campagne pour la course aux élections locales du 23 novembre prochain, le secrétaire général du parti **El Fadjr El Djedid**, Tahar Benbaïbèche, a animé un meeting dans la matinée d'hier dans la salle des fêtes de Khemis Miliana. »

*Le Soir D'Algérie, du 07/11/2017*

- **Kofr** : (de l'arabe) n.m. Impiété, **mécréance**.

« Aurions-nous effacé de nos mémoires ces jonctions mortifères entre le baâthisme et l'islamisme, présentées comme les seules passerelles possibles et acceptables à l'expression universitaire et de recherche, estampillées du cachet de la respectabilité, face aux «produits de la pensée **kofr** et de gauche» ? Comment un promoteur affiché et acharné de cette castration, des décennies durant, peut-il muer soudainement en «Papy Gavroche» ... ».

*Le Soir D'Algérie, du 11/10/2017*

- **Laâlam Dialna** : (de l'arabe dialectal : notre drapeau) prononcé par les supporters algériens pour supporter l'équipe nationale algérienne de football.

« Mais les autres ? Ceux dont les chansons commencent toutes par «1, 2, 3 viva l'Algérie», se terminent toutes par «El Khadra mon amour», avec au milieu, saupoudré avec la délicatesse

d'un éléphant dans un jeu de quilles une pincée de «**Laâlam Dialna**». Bon, outre le fait que je sois flatté de voir mon nom ainsi cité dans des tubes, reste la détresse artistique de ce contingent de chanteurs ».

*Le Soir D'Algérie, du 10/09/2017*

- **Labess** : (de l'arabe dialectal : pas de mal sur toi).loc. ça va, ça marche (exp qui sert à s'informer des affaires, de la santé d'autrui).

« Il ne faut pas se mentir, tout le monde est sur la même longueur d'ondes et tous aimeraient bien avoir un pied ici et un autre là-bas. Chez les roumis, le temps c'est de l'argent, et le travail est une nécessité qui fait la dignité. Si on souhaite tous changer d'air, c'est pour vivre « **labess** », et pour profiter d'un bon train de vie et assurer ses arrières. »

*Le Quotidien D'Oran, du 02/12/2017*

- **Lala** (de l'arabe dialectal) titre honorifique donnée à une femme respectée à cause de son âge ou de sa naissance.

« La crise économique est en train d'enterrer l'Algérie. Façon de parler car la crise est mondiale et rare les pays heureux d'y échapper car, ailleurs, on réfléchit, on programme et on se projette dans l'avenir. On prévoit, on rationalise, enfin on gère un pays comme une entreprise économique pas comme le haouch de **Lala Aïni**. »

*Le Quotidien D'Oran, du 26/12/2017*

- **Oulid** (de l'arabe dialectal) signifie fils de.

« Moi, Hakim L. Bandi **Oulid** el Bandi ! »

*Le Soir D'Algérie, du 23/12/2017*

- **Sabah el kheïr** : (de l'arabe) loc. Bonjour.

« Pas besoin de colloque bourré de savants intervenant pour ça ! Inutile de rameuter un bataillon d'experts payés en euros pour dresser le topo. Pour résumer la vie en Dézédie, c'est simple comme «**sabah el kheïr**» : tu dessines une ligne qui va d'un point à un autre. Point A : le cours du pétrole et du gaz. Point B »

*Le Soir D'Algérie, du 18/10/2017*

- **Wallah** :(de l'arabe « au nom de Dieu ») interj. Formule qui prends Dieu à témoin pour jurer et attester la vérité d'un propos.

« Jugez-en, pour ceux d'entre vous qui n'auraient pas eu sous les yeux ce titre pourtant présent partout, sur support papier-journaux, dans vos radios et vos télévisions : « Marche réprimée des médecins résidents : la DGSN s'explique ! » **Wallah** que par principe, et surtout par besoin viscéral de préserver mon hygiène mentale, j'ai refusé de lire la suite »

*Le Soir D'Algérie, 07/11/2017*

#### 4.2.2. Les xénismes berbères

- **Azul** (du berbère) bonjour, salutation.

« Comment peut-on rester de glace devant cette gamine à qui on interdit de parler une langue reconnue par la Constitution et sacralisée ? Comment peut-on aller jusqu'à menacer de mort cette même fille si elle dit «**azul**», juste «**azul**» à la maison »

*Le Soir D'Algérie du, 20/02/2017*

- **Dda** (de berbère) n.m. appellatif affectueux désignant le père, l'oncle paternel ou maternel dans les campagnes algériennes. »

« Des gens qui aiment l'Algérie plus que son peuple, cela rappelle de douloureux souvenirs à Aït-Ahmed. Le patriotisme des racines ancestrales **de Dda** L'Hocine, c'est aimer la campagne, et davantage le paysan. »

*Le Quotidien D'Oran, du 14/01/2018*

### 4.3. Analyse morphosémantique des dérivés hybrides

En plus des procédés d'emprunt et du xénismes, les journalistes algériens d'expression française recourent à la création d'autres lexies par la dérivation ou la composition à partir des bases arabe, anglaise, ou berbère.

#### 4.3.1. La formation par dérivation

La formation par dérivation fait appel à certains affixes (suffixe + préfixes). Dans la présente recherche nous avons trouvé 11 affixes, dont la suffixation est celle qui domine.

#### 4.3.1.1. La dérivation préfixale

Elle se fait à base de préfixes français + des bases arabes, anglaises, ou berbères.

##### 4.3.1.1.1. Le préfixe –auto

- **Auto-Ghoul** : mot formé par préfixation du nom propre Ghoul + le préfix français -Auto. référent à une personne ayant Intérêt et profit personnel.

« Le savoir, oui ! L'éducation, oui ! Le logement, oui ! Le travail, oui ! La culture, oui ! Les loisirs, oui ! Le sport, oui ! L'information, oui ! L'activité associative, oui ! Oui à tous ces égards. Mais pourquoi l'oubli du principal égard dû à cette jeunesse, mon **Auto-Ghoul** ? Pourquoi avoir dévié la trajectoire de ton discours pour en expurger le principal égard ? L'EGARD !

*Le Soir D'Algérie, du 04/11/2017*

##### 4.3.1.1.2. Le préfixe –inter

- **Inter-wilaya** : formé à base du mot arabe wilaya + le préfix français –inter. Qui concerne plusieurs wilayas.

« Des instructions aussi fermes que le fracas du dinar ont été adressées par le ministère des Transports, en date du 24 septembre dernier, à ses directions de wilaya, leur enjoignant de retirer définitivement leurs agréments aux transporteurs publics et privés activant sur les lignes **inter-wilayas**, qui transporteraient des migrants illégaux. Une menace à peine plus voilée qu'une activiste féministe en bord de mer, de sévir contre les opérateurs de transport et cautionnée par une justification morale de lutte contre l'immigration clandestine. »

*Le Quotidien D'Oran, du 01/10/017*

##### 4.3.1.1.3. Le préfixe -ex

- **Ex-wali** : formé par préfixation du mot arabe wali + le Préfix français -ex. relatif à l'ancien wali.

« El « teref l'**ex-wali** impliqué dans une affaire de détournement du foncier »

*Le Soir D'Algérie, du 30/09/2017*

#### 4.3.1.2. La dérivation suffixale

Les lexies suivantes sont créés à base de certains suffixes français :

##### 4.3.1.2.1. Le suffixe -isme :

- **Ahmadisme** : n.m. Formé à partir du mot arabe Ahmed + suffixe -isme, relatif au mouvement d'obédience musulmane

« Chrétiens algériens, Karkarya, **Ahmadisme**, Rohingyas LES RELIGIONS ET QUELQUES VÉRITÉS »

*Le Quotidien D'Oran, 12/09/2017*

- **Baâthisme** : n.m. formé à partir du mot arabe baâth + suffixe français isme. Relatif à l'idéologie née en Irak et en Syrie qui essaie de concilier le panarabisme avec une forme de socialisme arabo-musulman.
- **Islamisme** : n.m. fomé du mot arabe « islam » + le suffixe français -isme. Référent à ce qui est ralatif à l'islam.

« Aurions-nous effacé de nos mémoires ces jonctions mortifères entre le **baâthisme** et l'**islamisme**, présentées comme les seules passerelles possibles et acceptables à l'expression universitaire et de recherche, estampillées du cachet de la respectabilité, face aux «produits de la pensée **kofr** et de gauche» ? Comment un promoteur affiché et acharné de cette castration, des décennies durant, peut-il muer soudainement en «Papy Gavroche» ... ».

*Le Soir D'Algérie, du 11/10/2017*

- **Khéchinisme** : n.m. fomé du mot arabe khéchin + le suffixe français -isme. Référent à Connotation péjorative obstination, entêtement.

« Non ! Ça devait être chose, et j'enrageais de ne pas deviner quoi ! Têtu comme une mule dézédienne les plus têtues de la terre selon l'almanach qui classe les mules de la planète en fonction de leur «**khéchinisme**», j'ai exploré d'autres pistes. La météo ? Ça ne tenait pas la route. »

*Le Soir D'Algérie, du 03/12/2017*

- **Wahhabisme** : mot arabe wahab + le suffixe français isme, qui signifie une doctrine islamique fondamentaliste, du patronyme du fondateur, Mohammed-Abd el-Wahhab.

« Ou du moins se poser un minimum de questions, pour ne pas avoir l'impression de passer pour le bouffon du coin. Qui a prescrit le régime permettant d'affirmer que là, il s'agit de **wahhabisme** pur et dur, lipides pleins tubes, survitaminé, bourré de cholestérol à poils, et là, par contre, nous aurions affaire à **un wahhabisme** apuré, épuré, dégraissé, lyophilisé, traité aux statines ? »

*Le Soir D'Algérie, du 12/11/2017*

#### **4.3.1.2.2. Le suffixe -iste**

- **Baâthiste** : n.m. formé **du** mot arabe baâth + suffixe français –isme.  
Idéologie politique née en Irak et en Syrie, qui essaie de concilier le panarabisme avec une forme de socialisme arabo-musulman.

« En revanche, la faiblesse relative de l'Irak de Saddam après sa tentative ratée d'annexer le Koweït en 1990, l'intervention musclée de la coalition internationale qui s'en était suivie, l'agression anglo-américaine de mars 2003 et, plus récemment encore, le recul du régime **baâthiste** de la Syrie suite aux répercussions du Printemps arabe ont réveillé les vieilles ambitions kurdes. »

*Le Quotidien D'Oran, du 09/09/2017*

- **Bouddhiste** : n.m. Formé du mot arabe bouddha + suffixe français -iste.  
Adeptes du bouddhisme (religion).

« Aung San Suu Kyi, «Goebbels» des nazis **bouddhistes**, «Gauleiter» de l'Etat de Rakhine, «Heydrich» des Rohingyas. »

*Le Quotidien D'Oran, du 07/11/2017*

- **Djihadiste** : n.m. mot formé par suffixation du mot arabe djihad + le Suffixe français –iste. Référent au combattant du djihad.

« La frontière turque de «Rojava» (le Kurdistan syrien) ont pu s'attirer la sympathie de l'Occident, en combattant les **djihadistes** de l'État islamique (E.I) avec l'assistance des Américains.

*Le Quotidien D'Oran, du 09/09/2017*

- **Islamiste** : n.m. formé par suffixation du mot arabe islam + le suffixe français -iste. Il signifie « partisan de l'islam ».

« Terrible retournement de situation, tout de même ! **L'islamiste** Menasra qui déclare lors de son dernier point de presse : «L'armée doit être sage et pondérée» ! Fallait que je vive jusqu'en 2017 pour entendre un barbu exiger de l'ANP qu'elle soit sage et pondé »

*Le soir D'Algérie, du 11/09/2017*

- **Khechiniste** : n.m. formé du mot arabe « khéchin » + le suffixe français -iste. Référent à Connotation péjorative obstination, entêtement

« M. Boukrouh serait-il **un khechiniste** ? »

*Le Quotidien D'Oran, du 12/10/2017*

- **Khôbzistes** : n.m de formation hybride, de l'arabe dialectal khobz (pain) + suffixe français iste). Opportuniste, profiteur qui n'agit quand qu'en fonction de son intérêt personnel. »

« **Khôbzistes** ! Pour la visite de Macron à Alger, d'un commun accord, les deux pays ont choisi d'éviter les sujets qui fâchent. L'éventail ou la clim ? »

*Le Soir D'Algérie, du 02/12/2017*

- **Kémaliste** : mot formé du nom de Mustafa Kemal Atatürk + suffixe français -iste. Adj. Dénomme et caractérise les partisans de Mustafa Kemal Atatürk, président de la Turquie.

« Trois ans plus tard, le traité de Lausanne de 1923 aurait définitivement enterré le rêve des descendants du célèbre Saladin (1138-1193) à la faveur de la nouvelle Turquie **kémaliste**. »

*Le Quotidien D'Oran, du 09/09/2017*

- **Pafiste** : n.m. Composé de **PAF** (acronyme de police aux frontières) et du suffixe français -iste). Policier membre de la police aux frontières.



« Le gouvernement demande ni plus ni moins aux receveurs des bus de jouer le rôle des **pafistes** et avant de délivrer un ticket de voyage, ils doivent exiger le passeport, la carte de séjour et le carnet de vaccination pendant qu'on y est. »

*Le Quotidien D'Oran, du 01/10/2017*

- **Wahhabites** : n.m. formé par suffixation du mot arabe « wahab »+ le suffixe français -ite, qui signifie « partisan de l'islamisme. »

« Est-il fini le deal entre les **wahhabites** et les Saoud ? En tout cas les Saoudiennes peuvent désormais conduire des voitures. Cheb Khaled a chanté «Aicha» lors d'un concert donné à Riyad dans lequel les jeunes Saoudiens ont dansé sur des airs de raï. »

*Le Quotidien D'Oran, du 24/12/2017*

#### 4.3.1.2.3. Le suffixe –ité

- **Amazighité** : n.f. formé par suffixation de amazigh + suff. Français –ité)  
Ensemble de des traits constitutifs de l'identité et de la spécificité culturelle des Amazighes (Berbères).

« Mais jusqu'à présent, l'algérianité reste étouffée par l'arabité des uns, l'**amazighité** des autres et l'islamité de quasiment tous.

*Le Quotidien D'Oran, du 09/11/2017*

#### 4.3.1.2.4. Le suffixe -ite

- **Chiite** : adj et n. formé par suffixation de l'arabe chiaa + le suff français -ite.  
Musulman adepte du chiisme.

« Manquant de protection et sans cesse persécutés après l'effondrement, en mars 2003, du régime de Saddam par **les chiites** au pouvoir, ils n'ont trouvé aucune autre voie de salut à part celle de prendre des armes et se venger de leurs détracteurs »

*Le Quotidien D'Oran 14/09/2017*

- **Ahmadite** : n.m. formé du nom arabe ahmad + le suff français –ite.  
Relatif au mouvement réformiste musulman (Ahmadisme).

« Bon, d'accord, je force un peu le trait. Mais rien qu'un peu, parce que, de toutes les manières, les végétaliens sont interdits en Dézédie. Et les végétaliens d'obédience **ahmadite** ou karkariya y risquent la peine de mort.

*Le Soir D'Algérie 18/09/2017*

#### 4.3.1.2.5. Le suffixe -eur

- **Parkingeur** : n.m. formé à base du mot anglais : parking + le suff français –eur. Référent à une personne ayant la fonction de surveiller les voitures dans un parking.

« Une poignée de boulangers est arrivée à mettre en échec tout un gouvernement et ses promesses sur la stabilité des prix des produits subventionnés. Tout comme l'ont fait avant eux **les 'parkingeurs'**, les transporteurs et les marchands de l'informel. »

*Le Quotidien D'Oran, du 04/12/2017*

#### 4.3.1.2.6. Le suffixe -ienne

- **Ghoulienne** : mot formé par comp hybride du nom commun Guoul + le suff français ienne. Ralatf au ministre Ghoul.

« Et finalement, c'est ce pluriel qui m'a sauvé, qui m'a enlevé du front cette rougeur honteuse de m'être découvert un point de convergence avec Ghoul. Car, dans toute la liste des «égards» évoqués en série, à la chaîne par Ghoul, il y en avait un étrangement absent, non convoqué dans la litanie, dans cette liturgie **ghoulienne** »

*Le Soir D'Algérie, du 04/11/2017*

#### 4.3.1.2.7. Le suffixe –esque

- **Clownesque** : mot formé par suffixation du mot anglais clown + le suff français –esque. Qui a rapport au clown.

« Fermer à double tour les sièges de l'APN, du Sénat et toutes les APC et APW, et donner les clés aux harraga, peut-être qu'à la fin on gagnera un peu de repos et beaucoup d'économies. On n'aura plus à se farcir ces affiches **clownesques** et ces profils au rabais, nos murs ne seront plus une décharge verticale et nos écoles une arène de faire-semblant. »

*Le Quotidien D'Oran, du 28/11/2017*

- **Daeshesque** : mot formé par suffixation du mot arabe daesh + le suff français –esque. Qui est relatif au Daech.

« Toutes les villes de la Principauté vibraient aux cris apeurés des apprentis tangos, **qui**, la gandoura ou le Kamis levés à mi-jambes, dévoilant de disgracieuses chevilles, tentaient d’atteindre un point «**Daeshesque**» de repli, en vain ! »

*Le Soir D’Algérie, 20/12/2017*

#### 4.3.1.2.8. Le suffixe –ation :

- **Ch’karisation** : mot formé par suffixation, du mot arabe « ch’kara » + le suffixe français –isation. qui signifie la corruption.

« Et ça ne date pas de ces dernières heures. Tous complices de **la «Ch’karisation»** de la politique ! On connaît le spécimen. »

*Le Soir D’Algérie, du 08/02/2018*

#### 4.3.2. La formation par composition

Les lexies suivantes sont formées par composition et figurent comme des éléments libres.

- **Boumartou**

Mot formé par comp hybride à base du mot français « marteau » et le terme arabe « bou » qui signifie « celui aux » pour désigner celui au marteau. »

« Le MSP, la guerre «sans pitié que j’tuerais un jour» entre FLN et RND et l’adieu au Nutella ! Non ! Moi, ça ne me rassure pas du tout que **Boumartou** soit un brin, beaucoup, chouia ou énormément... marteau. D’abord, je demande et redemande aux gens de regarder attentivement la vidéo du massacre ».

*Le Soir D’Algérie, du 21/12/2017*

- **Islamo-baathiste** : formé par Comp hybride des deux mots **Islam** et **Baathe** + le suff français –iste.

« En France comme chez nos pseudo-intellectuels nourris au sein germanopratin, la norme est de raser les murs lorsqu’il s’agit d’évoquer le conflit palestino-israélien. Le mieux encore c’est de cracher sur le keffieh en accusant le faciès de terrorisme **islamo-baathiste**. Le nec plus

ultra qui vous ouvre, directe, la porte de la célébrité médiatique et de se pointer devant la Knesset et d'aller tambouriner avec sa tête au mur des lamentations ».

*Le Quotidien D'Oran, du 20/02/2017*

- **Mini-oueds** : formé par comp hybride du mot français **Mini** « minuscule, de très petite taille » et du mot arabe **Oued** « rivière ». relatif à « petite rivière »

« La saleté des rues et boulevards, des marchés de fruits et légumes croulant sous les détritiques et sentant mauvais, des rues pleines de nids-de-poule quand d'autres sont devenues **de mini-oueds** à cause de ces fuites d'eau non réparées... »

*Le Quotidien D'Oran, du 06/09/2017*

#### **4.4. Analyse sémantique des sigles et des acronymes**

Les sigles et les acronymes repérés dans notre corpus sont présentés selon les contextes et les domaines suivants :

##### **4.4.1. Politique**

- **FLN (Front de Libération Nationale)**

« Des voix ! Encore des voix ! Et les dernières voix à avoir déchiré le voile lourd de la nuit (waouh ! Je devrais écrire un roman !) S'élèvent contre le fait que des listes électorales aient été déposées hors délai par des poids lourds, comme **le FLN** et le **RND** ».

*Le soir D'Algérie, du 2/10/2017*

- **CRIF (Conseil représentatif des Institutions juives de France)**

« Emmanuel Macron ne s'est pas plié aux «vœux» du **CRIF**- Conseil représentatif des institutions juives de France.

*Le Quotidien D'Oran, du 24/12/2017*

- **RND (Rassemblement National Démocratique)**

« Moi, je suis d'accord ! Encore faut-il qu'il y ait un chef de gare pour ça ! Un train fou, ça ne s'arrête pas d'un claquement de doigts ! Surtout que lors du même meeting consacré à

l'anniversaire du **RND**, H'mimed a tenu à rajouter : «Les subventions sur l'essence ne seront pas supprimées.»

*Le soir D'Algérie, du 18/02/2018*

- **MSP** (Mouvement de la Société pour la Paix)

« Eh ! Oh ! Un peu moins de bruit, les gens du **MSP** ! Diminuez le son de la zorna, s'il vous plaît. Oui, bon, d'accord, vous êtes aux anges, vous faites la bamboula parce que Erdogan arrive, mais ce n'est pas une raison pour déclencher tout ce tintamarre »

*Le Soir D'Algérie, du 25/02/2017*

- **FFS** (Front des Forces Socialistes)

« Le premier secrétaire du **FFS** «La crise menace la souveraineté nationale». »

*Le Quotidien D'Oran, du 17/09/2017*

- **APN** (Assemblée Populaire National.)
- **APW** (Assemblée Populaire de Wilaya)
- **APC** (Assemblent Populaire Communale)

« Elles occupent des postes au sein de l'exécutif et elles sont des représentantes du peuple au sein des assemblées élues, locales et nationales, soit les **APC**, **APW** et l'**APN**, ainsi que le Sénat, grâce à la désignation au sein du tiers présidentiel particulièrement, car le poste de sénateur obéit à d'autres règles particulières de vote, les sénateurs étant élus par leurs pairs des assemblées locales. »

*Le Quotidien D'Oran, du 12/11/2017*

- **NSS** (National Security Strategy)

« En outre, Trump qui a présenté le 18 décembre dernier sa stratégie de sécurité nationale (National security strategy **NSS**). »

*Le Quotidien D'Oran, du 10/01/2017*

- **ONG** (Organisation Non Gouvernementale)

« Comment te dire ? C'est comme si tu décidais toi de tenir un Colloque Planétaire des Bouchers et Charcutiers dans le même immeuble où siège l'ONG «Végétaliens Sans Frontières» ! »

*Le Soir D'Algérie, du 18/09/2017*

- **RCD** (Rassemblement pour la Culture et la Démocratie)

« LE RCD REFUSE DE «PARRAINER UNE ALTERNANCE CLANIQUE»

*Le Quotidien D'Oran, du 10/09/2017*

#### **4.4.2. Sport**

- **FAF** (Fédération Algérien de Football)

« La FAF de Zetchi a frappé un grand coup de pied dans le vide à défaut de qualifier le pays à la Coupe du monde, histoire de faire comme nos voisins qui eux partiront en Russie. »

*Le Quotidien D'Oran, du 03/12/2017*

#### **4.4.3. Culturel**

- **SILA** (Salon national du Livre D'Algérie).

« Une aubaine également pour les hôteliers hébergeurs qui affichent complet en cette période du SILA »

*Le Quotidien D'Oran, du 05/11/2017*

- **UNESCO** (Organisation des Nations unies pour l'Education, la Science et la Culture.)

« Ce demain des tumultes de nos villes bidonvillisées, de nos résidences d'Etat habitées par des baggara et des ministres-parkingueurs. Ce sont ceux-là, les clones de Saâdani, de Tliba, du «Spécifique», de Bellahmar et de Laribi qui nous représenteront à l'Unesco, à l'ONU, au Conseil de sécurité. »

*Le soir D'Algérie, du 5/11/2017*

- **ISO** (Organisation Internationale de Standardisation.).

« Les voix autorisées ont reçu la certification **ISO** 2019. Et surtout, on leur a communiqué la date de mise en branle de la machinerie et du bazar qui va avec. »

*Le Soir D'Algérie, du 10/02/2018*

#### **4.4.4. Economique**

- **FRR** (Fonds de Régulation des Recettes)

« Contrairement à cette Norvège prospère, l'Algérie est une puissance rentière sans aucune perspective économique. Alors que le solde de son Fonds de régulation des recettes (**FRR**) épuisé en février 2017 n'a servi qu'à combler ses déficits successifs, l'État a besoin de 2 milliards de dollars supplémentaires pour boucler l'année en cours. »

*Le Quotidien D'Oran, du 18/10/2017*

- **CNEP** (Caisse Nationale d'Epargne et de Prévoyance-Banque)

« C'est donc officiel, puisque le ministre des Finances l'a lui-même annoncé : avant fin 2017, trois banques publiques, la BADR, la BDL et **la CNEP** vont lancer des produits ISLAMIQUES »

*Le soir D'Algérie, du 21/10/2017*

#### **4.4.5. Religieux**

- **L'EI** (L'État islamique (en arabe الإسلامية الدولة, ad-dawla al-islāmiyya)).

« Plus grave encore, n'ayant pas ménagé la vie des centaines de milliers de civils innocents pris pour cible des raids militaires, soit par erreur, accident ou sous prétexte de leur sympathie ou appartenance, soit à Al-Qaïda de Ben Laden ou à **l'EI** et les autres groupes terroristes affiliés... »

*Le Quotidien D'Oran, du 14/09/2017*

#### 4.4.6. Sociale

- **ONU** (Organisation des Nations Unies.)

« Ce demain des tumultes de nos villes bidonvillisées, de nos résidences d'Etat habitées par des baggara et des ministres-parkingueurs. Ce sont ceux-là, les clones de Saâdani, de Tliba, du «Spécifique», de Bellahmar et de Laribi qui nous représenteront à l'Unesco, à l'**ONU**, au Conseil de sécurité. ».

*Le soir D'Algérie, du 5/11/2017*

- **SIDA** (Syndrome d'Immunodéficience Acquis)

« L'exécutif de cette nation nordique aurait refusé de verser sa contribution financière au Fonds mondial de lutte contre le **Sida**, la tuberculose et le paludisme... »

*Le Quotidien D'Oran, du 23/10/2017*

- **UGTA** (Union Générale des Travailleurs Algériens)

« Dans un pays où se côtoient fausse barbe et vrai compte en banque, où travaille smicard authentique et l'ombre de l'**UGTA**, où dort sur un toit le fils du pauvre et un responsable sur le dos des Algériens, le fossé se creuse chaque jour et à chaque baril de pétrole exporté entre le peuple oublié et les derniers étages de la République. »

*Le Quotidien D'Oran, du 17/12/2017*

- **IDH** (Indicateur de Développement Humain.)

« En plus, grâce à cette politique rationnelle, la Norvège est classée première sur l'indice du développement humain (**IDH**).

*Le Quotidien D'Oran, du 18/12/2017*

#### 4.5. Etude sémantique des calques

- **Couffins du ramadhan** (calqué de l'arabe قفة رمضان)

« Il existe des listes de personnes nécessiteuses identifiées ici est là, chez les directions de l'Action sociale et les mosquées, qui leur distribuent les **couffins du ramadhan** notamment, mais le recensement reste non fiable. »

*Le Quotidien D'Oran, du 01/02/2018*



- **Printemps arabe** (de l'arabe (الربيع العربي) (loc. nominale. Masculine). Ensemble de mouvements de révolte qui ont eu lieu dans de nombreux pays arabo-musulmans entre fin 2010-2013 ».

« L'intervention musclée de la coalition internationale qui s'en était suivie, l'agression anglo-américaine de mars 2003 et, plus récemment encore, le recul du régime baâthiste de la Syrie suite aux répercussions **du Printemps arabe** ont réveillé les vieilles ambitions kurdes. »

*Le Quotidien D'Oran, du 09/09/2017*

- **Printemps berbère** « de l'arabe « الربيع الامازيغي » (loc. nominale. Masculine). «(en berbère Tafsut Imazighen) désigne l'ensemble des manifestations réclamant l'officialisation de la langue tamazight et la reconnaissance de l'identité et de la langue berbère en Algérie le 20 avril 1980 en Kabylie et à Alger.

« Le même monde ébahi se souvient aujourd'hui encore de sa dénonciation franche et tonitruante de la répression et des emprisonnements des manifestants du premier **Printemps berbère**, en avril 1980. »

*Le Soir D'Algérie, du 20/01/2018*

- **Verts** (calqué de l'arabe (الخضر) n.m.pl du vert .Joueurs de l'équipe nationale algérienne.

« ALGÉRIE-ZAMBIE, AUJOURD'HUI À 20H30 À CONSTANTINE  
I IL RÉUNIRA LE CONSEIL DES MINISTRES DEMAIN MERCREDI  
Avec quel moral et quel Onze pour **les Verts** ? »

*Le Soir D'Algérie, du 05/09/2017*

## **5. Interprétation des résultats de l'analyse des néologismes**

Nous avons remarqué lors de notre analyse que les lexies qui compose notre corpus appartiennent à des langues différentes : l'arabe (dialectal et classique) est la langue dominante, vient au second lieu la langue anglaise, suivie de la langue berbère et enfin la langue turque et s'inscrivant dans des champs sémantiques différents.

Cependant, le procédé le plus productif est l'emprunt, vient au second lieu le xénisme, suivi des dérivés hybrides, en quatrième lieu les sigles et enfin les composés hybrides.

Le recours aux procédés de création de nouvelles lexies par les journalistes algériens d'expression française se justifie par plusieurs raisons : dénommer des réalités nouvelles, s'enrichir, rapprocher l'idée aux lecteurs et leur faciliter la compréhension.

Comme nous avons déjà signalé auparavant dans la partie théorique le xénisme est le premier stade de l'emprunt, donc tout emprunt avant qu'il ne soit intégré dans la langue d'accueil est un xénisme. Les emprunts que nous avons repéré sont souvent utilisés avec des articles (le, la, les, un, une, des...) tandis que la majorité des xénismes sont utilisés avec 'El' ou 'Al'.

## **7. L'intégration phonologique**

Les emprunts intégrés dans le dictionnaire de la langue française peuvent être adaptés ou pas. L'adaptation renvoie aux changements (phonologique, morphologique, sémantique etc.) que subit un mot étranger dans le système de la langue cible, puisque le système phonétique diffère d'une langue à l'autre. L'adaptation phonologique consiste à substituer un phonème par un autre qui lui est proche dans la langue emprunteuse.

Nous avons remarqué au cours de notre analyse que certains emprunts ont subi certains changements pour être plus conforme aux règles de la langue française parce que certains phonèmes n'existent pas dans le système de cette dernière.

Le phonème arabe /ق/ n'existe pas dans le système de la langue française c'est pourquoi il est remplacé en français par le /k/, le /q/, ou le /c/, comme dans les mots suivants :

Quibla /kibla/ قبلة

Burka /byrka/ برقع

Casbah /kasba/ قصبة

Kamis /kamis/ قميص

Niqab /nikab/ نقاب

De plus, le phonème arabe /ض/ est l'équivalent du graphème /dh/, comme dans les mots savants:

Mouhafad**ha** / muhafada / محافظة

Mouhafed**h** / muhafid / محافظ

Ramad**han** / ramadã / رمضان

De même le phonème arabe / خ / est orthographié par /**Kh**/ comme dans le mot : **Kh**ôbza- che**ikh**.

Nous avons remarqués aussi que le / و / et le / ي / sont représentés différemment dans les exemples suivants :

Le phonème arabe / و / est représenté par le phonème /w/ comme dans les mots walou / fatwas ou bien par / ou / dans les mots ‘oualou’ et douar .

### **7. L'hésitation graphique des emprunts**

Nous avons remarqués aussi que certains emprunts s'écrivent différemment, bien qu'ils aient un même sens. C'est ce qu'on appelle dans ce cas l'hésitation graphique des mots, c'est le cas des termes suivants :

Chwiya / Chouia

Nakba / Naqba

Walou / Oualou

Ramad**an** / Ramad**han**

Achour / l'Aâchour.

La même remarque pour certains xénismes comme :

El moustak**ba** / El moustaq**ba**

El-Istisk**a** / El-Istis**qa**

### **8. Le genre**

La majorité des emprunts ont gardé le même genre que celui de la langue d'origine, ils sont souvent accompagnés de déterminants et cela par rapport à la langue d'origine. Donc, la contribution des marques de genre se faisaient à la langue source de l'emprunt.

### **8.1. Le singulier des noms masculin**

La plupart des mots masculins sont formés à base des déterminants français + mots (arabe, anglais ou berbère). Comme dans les exemples suivants :

Un wali → un + un mot arabe wali

Le raïs → le + un mot arabe raïs

Le show → le + un mot anglais show

Le bled → le + un mot arabe bled

Un toubib → un + un mot arabe toubib

### **8.2. Le pluriel des noms masculins**

Les mots masculins pluriels sont formée par ajout des déterminants : les, des, ses...

- Déterminant + singulier du nom + (s) morphème pluriel français

Des mouhafedhs : dét 'des' + n.m.s. 'mouhafedh' + 's'

Les harkis : dét 'les'+n.m.s. 'harkis'+ 's'

Les roumis : dét 'les'+ n.m.s 'roumis' + 's'

Des méchouis : dét 'des' + n.m.s 'méchoui' + 's'

Les hackers : dét 'les' + hacker + 's'

- Déterminant + pluriel du nom

Les moujahidine : dét 'les' + (n) plur.

De fidayîn : dét 'de' + n.m.p 'Fidayîn'

Les chouhadas : dét 'les' + n.m.plur 'chouhada' + 's'

### **8.3. Singulier des noms féminins**

Les lexies suivantes sont des mots féminins, ce qui les indique le 'a' final + le déterminant 'la'

La basmala : le dét 'la' + n.f.s 'basmala'

La gandoura : le dét 'la' + n.f.s 'gandoura'

La hogra : le dét 'la' + n.f.s 'hogra'

La redjla : le dét 'la' + n.f.s 'redjla'

La charia : le dét 'la' + n.f.s 'charia'

#### **8.4. Pluriel des noms féminins**

Le pluriel des noms féminins est formé par l'ajout du morphème du français 's' + déterminant, comme les montrent les exemples suivants :

Des daïras → dét 'des' + n.f.s 'daïra' + 's'

Les décheras → dét 'les' + n.f.s 'déchera' + 's'

De zaouias → dét 'de' + n.f.s 'zaouia' + 's'

Les ayatollahs → dét 'les' + n.f.s 'ayatollah' + 's'

#### **9. Répartition des lexies**

Nous avons classé les lexies repérés selon le procédé de création, le journal, la langue source, et selon le domaine.

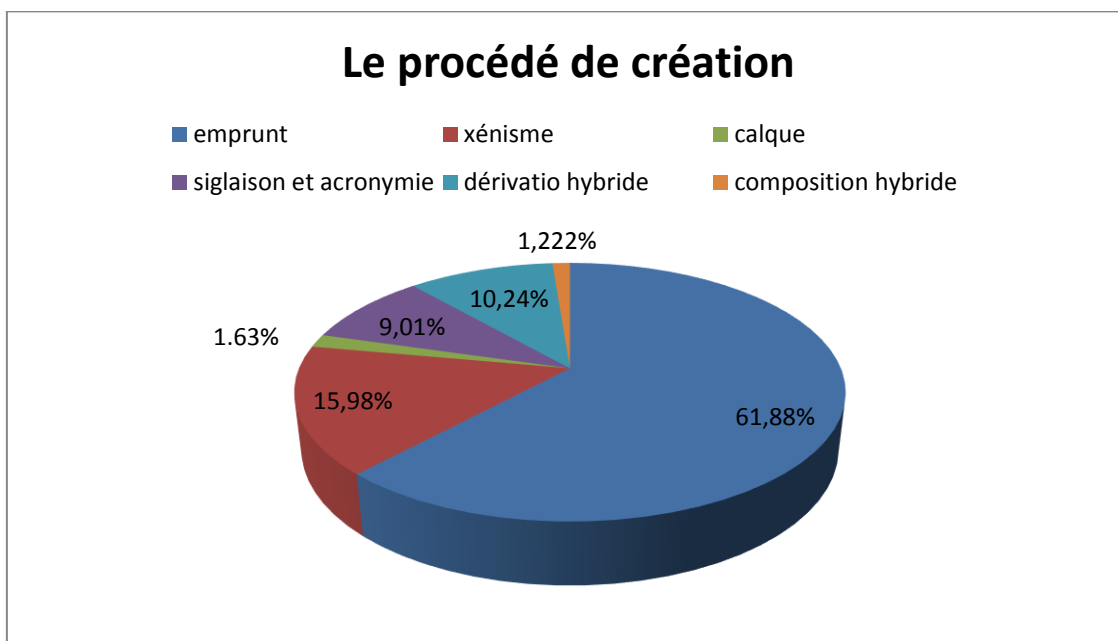
##### **9.1. Répartition des lexies selon le procédé de création**

Le nombre des lexies repérées de notre corpus sont à différent procédés de formation de lexique et le tableau suivant les démontrent clairement :

<b>le procédé de formation</b>	<b>nombre des lexies</b>
Emprunt	151
Xénisme	39
Calque	4
dérivation hybride	25
composition hybride	3
siglaison et acronymie	22

**Tableau n°1 : le procédé de création**

La présentation graphique ci-dessus nous permis de voir le classement des lexies selon le procédé de création.



**Figure n°1 : le procédé de création**

A partir du tableau et de cette graphie, nous avons remarqué que la majorité des lexies sont des emprunts avec un nombre de 151 mots, soit un taux de 61,88% de l'ensemble des lexies qui compose notre corpus. Le xénisme vient en deuxième position avec 39 lexies, soit 15,98% suivi du procédé de dérivation hybride avec un nombre de 25 lexies ce qui représente 10,24 %. En quatrième position se classe le procédé de la siglaison et acronymie avec un nombre de 22 lexies, soit 9,01 %. Le calque vient au cinquième rang avec 4 lexies l'équivalent de 1.63 %. Enfin, le procédé de la composition hybride vient au dernier rang avec un taux de production de seulement 3 lexies, soit 1.22 % de l'ensemble des lexies composant notre corpus.

## **9.2. Répartition des lexies selon la langue source**

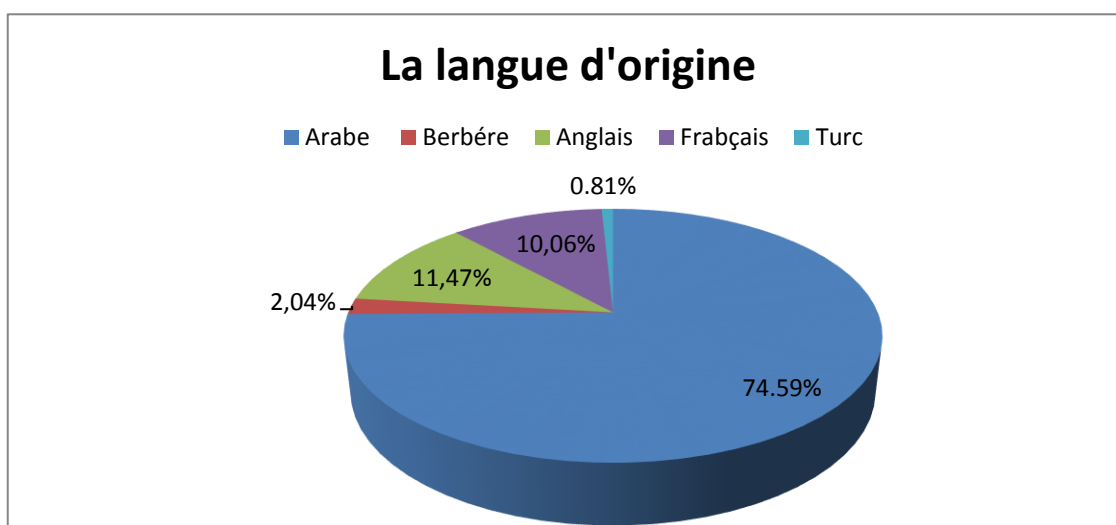
Plusieurs langues sont à l'origine de ces lexies, nous en avons citées cinq : l'arabe, le berbère, l'anglais, le français et le turc. Comme le montre le tableau suivant :

<b>la langue de base</b>	<b>le nombre des lexies</b>
<b>Arabe</b>	182
<b>Berbère</b>	5

<b>Français</b>	27
<b>Anglais</b>	28
<b>Turc</b>	2

**Tableau n°2 : répartition des lexies selon la langue d'origine**

La graphie suivante représente les différentes langues qui sont à l'origine des Lexies néologiques qui composent notre corpus.



**Figure n°2 : répartition des lexies selon la langue d'origine**

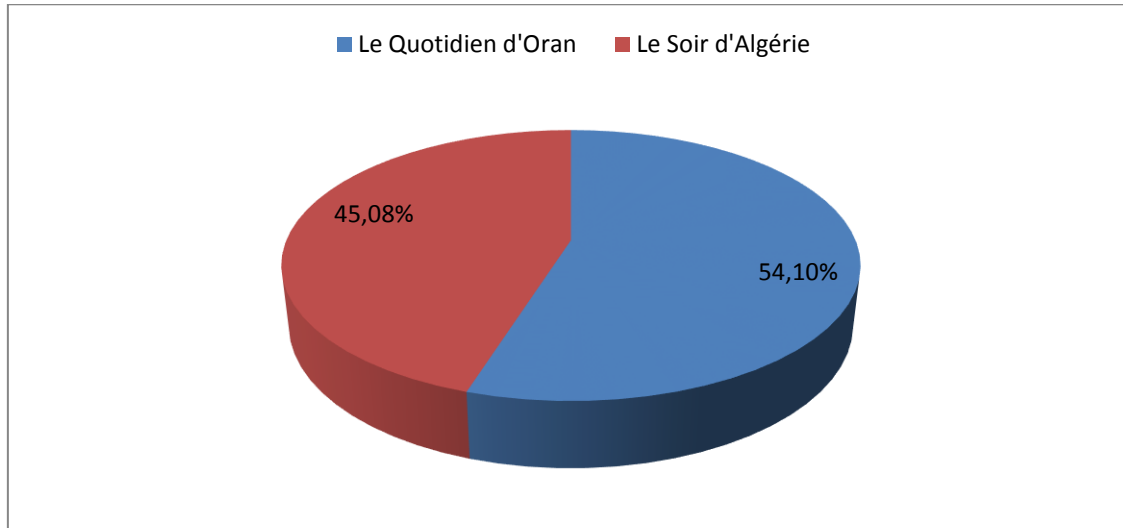
La graphie ci-dessous montre que la langue arabe est la langue dominante dans la création de nouvelles lexies avec un nombre de 182 lexies soit 74,59% du corpus. Suivi de la langue anglaise avec 28 lexies soit 11,47%. En troisième position se classe la langue française avec 27 lexies soit 11,06% du corpus. Suivi de la langue berbère avec un nombre de 5 lexies soit 2,04% et enfin se classe le turc avec seulement 2 lexies et représente 0,81%.

### 9.3. Répartition des lexies selon le journal

Le tableau ci-dessous représente le nombre de lexies selon le journal :

<b>Le journal</b>	<b>Le nombre des lexies</b>
<b>Le Quotidien D'Oran</b>	134
<b>Le Soir D'Algérie</b>	110

**Tableau n°3: le taux de création selon le journal**



**Figure n°3 : le taux de création en fonction le journal**

Le nombre des lexies néologiques repérées diffère d'un quotidien à l'autre. Celui qui a le plus recours à la création néologique est le Quotidien D'Oran avec un nombre de 134 lexies soit a peu près de 54,10%. Suivi du quotidien Le Soir D'Algérie avec un taux de 110 lexies du corpus, qui représente 45,08%.

#### **9.4. Répartition des lexies selon le domaine**

Les lexies qui composent notre corpus appartiennent à plusieurs domaines et s'inscrivent dans divers registres couvrant des réalités quotidiennes :

##### **9.4.1. Le domaine religieux**

Aïd, Aïd el-adha, â'chour, Allah, Ayatollah, Baraka, Basmala, charia, chiekh chiite, fatwas, hadj, chouyoukhs, hadj,hajis, hallal ,Haram, ibliss, imam , islam ,lâchour , moharrem ,mufti ,mouloud ,quibla , ramadan , salat, wakf , zaouïa, el istiska, kofr, wallah, djinns, el-massih edadjal, baâthisme, islamisme,wahhabisme, baâthiste, bouddhiste, islamiste, wahabite, chiite, islamo-baathiste.

##### **9.4.2. Le domaine politique**

Wali, houkouma, califat, emir, sultan, erraïs, raïs, wilaya, ex-wali, takachouf, leader, meeting,

##### **9.4.3. Le domaine économique**

Dinar, souk, दौरrou, job, marketing,



#### **9.4.4. Le domaine de la gastronomie**

h'rira, khôbza, méchoui, loumdja, Baklaoua,

#### **9.4.5. Le domaine social**

Cheb, harga, chiyatas, harrag, harraga, chibaniya, aarchs, khoya, roumi, laâlam dialna, ammi, bandi, bandya, hadja, toubib, Nana, dda, ch'karisation, pafiste, challenge, face, Couffin du ramadhan, oulid , lala.

#### **9.4.6. Le domaine de guerre**

Chouhadas, fidayîn, djihad, katibate, moudjahidines, mouhafadha, mouhafedhs, moudjahid, kasma, harki, hodna, el-djiech, nakba, djilhaiste,

#### **9.4.7. Le domaine vestimentaire**

Gandoura, Burnous, niqab, Kamis, keffieh , hidjab , djelbab, Burka

#### **9.4.8. Le domaine culturel**

kassaman, zaourna, raï, sbah el kheïr, bladi, yennayer, printemps berbère, printemps arabe, les vert, show, stand-up.

#### **9.4.9. Les noms des lieux**

Taal, Bled, haie , médine, rif, sahara, décheras, douar, el casbah, haouch, daïra, hidjaz, oued, el-Qods, La casbah, el mouradia, el casbah, gourbi, guitoune, el djazaïr, hammams, aïn el fouara, bab el oued, mini-oued.

#### **9.4.10. Les comportements**

el harba, ijtihad, hogra, smata, t'guenbir, , chouf, redjla , boumartou, buzz

#### **9.4.11. Les outils et objets**

k'fen, kif, haschich, mokh.

#### **9.4.12. Noms des journaux, courants, parties, réseaux...**

el khadra, el moustakbel, erraïs, el fadjr el djedid , el-manchar, el hadjar, el-khabar, hezbollah, ahmadite, kémaliste, ahmadisme, facebook, twitter.

#### **9.4.13. Divers**

Bekri, Bezef, chouia, bark, kemcha, serdouk, faroudj, hanout, Chekk, chiffa, oualou, azul, daechesque, clownesque, parkingueur, ghoulienne, amaziqgité, khôbziste, khechiniste, khechinisme, auto-Ghoul, inter-wilaya, soullah, djnn, baby-boom, booster, clean, cow-boy, footbal, hacker, joker, isting, selfie, sniper, team, think-tanktoday, warning, week-end.

#### **Conclusion**

Dans le care de la presse écrite algérienne d'expression française, la création de nouvelles lexies fait objet de plusieurs études lexicologiques.

L'analyse des écrits journalistiques a révélé une grande tendance à l'utilisation des différents procédés de création lexicale. Le procédé de l'emprunt est fortement présent dans notre corpus et se classe au premier rang, dont l'emprunt à l'arabe est celui qui domine. Cependant, le procédé du xénisme se classe en deuxième position après l'emprunt.

La dérivation, quant à elle, est l'un des procédés qui constitue notre corpus, présente sous diverses formes : hybride, suffixale et affixale.

En ce qui concerne le procédé de la siglaison, les mots formés par ce dernier sont aussi classés dans plusieurs domaines : social, économique, religieux... et se sont à base de langues différentes.

La composition hybride et le calque sont les procédés les moins dominants dans notre corpus.

Nous avons constaté ainsi que le quotidien qui recourt plus aux procédés de formation est le Quotidien D'Oran par rapport à Le Soir D'Algérie.

# **Conclusion générale**

L'Algérie connaît une situation riche sur le plan linguistique. En plus des variétés de l'arabe dialectal et du berbère, l'arabe classique est la langue officielle du pays et le français est la première langue étrangère du pays. Le français en usage en Algérie se distingue du français standard, il caractérise particulièrement la presse écrite francophone.

Les journalistes de la presse écrite algérienne d'expression française utilisent dans la rédaction de leurs articles plusieurs langues en présence en Algérie : l'arabe dialectal, classique, le berbère, et l'anglais. Ce mélange de codes donne comme résultat, la naissance de plusieurs différents procédés de création lexicale.

Notre recherche porte sur l'analyse de plusieurs procédés de création lexicale à savoir l'emprunt, le xénisme, la dérivation hybride, la composition hybride, le calque et la siglaison. L'usage de ces procédés est effectué sur deux ou plusieurs langues : l'arabe et le français, le berbère et le français, l'anglais et le français. Il est important de signaler aussi qu'ils sont différemment représentés dans notre corpus avec des formes simples ou composés.

Nous avons remarqué que l'emprunt est le procédé le plus sollicité avec un nombre important de lexies qui constituent notre corpus : certains emprunts ont été adaptés pour être plus conformes aux règles de la langue d'accueil. Les journalistes recourent souvent à ce procédé pour exprimer des réalités sociales et culturelles algériennes, ce qui s'explique par le besoin dénominatif et communicatif. Nous avons constaté qu'ils utilisent aussi des emprunts, qui ont des équivalents en langues française, appelés aussi emprunts facultatifs pour rester proches aux lecteurs, attirer leurs attentions et marquer leurs identités et appartenances sociales et culturelles.

Le xénisme, l'un des procédés les plus répandu dans la langue de presse, il est fortement présent dans notre corpus. Ce procédé donne un aspect particulier et une puissance à la langue de la presse.

La siglaison et l'acronyme, deux procédés linguistiques, omniprésents dans la presse écrite et présent dans notre corpus, constitue un jeu de mots : pour les journalistes, introduite par les besoins d'économie d'espace et du temps.

Le procédé de la dérivation et de la composition, donne la possibilité aux langues de se mélanger. Les dérivés et les composés hybrides qui constituent notre corpus sont produits sur des bases diverses à savoir l'arabe, le français et l'anglais.

L'anglicisme, phénomène présent abondamment dans la presse écrite. Cela nous a permis de dire que le français en usage en Algérie est aussi influencé par l'anglais.

En entreprenant cette recherche, nous nous sommes fixés comme objectifs de vérifier comment se présente le phénomène de la créativité lexicale dans la presse écrite francophone algérienne, de relever les différents procédés qui en résultent et les raisons pour lesquelles les journalistes les utilisent dans la rédaction de leurs articles.

L'étude a permis de montrer que la presse écrite est par excellence le lieu où s'exerce la créativité lexicale et la liberté langagière. L'usage que se font les journalistes du français n'est pas toujours conforme aux normes de cette langue, il se manifeste à travers le recours aux emprunts et aux différents procédés de création.

Concernant les hypothèses formulées au début de ce travail, toutes en ont été confirmées. Nous avons pu informer qu'en plus aux procédés du xénisme et emprunt les nouvelles unités sont formées par dérivation ou par composition. Ces deux derniers ont marqué une présence importante dans notre corpus. Ainsi nous avons pu montrer après analyse que le xénisme est le premier manifeste de l'emprunt dans la langue cible, donc tout emprunt avant qu'il ne soit intégré est un xénisme.

En guise de conclusion, la recherche scientifique ne peut être achevée, malgré le nombre important des recherches menées sur le phénomène de la créativité lexicale, il reste un sujet, très large et riche.

# **Liste de Références bibliographiques**

## **LISTE DE RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES**

### **OUVRAGES**

1. CHERIGUEN, F. (2008), *Les mots des uns, les mots des autres*, le français au contact de l'arabe et du berbère : Edition la Casbah.
2. CHERIGUEN, F.(2007), *Les enjeux de la nomination des dans l'Algérie contemporaine*. Ed: L'Harmattan.
3. DEROY, L. (1956), *L'emprunt linguistique*. Paris: Les Belles-Lettres.
4. GUAUDIN, F. et GUASPIN, L,(2000). *Initiation à la lexicologie française*. De boeck & Larcier S.a.
5. GRANDGILLAUME, G, (1983), *Arabisation et politique linguistique au Magreb, Maisonneuve et Larousse*. Paris.
6. GUILBERT, L, (1975), *La créativité lexicale*,Larousse.
7. HAMERS, J.-F, (1997). Emprunt, dans *Sociolinguistique les concepts de base*, S/D M-L, Moreau. Sprimont: Mardaga.
8. LEHMANN, A, et MARTIN-BERTHER, F. (2008). *Introduction à la Lexicologie : Sémantique et Morphologie*. Édition Armand Colin.
9. LOUBIER, CH, (2011). *De l'usage de l'emprunt linguistique: Office québécois de la langue française*. Québec.
10. MOREAU, M-L, (1997), *Sociolinguistique concept de base*. Sprimont : Mardaga.
11. MORTUREUX, M-F, (2004), *La lexicologie entre la langue et discours*. Armand collin/SEJER.
12. QUEFFELEC, A. DERRADJI, Y. et Al, (2002). *Le français en Algérie : lexicologie et dynamique des langues*. Bruxelles: édition Duculot.
13. SABLAYROLLES, J-F, (2000), *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*.Paris: Honoré champion.
14. TALEB EL IBRAHIMI, KH, (1989, *Les algériens et leur(s) langue(s)*,Alger , les éditions Elhikma.

### **THÈSES ET MÉMOIRES**

1. BENAZZOUZ.N, 2016, *Créativité linguistique et identité culturelle : Approche descriptive et interprétative du français en Algérie*, Université de Biskra.

2. BOUTMGHARINE.N, 2014 Emprunt et alternance codique dans la presse marocaine d'expression française, Université Paris Diderot (Paris7).
3. KALMAR, V, (2014), *Le français algérien : néologismes et emprunts*.
4. KETHIRI.B, 2014, L'emprunt à l'arabe dans le français au Maghreb : Etude comparative, Université Mentouri-Constantine I.
5. KHELIFA.I, 2016, Approche socio lexicologique des néologismes et emprunts linguistiques dans les chroniques journalistiques cas des quotidiens : Le Soir d' Algérie et La dépêche de kabylie. Université de Jijel.
6. MERZOUK. S, 2005, La créativité lexicale néologique à base des suffixes –iste et –eur. Université de Bejaia.
7. MECHTLI.N, 2017, Pour une analyse sociolinguistique des marques transcodiques dans les chroniques journalistiques du *Quotidien d'Oran* et du *Soir d'Algérie*. Université de Batna.
8. YETTOU. N, 2013, La néologie dans le journal *EL WATAN : Etude lexico sémantique*. Université de Batna.
9. YUCEEFLI. S, les chroniques dans la presse algérienne d'expression française : analyse de la créativité lexicale cas de Raïna Raïkom et Tranche de Vie dans le quotidien d'Oran.

## DICTIONNAIRES

1. Dictionnaire Larousse[en ligne] [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr)
2. Dictionnaire le Robert illustré 2013.
3. Dictionnaire lexicographique électronique de la langue française.
4. Dictionnaire DERRADJI, Y. Le français en Algérie lexique et dynamique des langues.
5. Dictionnaire berbère [en ligne] « Amawal »-http : www. Amawal.net/.
6. Dubois, J. (1994), Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris.

## REVUES ET ARTICLES

1. BENZAOUZ, N. (2010). Le français en Algérie : Créativité lexicale et identité culturelle. Université de Biskra.
2. BENTOUNSI, A-I. (2015.06) L'emprunt à l'arabe dans la chronique « *pousse avec eux* » du quotidien *Le Soir d'Algérie*. In Revue L'EXPRESSION n°1, pp25-35.
3. BOUBAKOUR, S. Etudier le français...Quelle Histoire ! Université de Batna.
4. CHERRAD, Y. DERRADJI, Y. et MORSLY.D.(2004).Des langues et des discours en question : Les chaires du SLADD. Édition SLADD.



5. C.SAINT, E. (2013) Les attitudes à l'égard de l'emprunt à l'anglais au Québec et en France : Le cas du domaine informatique. In "Communication, lettres et science du langage" vol7, n°1 .PP (1-15).
6. CHAKER, S. Encyclopédie berbère, xv, 1995, Dérivation (linguistique) P.1.
7. GAVIARD, M. (2005) Les emprunts linguistiques.Euncuentro 15. PP.3-7.
8. GUILBERT, L. (1973,10.20).n°25. Théorie du néologisme. In: Cahiers de l'Association internationale des études françaises.Pp.929
9. SABLAYROLES, J. (2006).La néologie aujourd'hui, Claude Grunz.A la recherche dumot : de la langue au discours,lambert Lucas,pp.141-175.
10. TALEB IBRAHIMI, KH.(2004). L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. *L'Année du Maghreb* [En ligne], mis en ligne le 08 juillet 2010, consulté le 27 avril 2016.URL : <http://anneemaghreb.revues.org/305> ; DOI : 10.4000/anneemaghreb.305
11. EDU KOKU, R. communication sociale et écriture journalistique. FOJEC2010. URL : <http://apedtg.org/uplds/publication/Ecriture20%Journalistique.pdf>, [en ligne], consulté le 16/01/2018.
12. YERMECHE, O. LEXICOLOGIE-SEMANTIQUE.

## SITOGRAPHIE

1. ASLAH RAHAL, S. (2001). Consulté le 02.01.2018 in : <http://www.initiatives.refer.org/initiative-2001/sess610.htm>
2. DERRADJI, Y. Consulté le 18/02/2018 in : [www.unic.fr/bcl/OFCaf/B/derradji.htm](http://www.unic.fr/bcl/OFCaf/B/derradji.htm)..
3. MARCELLESI, CH.(1974).95.Consulté le 12.01.2017 in : Perse [en ligne]<http://www.persé.fr>
4. SEBAA, R. la langue et la culture française dans le plurilinguisme en Algérie.Consulté le 10.11.2017 in : <http://www.initiatives.refer.org/notes/sess603.htm>
5. URL :<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm>
6. SABLAYROLES, J.F.(2000).consulté le 25.12.2017 in :<http://anneemaghreb.revues.org/305;doi:10.4000/anneemaghreb.305>.
8. <http://apedjtg.org/uplbs/publication/écriturejournalistique.pdf>, [en ligne], consulté le 02/01/2018
9. [www.lesoirdalgerie.com](http://www.lesoirdalgerie.com)
10. [www.lequotidien-oran.com](http://www.lequotidien-oran.com)

# **Annexes**

## 1. Tableau récapitulatif des lexies néologiques repérées

La lexie néologique	La date de parution	Le mois de recueil	Le lieu de recueil	La langue de base	Le procédé de formation
Aarchs	11/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	ar	Empr
Aïd	03/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ar	Empr
Aïd el-Adha	04/9/2017	Janvier	Pousse avec eux	ar	Empr
â'chour	17/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	ar	Empr
Allah	09/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	Empr
Ayatollah	09/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Ahmadiya	18/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ar	Empr
Baraka	12/01/2018	Janvier	Pousse avec eux	ar	Empr
Basmala	07/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ar	Empr
Bezef	06/02/2018	Février	Raïna Raïkom	ar	Empr
Bled	07/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Burka	21/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Burnous	20/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Califat	04/09/2017	Septembre	La une	ar	Empr
Casbah	14/02/2018	Février	Pousse avec eux	ar	Empr
Charia	07/02/2018	Février	Pousse avec eux	ar	Empr
Cheb	24/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Cheikh	25/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	Empr
Cheikh	18/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	ar	Empr
Chekk	12/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Chiffa	21/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ar	Empr
Chibaniya	14/09/2017	Septembre	La une	ar	Empr
Chiite	14/09/2017	Septembre	La une	ar	Empr
Chiyatas	26/02/2018	Février	Raïna	ar	Empr

			Raïkom		
Chouia	13/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ar	Empr
Chouf	01/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ar	Empr
Chouhadas	13/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Chouyoukhs	21/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Daïra	13/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	ar	Empr
Dinar	11/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Décheras	07/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Douars	07/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Djelbab	01/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ar	Empr
Djihad	23/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	Empr
Djinns	18/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	ar	Empr
Dourou	02/10/2017	Octobre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Emirs	10/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	ar	Empr
Faroudj	21/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Fatwas	20/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Fidayîn	20/01/2017	Janvier	Pousse avec eux	ar	Empr
Flouqa	20/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	ar	Empr
Gandoura	20/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	Empr
Guitounes	28/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Gourbi	30/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Hacha	14/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	Empr
Hachakoum	04/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	Empr
Hadj	21/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	ar	Empr
Hadjis	21/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	ar	Empr

Hadj	22/02/2017	Février	Pousse avec eux	ar	Empr
Hadja	22/02/2017	Février	Pousse avec eux	ar	Empr
Haies	13/02/2018	Février	Raïna Raïkom	ar	Empr
Hallal	13/02/2018	Février	Raïna Raïkom	ar	Empr
Haram	13/02/2018	Février	Raïna Raïkom	ar	Empr
Hamdoullah	04/10/2017	Octobre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Haschich	26/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	Empr
Hezbollah	16/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Hammams	10/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Hanout	10/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Harrag	16/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Harraga	12/12/2018	Décembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Harga	30/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	ar	Empr
Haouch	26/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Harkis	14/12/2017	Décembre	La une	ar	Empr
Hidjab	04/02/2018	Février	Raïna Raïkom	ar	Empr
Hogra	08/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	Empr
Houkouma	30/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	Empr
Hodna	26/10/2017	Octobre	La une	ar	Empr
H'rira	19/02/2018	Février	Pousse avec eux	ar	empr
Ibliss	27/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	ar	empr
Ijtihad	17/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Imam	31/10/2017	Octobre	Raïna Raïkom	ar	empr
Inchallah	07/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	empr
Islam	24/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Kaâba	23/12/2017	Décembre	Pousse	ar	empr

			avec eux		
Kamis	21/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ar	empr
Kasma	07/10/2017	Octobre	La une	ar	empr
Kassaman	02/10/2017	Octobre	Raïna Raïkom	ar	empr
Katibates	04/02/2018	Février	Pousse avec eux	ar	empr
Keffieh	28/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Kemcha	02/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	empr
k'fen	14/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	empr
Khôbza	04/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Khouya	20/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ar	empr
Kif	11/10/2017	Octobre	La une	ar	empr
Lâcheur	07/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ar	empr
Loumdja	07/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Méchouis	02/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Mokh	10/02/2018	Février	Raïna Raïkom	ar	empr
Moharrem	23/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ar	empr
Mouharam	20/09/2017	Septembre	La une	ar	empr
Moudjahid	05/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Moudjahidines	17/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Mouhafadha	21/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ar	empr
Mouhafedhs	28/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	empr
Mufti	28/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Médine	28/11/2017	Novvembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Mouloud	14/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ar	empr
Nakba	28/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	empr
Naqba	05/11/2017	Novembre	La une	ar	empr
Niqab	08/10/2017	Octobre	Raïna Raïkom	ar	empr

Oualou	26/02/2018	Février	Raïna Raïkom	ar	empr
Oueds	04/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ar	empr
Qibla	24/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Raï	25/01/2017	Janvier	Pousse avec eux	ar	empr
Raïs	05/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	empr
Ramadans	28/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	ar	empr
Redjla	04/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	empr
Rif	24/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Roumis	02/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Sahara	04/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	ar	empr
Salat	04/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Serdouk	21/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Smata	07/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ar	empr
Souks	19/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Soullah	16/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	empr
Sultan	09/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Taal	14/02/2017	Février	Pousse avec eux	ar	empr
Takachouf	18/02/2018	Février	Pousse avec eux	ar	empr
T'guenbir	21/01/2018	Janvier	Pousse avec eux	ar	empr
Toubib	16/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Wali	05/10/2017	Octobre	Raïna Raïkom	ar	empr
Walou	06/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ar	empr
Wakf	30/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ar	empr
Wilaya	30/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ar	empr
Zaouïas	09/11/2017	Novembre	Raïna	ar	empr

			Raïkom		
Zaorna	25/02/2017	Février	Pousse avec eux	ar	empr
Nanas	20/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	berbère	empr
Yennayar	30/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	empr
Baklaoua	05/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Dey	05/01/2018	Janvier	Pousse avec eux	ar	empr
Baby-boom	12/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ar	empr
Booster	14/10/2017	Octobre	Raïna Raïkom	ar	empr
Buzz	28/01/2018	Janvier	Pousse avec eux	ar	empr
Challenge	27/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	empr
Clean	01/02/2018	Février	Raïna Raïkom	ar	empr
Cowboys	27/01/2017	Janvier	Raïna Raïkom	ar	empr
Facebook	02/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ang	empr
Football	13/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	ang	empr
Hacker	15/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ang	empr
Job	29/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ang	empr
Joker	13/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	ang	empr
Leader	18/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ang	empr
Listings	27/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ang	empr
Meetings	12/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ang	empr
Marketing	04/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	ang	empr
Selfies	09/10/2017	Octobre	Raïna Raïkom	ang	empr
Show	11/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ang	empr
Sniper	31/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ang	empr
Stand-up	18/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ang	empr



Team	26/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ang	empr
Think tank	12/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ang	empr
Today	12/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ang	empr
Twitter	10/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	ang	empr
Warnings	27/01/2017	Janvier	Pousse avec eux	ang	empr
Week-end	01/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ang	empr
Al Hamdoulillah	27/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	xénisme
Aïn el fouara	20/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	xénisme
Allah ghaleb	21/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	xénisme
Al-Qaïda	14/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	ar	xénisme
Ammi	17/02/2017	Février	Raïna Raïkom	ar	xénisme
Bab El Oued	14/02/2018	Février	Raïna Raïkom	ar	xénisme
Bark	20/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ar	xénisme
Bandi	23/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	xénisme
Bandya	23/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	xénisme
Bladi	23/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	xénisme
Bekri	04/02/2018	Février	Pousse avec eux	ar	xénisme
Dézédie	13/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	xénisme
Dézédiens	18/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	xénisme
Dézédiennes	18/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	xénisme
El Casba	20/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	xénisme
El-Djeich	11/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ar	xénisme
El Djazair	13/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ar	xénisme
El Hadja	22/02/2018	Février	Pousse avec eux	ar	xénisme
El harba	01/02/2018	Février	La une	ar	xénisme

El Hadjar	22/01/2017	Janvier	Raïna Raïkom	ar	xénisme
El Istisq	04/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ar	xénisme
El-Khabar	09/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ar	xénisme
El Khadra	10/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ar	xénisme
El-Kseur	23/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	xénisme
El-massih edadjal	14/12/2017	Décembre	La une	ar	xénisme
El Mouradia	05/02/2018	Février	Raïna Raïkom	ar	xénisme
El-Manchar	04/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	ar	xénisme
El Moustakbal	26/11/2017	Novembre	La une	ar	xénisme
El Moustaqbal	20/09/2017	Septembre	La une	ar	xénisme
El-Qods	19/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	xénisme
Erraïs	02/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	xénisme
El Fadjr El Djedid	07/11/2017	Novembre	La une	ar	xénisme
Kofr	11/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	xénisme
Laâlam Dialna	10/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	ar	xénisme
Labess	02/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	xénisme
Lala	26/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	xénisme
Oulid	23/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	xénisme
Sabah el kheïr	18/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	xénisme
Wallah	07/11/2017	novembre	Pousse avec eux	ar	xénisme
Azul	20/02/2017	Février	Pousse avec eux	berbère	xénisme
Dda	14/01/2018	Janvier	Raïna Raïkom	berbère	xénisme
Couffins du ramadhan	01/02/2018	Février	Raïna Raïkom	fr	calque
Printemps arabe	09/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	fr	calque
Printemps berbère	20/01/2018	Janvier	Pousse avec eux	fr	calque

Verts	05/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	fr	calque
Auto-Ghoul	04/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ar	dérivé hybr
Inter-wilaya	01/10/2017	octobre	Raïna Raïkom	ar	dérivé hybr
Ex-wali	30/09/2017	septembre	Pousse avec eux	ar	dérivé hybr
Ahmadisme	12/09/2017	septembre	Raïna Raïkom	ar	dérivé hybr
Baâthisme	11/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	dérivé hybr
Islamisme	11/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	ar	dérivé hybr
Khéchinisme	03/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	dérivé hybr
wahabisme	12/11/2017	novembre	Pousse avec eux	ar	dérivé hybr
Baâthiste	09/09/2017	septembre	Raïna Raïkom	ar	dérivé hybr
Bouddhiste	07/11/2017	novembre	la une	ar	dérivé hybr
Djihadiste	09/09/2017	septembre	Raïna Raïkom	ar	dérivé hybr
Islamiste	11/09/2017	septembre	Pousse avec eux	ar	dérivé hybr
Khechiniste	12/10/2017	octobre	La une	ar	dérivé hybr
Khôbzistes	02/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	dérivé hybr
Kémaliste	09/09/2017	septembre	Raïna Raïkom	ar	dérivé hybr
Pafiste	01/10/2017	octobre	Raïna Raïkom	fr	dérivé hybr
Wahabites	24/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	ar	dérivé hybr
Amazighité	09/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	berbère	dérivé hybr
Chiite	14/09/2017	septembre	Raïna Raïkom	berbère	dérivé hybr
Ahmadite	18/09/2017	septembre	Pousse avec eux	ar	dérivé hybr
parkingeur	04/12/2017	décembre	Raïna Raïkom	ang	dérivé hybr
Ghoulienne	04/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	ar	dérivé hybr
Clownesque	28/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	ang	dérivé hybr
Daeshesque	20/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	ar	dérivé hybr
Ch'karisation	08/02/2018	Février	Pousse	ar	dérivé hybr

			avec eux		
Boumartou	21/12/2017	Décembre	Pousse avec eux	fr	Composé hybr
Islamobaahtiste	20/02/2017	Février	Raïna Raïkom	ar	composé hybr
Mini-oueds	06/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	ar	composé hybr
FLN	02/10/2017	Octobre	Pousse avec eux	fr	sigle
CRIF	24/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	fr	acronyme
RND	18/02/2018	Février	Pousse avec eux	fr	sigle
MSP	25/02/2017	Février	Pousse avec eux	fr	sigle
FFS	17/09/2017	Septembre	La une	fr	sigle
APN	12/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	fr	sigle
APW	12/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	fr	sigle
APC	12/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	fr	sigle
NSS	10/01/2017	Janvier	Raïna Raïkom	fr	sigle
ONG	18/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	fr	sigle
RDC	10/09/2017	Septembre	Pousse avec eux	fr	sigle
FAF	03/12/2018	Décembre	Raïna Raïkom	fr	acronyme
SILA	05/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	fr	acronyme
UNESCO	05/11/2017	Novembre	Pousse avec eux	fr	acronyme
ISO	10/02/2018	Février	Pousse avec eux	fr	acronyme
FRR	18/10/2017	Octobre	Raïna Raïkom	fr	sigle
CNEP	21/10/2017	Octobre	Raïna Raïkom	fr	sigle
EI	14/09/2017	Septembre	Raïna Raïkom	fr	sigle
SIDA	23/10/2017	Octobre	Raïna Raïkom	fr	Acronyme
ONU	5/11/2017	Novembre	Raïna Raïkom	fr	Acronyme
UGTA	17/12/2017	Décembre	Raïna Raïkom	fr	sigle
IDH	18/12/2017	Décembre	Raïna	fr	sigle

			Raïkom		
--	--	--	--------	--	--

**Tableau n°4 : tableau des lexies néologiques**

## 2. Tableau des abréviations

Les abréviations	Les mots abrégés
Ar	Arabe
Fr	Français
Angl	Anglais
n.m	nom masculin
n.f	nom féminins
Empr	Emprunt
Hybr	Hybride
Pl	Pluriel
Adj	Adjectif
Adv	Adverbe
Loc	Locution
v.trans	verbe transitif
Suff	Suffixe
Préf	Préfixe
Comp	Composition
Interj	Interjection
Exp	Expression
Sing	Singulier
Exclam	Exclamation
Masc	Masculin
Fém	Féminin
Fam	Familier

**Tableau n°5: tableau des abréviations**

### 3. Liste des tableaux

- Tableau 1 : le procédé de création
- Tableau 2 : répartition des lexies selon la langue d'origine
- Tableau 3 : le taux de création selon le journal
- Tableau 4 : tableau des lexies néologiques
- Tableau 5 : tableau d'abréviation

### 4. Liste de figures

- Figure n°1 : le procédé de création
- Figure n°2 : répartition des lexies selon la langue d'origine
- Figure n°3 : le taux de création selon le journal

### 5. Les pages des journaux

5.1. Le journal « *Le Soir D'Algérie* »

5.1.1. La une :

Le 03 Septembre 2017

**Le Soir D'ALGERIE**  
www.lesoirdalgérie.com  
Quotidien Indépendant

● **COUPE DU MONDE 2018. QUALIFICATION / 3<sup>e</sup> JOURNÉE / ZAMBIE 3-1 ALGÉRIE**  
Trois matches et une victoire d'un point. Tenus en échec par le Cameroun puis sévèrement battus par le Nigeria, l'un des deux premiers sortis, les capés du coach Lamine Diarra ont subi une troisième défaite, synonyme d'élimination. En route de la coupe du Mondial-2018, il n'est resté que le trio de la génération de Bouzegza, Saïf, Feghouli, etc., conseillé par Yabdi Halil Sedici. Il n'est d'une équipe.

● **APRÈS LES TENTATIVES AU CENTRE PUIS DANS LE CONSTANTINOIS**  
**Daesh tenterait-il de s'introduire à l'Ouest ?**  
Condamnés à se reconstruire en groupes à partir des résidus des groupes survivants de la guerre que leur a menés et leur mène encore l'ANP, les derniers terroristes demeurés actifs au nord du pays, tous sont désorientés par la désintégration à grande échelle et la réduction de la forme de nuisance d'Al-Qaïda au Maghreb, n'en constituent pas moins de constituer une menace sur la sécurité publique.

**La classe politique salue le courage des deux policiers...**

● **RENTRÉE SOCIALE**  
**Inquiétudes et interrogations multiples**  
L'été 2017 a été très riche en événements multiples. Aggraver une instabilité économique déjà plus menaçante. Coup sur coup, les citoyens ont été choqués par le séisme de Tizi ou de nouveaux progrès au plan politique. De multiples fois, les attentats au plus haut niveau de l'État ont fait perdre confiance. Les citoyens et dirigeants observent avec inquiétude la plus grande crise à portée nationale et internationale. À quel moment allons-nous être mangés ?  
de cette rentrée ? C'est la question que se pose l'Algérie malgré un climat social question comme ce n'est pas la seule catégorie de citoyens qui expriment leur inquiétude. C'est-il est d'autant plus grande qu'au plan économique, la situation du pays est des plus préoccupantes et ce n'est pas une perte de confiance préjudiciable à la course du Premier ministre turc qui en aurait fait le patron.

● **CENTRE HOSPITALO-UNIVERSITAIRE NEDIR-MOHAMED DE TIZI-OUZOU**  
**Un pôle d'excellence ?**  
Si l'on se fie aux paramètres et aux statistiques du Centre hospitalo-universitaire Nedir-Mohamed de Tizi-Ouzou, on peut dire que cette institution de santé publique est particulièrement performante et occupe un rang élevé par rapport les structures hospitalières publiques et les cliniques privées en Algérie.

DI MANCHE 3 SEPTEMBRE 2017 - 12 DHOU AL-HOUJA 1438 - N° 8193 - PRIX 260 A - FAX : RÉDACTION : 02167 06 76 - PUBLICITÉ : 021 67 06 75 - TÉL : 02167 06 91 - 0216706 92

Le 11 Octobre 2017

C'est de cette
Par le P. Chems et M. Les Cahiers P. 8 et 9

# Et si Che Guevara revenait parmi nous ?

● **E.N.L.:**

**Ould-Abbès interdit le cumul des postes de responsabilité à ses parlementaires**

Le chef de l'exécutif algérien a interdit le cumul des postes de responsabilité à ses parlementaires. Cette mesure vise à éviter les conflits d'intérêts et à garantir l'efficacité de l'action gouvernementale.

● **FERMEZ À GASTON ANSOLA**

**Les 22 000 nouveaux inscrits qui intriguent Derbal**

Le ministre de l'Intérieur a exprimé sa surprise face au nombre élevé de nouveaux inscrits lors des dernières élections locales. Il a demandé aux services de l'état civil de vérifier l'exactitude des données.

● **EXPLOITATION DU GAZ DE HAUTE**

**Les USA proposent leur aide**

Les États-Unis ont proposé leur expertise et leur soutien technique pour l'exploitation sécurisée des gisements de gaz de haute pression et haute température en Algérie.

www.lesoir.dalgerie.com  
Quotidien Indépendant

● DE PLUS EN PLUS DE « POLITIQUES » ADOPTENT L'IDÉE

# Le « nouveau dinar » gagne des partisans

● L'idée d'un nouveau dinar en remplacement de l'actuel, en perpétuelle dévalorisation, fait son petit bonhomme de chemin.

● **PRISE EN CHARGE DE LA SANTÉ MENTALE**

## Criantes inégalités régionales

Le ministère de la Santé a lancé une enquête sur l'état de la santé mentale en Algérie. Les résultats révèlent de graves disparités entre les régions, nécessitant une intervention urgente et coordonnée.

ME NORD LE 11 OCTOBRE 2017 - 20 WILAYA (N° 408) - N° 1008 - PRIX DE D.A. - P.A. : 100 ALGERIENS. CONTACT : 021 26 11 11 - PUBLICITÉ : 021 26 11 11 - 021 26 11 11



## 5.1.2. La chronique « Pousse avec eux » :

Le 21 novembre 2018


**POUSSE AVEC EUX !**

Par Hakim Laâlam

# Le G.N.Q ! Le Grand N'importe Quoi !

*Ould-Abbès a effectivement étudié avec Merkel ! Nous en avons eu confirmation d'une source fiable.*

Ksentini !



Oui, M'sieur ! J'ai battu le record du monde du 100 mètres ! Absolument ! J'ai couru la distance sous les 9 secondes. Comment ça, c'est impossible ? T'as qu'à demander à Jesse ! Qui est Jesse ? M'enfin ! Jesse Owens avec qui j'ai mangé hier soir au Caracoya, le fameux restaurant situé sur la 5<sup>e</sup> Avenue. Qu'est-ce que tu me racontes, Jesse Owens est mort ? Ça ne va pas, non ! C'est ce qu'ont voulu faire croire les services de l'action psychologique de la Navy. En vérité, Owens avait été condamné à mort par Hitler, fac-similé joint au dossier et consultable sur le site de la Mouhafadha de Tikerbabine-sur-Mer. Mais il en a réchappé, al-hamdoullillah. Et donc, hier, entre la poire et le fromage, il m'a dit tout le bien qu'il pensait de ma manière de courir le 100 mètres. Même si, selon lui, je peux encore grappiller quelques millièmes et des voix supplémentaires, dont celle du Seigneur, en corri-

geant certains défauts dans mes positions de principe. Mais non, Usain Bolt n'était pas au dîner. Au même moment, ce grand dadais animait une conférence nocturne sur les droits de l'Homme à Blida, dans la salle polyvalente qui surplombe les gorges du Rhumel ! Quoi ? Les gorges du Rhumel se trouvent à Constantine ? Ben voyons ! On voit bien que tu n'as pas révisé ta géographie depuis longtemps. Est-ce que tu sais que grâce au nouveau découpage électoral, les gorges du Rhumel ont été décentralisées et une partie se trouve en ce moment entre la sortie nord de Blida et l'échangeur vers la Chiffa ? Tu ne le sais pas, bien sûr. Je m'en doutais un peu. Alors, avant de me faire passer pour un menteur, commence par revoir tes classiques, et laisse-moi préparer mon prochain rendez-vous. Avec qui ? Avec Geppetto, bien sûr ! Comment ça, Geppetto n'a jamais existé. Mais j'te jure que je le vois tout à l'heure. Je peux même te le jurer sur la tête et le nez de Pinocchio ! Tout en fumant du thé pour rester éveillé à ce cauchemar qui continue, voire même qui s'épaissit !

H. L.



Le 04 décembre 2017

**POUSSE AVEC EUX !**

Par Hakim Laâlam

# Le geste-fiole !

*Sétif ! Un chasse-neige...*

... flashé à 185 km/h !



A supposer même qu'il ait été réellement un salaud, le geste a du panache. Je suis très Ivanhoé et Chevaliers de la Table Ronde, au fond. J'en suis resté à la redjla chevaleresque. Et ce geste s'inscrit dans ma représentation de ce type de redjla disparue un peu partout, en voie avancée d'extinction. D'accord, demain, des chercheurs, des historiens, des fouilles-tiroirs et des journalistes — hachakoum — découvriront que le gugusse a fait zigouiller des centaines, voire des milliers de personnes. Ou pas, d'ailleurs. Lui avant de signer son «cul-sec» historique ayant réitéré n'avoir pas commis de crime contre l'humanité ni n'avoir été impliqué dans un quelconque génocide. Mais qu'importe ce que dira demain du personnage, Dieu que cette main levée, ce menton qui n'a pas tremblé, cette glotte qui a obéi en avalant, ce balai de la mort-qui-tue, tout cela était shakespeareien ! Combien de salauds avérés ou non auraient eu ce courage d'en finir avec l'insoutenable accusation, la torture d'une vie avilie ? Dans le monde, je ne sais pas. Mais en Principauté de Dézédie, combien ? Ch'hal d'entre ceux conduits

face à leurs juges, à leurs bourreaux auraient eu le «geste-fiole» ? Mais non, je ne demande pas que tous les personnages du Royaume mis au banc, placés dans les travées de la justice incertaine, avalent un poison pour défier l'ultime verdict. Décident eux de leur sort, plutôt que des juges tenus à «la khôbza qu'il faut ramener aux enfants». Non ! Je n'exige pas ça des «justiciables» et de ces cohortes de hauts cadres de la nation passés en prétoire. Les chevaliers de la Table Ronde, Salah Eddine et la route des croisés défaits sont loin, partis en miettes avec ma collection de la bibliothèque Verte dont mes enfants n'ont pas pris soin. Ne me restent entre les mains et les bras ballants que le geste de ce général croate, comme quelques gouttes d'un code d'honneur emporté avec lui, dans sa tombe. Pourquoi diable maintenant, à cet instant me revient l'image de Madame Laouar, cette dame-courage morte en prison, tuée par ce trop-plein de désespoir d'avoir été salie ? On a beau dire le cyanure, c'est trop dur, et c'est difficile de s'en procurer, mais une société a toujours besoin de gestes, pour espérer un jour reconstruire sa geste ! Je fume du thé et je reste éveillé, le cauchemar continue.

H. L.

Le 20 décembre 2017

**POUSSE AVEC EUX !**

Par Hakim Laâlam

*Pourquoi t'as brisé mon rêve ?**Ould Abbès : « Cette statue m'a été offerte par Rodin en personne, et j'en ai fait don à la ville de Sétif. »*

Avant ou après la guillotine ?

Mon Dieu ce que j'en veux à mon épouse ! Elle m'a réveillé au moment où je faisais le plus doux des rêves. J'enrage d'avoir été ainsi tiré brutalement d'un moment aussi délicieux. Dans mon rêve, des statues, des bataillons de statues, des femmes majoritairement, mais pas que, couraient après des barbus ! Dans tous les sens du poil et de la sandale. Ah ! Le beau ballet que c'était ! Les cheveux, les seins, les fesses, les pénis et tout ce qui fait la beauté du corps humain lancés dans une joyeuse mais ferme cavalcade à la poursuite d'hirsutes frérots. Toutes les villes de la Principauté vibraient aux cris apeurés des apprentis tangos, qui, la gandoura ou le kamis levés à mi-jambes, dévoilant de disgracieuses chevilles, tentaient d'atteindre un point « Daeshesque » de repli, en vain ! Des statues particulièrement alertes et sveltes avaient déjà capturé quelques spécimens barbus, le

marteau et le burin encore cachés dans leur caleçon. A deux ou trois, parfois plus sur une proie ainsi neutralisée, je devinais qu'elles mourraient d'envie de sculpter quelque chose. A leur tour ! C'est qu'on n'y pense jamais ! Mais je suis sûr que toutes statues du monde rêvent un jour de s'essayer elles aussi à la sculpture. Déjà, pour voir ce que ça fait, un marteau et un burin sur un modèle. Un modèle vivant, bien sûr. Dans mon rêve, un peu à l'écart, un groupe de statues amazones brandissait fièrement un truc, un bout de machin que je n'ai pas vraiment pu voir distinctement. Quand on rêve, c'est sans couleur, c'est connu. Et là, ce bout de quelque chose qu'elles agitaient frénétiquement en gloussant de satisfaction non feinte, j'étais sur le point de le deviner, de l'identifier, de savoir pourquoi il manquait tellement au barbu d'où il venait d'être prélevé... lorsque ma femme m'a réveillé ! Ah ! Si je pouvais ce soir reprendre mon rêve là où je l'ai laissé ! A ce soir, mes statues chéries ! En attendant, je fume du thé et je reste éveillé, le cauchemar continue.

H. L.



Le 23 décembre 2017

**POUSSE AVEC EUX !**

## *Moi, Hakim L. Bandi Oulid el Bandi !*

Par Hakim Laâlam

*Ch'koun H'na ? H'na les...*

... Excuses !



Ainsi, nous serions des bandits si nous ne nous excusions pas auprès des Saoudiens ? Ah ya dini ! Je suis «bandi» fils de bandi et de bandya ! Je le jure devant Dieu ou devant quelque autre divinité ou plus simplement devant le Saint Big-Bang grâce à qui j'ai atterri sur terre, je suis le pire bandit ici-bas ! Demander pardon à ceux qui ont procuré la mort de Mekbel ? Demander pardon à ceux qui ont glissé un million de dollars dans la poche puante de Abassi ? Demander pardon à ceux qui n'ont eu de cesse que d'infester nos quartiers, nos écoles, nos universités, nos têtes d'idées mortifères ? Demander pardon à ceux qui ont montré, balisé et financé la voie du «dijihad» et du cercueil à des milliers de nos enfants ? Demander pardon à ceux qui attendaient dans leurs Palais climatisés, à l'ombre de la Kaâba, la chute imminente du «régime

me des généraux impies d'Alger ? Demander pardon à ceux qui nous préparaient le califat comme avenir, et le statut de succursale de Djeddah ? Demander pardon à ceux qui n'ont jamais rédigé une ligne d'encre pour exprimer leurs condoléances lorsque leurs «créatures téléguidées» creusaient un énorme cratère, boulevard Amirouche ? Ya sidi, ya h'bib ! Libre à toi de demander pardon à ces gens-là aujourd'hui, mais «not in my name» ! Pas en mon nom, khouya ! Plutôt crever que de demander pardon à l'Arabie Saoudite. Pis ! J'exige le droit citoyen à l'humour, à l'impolitesse, au sarcasme, à l'ironie, à l'impertinence et au «libre-tifo de conscience débridée» ! Oui ! Je rêve que les stades de ma Dézédie deviennent autant le livre des comptes ouverts et sans complaisance des crimes de ces monarchies qui ont voulu étendre leur manteau noir corbeau sur mon pays, Bladi ! Je fume du thé et je reste éveillé, le cauchemar continue.

H. L.

Le 03 janvier 2018

**En tamazight ! En tamazight !  
En tamazight !**



3/01/2018

**Par Hakim Laâlam**

*Situation sécuritaire. Les forces de l'ordre arrêtent un groupe de dangereux Dèzédiens qui refusaient de...*

**... passer à 2018 !**

Non encore remis émotionnellement de l'instauration d'une journée chômée et payée pour Yennayer, je me prends dans la figure – avec plaisir – une autre avancée inouïe en matière de reconnaissance identitaire. Quel bonheur, quelle extase lorsque j'ai appris que plusieurs ministères de la Principauté allaient rédiger leurs documents officiels en tamazight, aussi. La lame à l'œil ! C'est historique ! C'est... historique, oui ! Dire qu'il fut un temps où parler en tamazight sur le lieu de travail pouvait vous rétrograder de poste d'emploi, voire vous assigner la cave comme nouveau bureau, et la 504 noire comme mode de transport. Là, aujourd'hui, Al-Hamdoulillah, en plus de fêter sans bosser Yennayer, tu peux avoir à disposition des documents de plusieurs ministères rédigés en tamazight. Imagine un peu le bonheur que vont ressentir les Dèzédiennes et les Dèzédiens lorsqu'ils pourront enfin lire un arrêté de... jugement écrit en tamazight ! Essaie juste d'imaginer le nirvana d'un justiciable qui peut enfin comprendre ce que le juge a décidé pour la suite de sa vie. Représente-toi ce moment indescriptible où un militant associatif, un manifestant pour les libertés démocratiques, un chômeur qui aura brûlé des pneus, un demandeur de logement qui aura soudé la porte de son APC ou un harraga qui se sera fait repêcher se verra signifier sa condamnation en tamazight. Oui ! Je salue bien bas cette avancée. Et j'en attends encore d'autres. Comme celles qui vont très certainement consacrer et saluer dans un tamazight des plus châtiés de nouvelles hausses des prix et des réajustements budgétaires draconiens. En tamazight ! En tamazight ! En tamazight ! Je fume du thé et je reste éveillé, le cauchemar continu.



Le 16 janvier 2018

**POUSSE AVEC EUX !**

Par Hakim Laâlam

# BLOPAGE !

*Pour marquer le 1<sup>er</sup> Yennayer officiel, le Palais s'apprête à sacrifier un...*

... Kabyle

Je vais me réveiller. Ou alors, j'annule par instruction mon réveil. Je me réveillerai plus tard. A moins que plus tard ne soit réprouvé par une directive signée du Maître du Temps. Alors, un petit-déjeuner au lit, peut-être ? J'ai peur d'être immédiatement désavoué par ma bouilloire, une vieille bouilloire noircie par le feu, revêche et grinçante comme une rombière arthrosée. Sans petit-déj', coincé au lit, je ne vois qu'une seule chose à faire, allumer ma télé. Sauf que là, c'est un autre type d'angoisse qui me saisit : et si s'affichait sur mon écran une ordonnance rédigée en bandeau défilant qui m'ordonnerait d'éteindre immédiatement mon téléviseur ? Qu'est-ce qui m'a pris d'ouvrir un œil, ce matin ? Mon Dieu ! Et si le fait

d'avoir ouvert d'abord un œil, ensuite l'autre m'attirait les foudres de la Grande Maison éditrice d'ordonnances, d'ordres et de contre-ordres ? Vite ! Je ferme l'œil ! Je ferme d'ailleurs les deux yeux, pour être sûr. Etre sûr ? L'excès de sûreté ne risque-t-il pas d'être interprété comme une sorte d'ambition personnelle démesurée, par le Maître mesureur des ambitions de chacune et chacun d'entre nous ? Chacune et chacun d'entre nous ? Par cette seule formulation, ne suis-je pas en train de suggérer un pouvoir de la collectivité, une possibilité de mouvement d'ensemble, voire de colère en marche ? Nooooo ! Quoi ? J'ai osé crier NON ? La Grande Maison des humeurs ne va-t-elle pas considérer mon cri négationniste comme une œuvre subversive ? Alors, vite ! Changeons le NON en un Oui gras et massif et... non ! Ne fumons surtout pas du thé et ne restons pas éveillés à notre cauchemar qui ne continue pas.

H. L.



Le 04 février 2018

que son cousin suédois !



4/2/2018

Par Hakim Laâlam

*Bekri, c'était mieux. Mais...*

**...ça, c'était bekri !**

Le nombre de cris aux décibels outragés ! Ça fuse de partout. Et, fait encore plus surprenant, ça fuse aussi de gorges de femmes. Beaucoup ! Intrigant tout de même que l'on s'inquiétât jusqu'à l'hystérie des déboires judiciaires de Tariq Ramadan, le prédicateur-play-boy. Sont alors sorties à gros bouillons les théories du complot ciblant l'islam, l'acharnement contre un esprit éclairé, la volonté de salir un homme tellement, tellement ... et autres joyeusetés qui me feraient presque croire qu'un descendant direct du Prophète croupirait en ce moment à Fresnes, le pénitencier français. Encore quelques pétitions, des litres de larmes sur Facebook, des «contributions» à poils et à vapeur un ou deux éditos de chez Libé, et les katibates des banlieues scandalisées par cette agression contre le «vénérable islamologue» vont fondre sur la prison, faire voler en éclats les barreaux et libérer le héros, le gourou injustement incarcéré. Allez ! Je la pose brutalement ma question : que les mecs que nous sommes soient cons, à la limite mâalich ! Mais que des nanas, des femmes qui savent bien ce, que ce «penseur cachetonneur» distille comme venin à leur rencontre prennent ainsi sa défense, ça me cloue, et je reste poli ! La défense des libertés individuelles et des «idées» doit-elle mener à mener bataille achamée pour cet intégriste conditionné en Tetra-Pak light ? Suis-je un méchant autoritariste, ou un vilain complotiste si j'annonce haut et fort que le sort de Ramadan n'arrive pas à dresser le moindre des poils de mes avant-bras ? Suis-je inhumain si je me déclare solennellement insensible à tous les syndromes traumatiques, de Stockholm à Ramadan ? Ben... je le dis ! Je l'écris. Et je l'assume. Le propagateur de vents mauvais conseillait jusque-là, lors de ses conférences grassement rémunérées, la méditation en milieu fermé, l'isolement pour mieux joindre Dieu, eh bien là, il est servi, Frère Tariq ! Je fume du thé et je reste éveillé, le cauchemar continue. H. L.

Nombre de lecture : 3882

## Y a que le train qui ne...



18/2/2018

Par Hakim Laâlam

*Mazouni qui rend hommage à Matoub ! Comment te dire ? Oh ! Et puis non ! Je ne dis rien ! Je risque d'être ...*

**...vulgaire, et ça, je m'y refuse !**

H'mimed a été très clair à partir de Biskra. Il a déclaré : «Il est temps que le train de l'anarchie s'arrête !» Moi, je suis d'accord ! Encore faut-il qu'il y ait un chef de gare pour ça ! Un train fou, ça ne s'arrête pas d'un claquement de doigts ! Surtout que lors du même meeting consacré à l'anniversaire du RND, H'mimed a tenu à rajouter : «Les subventions sur l'essence ne seront pas supprimées.» Va, toi, tenter d'arrêter un train fou alors que cet engin roule à l'œil, ou presque. Et puis, cette histoire d'arrêter le train alors que, partout dans le monde, les experts sont d'accord pour dire que lorsque le train va, tout va... Ah ! Bon ? Ce n'est pas pour le train que l'on dit ça ? C'est pour le bâtiment ? D'accord, j'enregistre. Mais on dit bien que lorsque le rail va bien, le reste suit, yek ? Ah ! Tu vois ! Et attention ! A propos du train, on ne dit pas que ça. J'en ai toute une série sur ce moyen de transport stratégique. Bien sûr, je ne vais pas toutes vous les faire, mais quelques-unes, quand même. Celles qui ont un lien direct avec l'ambition d'Ouyahia de sortir le pays de la mélasse. Ainsi, celle-là que tous vous avez utilisée au moins une fois dans votre vie : «Mettre l'économie sur les bons rails.» Et cette autre formule à laquelle H'mimed a lui même eu recours : «L'Etat doit réduire son ... train de vie.» Mais oui ! D'où, d'ailleurs, le fameux dérivatif «takachouf» appliqué par les chefs de gare qui, en douce, arrêtent la clim dans les wagons. Ou encore cette autre expression dont H'mimed – eh oui, encore – a beaucoup souffert : «Mettre le train sur la voie de garage.» Une autre encore, mais celle-là, il en a un peu profité tout de même : «Prendre le train en marche.» J'en ai encore d'autres. Même les lapidaires, comme «terminus ! Tout le monde descend !» Juste pour dire qu'avec les trains, faut vraiment faire très attention. Surtout en voulant, coûte que coûte, les arrêter. Car, comme le disait mon défunt papa-cheminot, un train peut toujours en cacher un autre. Et si tu n'y prends pas garde, tu te retrouves sur le quai à fumer du thé pour rester éveillé à ton cauchemar qui continue.

H. L.

*Le 18 février 2018*



5.2. Le journal « Le Quotidien D'Oran »

5.2.1. La une :

Le 09 septembre 2017

**ALGÉRIE POSTE : PLUS DE 100 MILLIARDS DE DINARS  
RETIRÉS EN MOINS D'UNE SEMAINE..**

**Le Quotidien**  
Mikha Matloulah / P. Forman / D'ORAN

Un éditorial d'«El Djeïch»  
en guise de réponse

**L'ARMÉE  
N'INTERVIENDRA PAS  
DANS LE CHAMP  
POLITIQUE..**



Hadj 2017  
«LES FEMMES  
PRESQUE AUSSI  
NOMBREUSES  
QUE LES  
HOMMES» ..



Beau à la carte  
économique

Financements non  
conventionnels,  
planche de salut  
d'Ouyahia ..

El-Djeïch

Trois morts  
et trois blessés  
graves dans  
une collision ..

Oran

Neuf haraga  
arrêtés à la  
Andalouses

Politique



SABREM 09 SEPTEMBRE 2017 - FRÉQUENCE: 42, 60, 62, 64 MHz - N° 0012 - PRIX ALGÉRIEN: 20 DA - ISSN 1121 2168



## 5.2.2. La chronique « Raïna Rikoum »

Le 03 décembre 2017



Dimanche 3 décembre 2017

### Raïna Raïkoum :

Etre Algérien, c'est comment ?

Par Moncef Wafi

La FAF de Zetchi a frappé un grand coup de pied dans le vide à défaut de qualifier le pays à la Coupe du monde, histoire de faire comme nos voisins qui eux partiront en Russie. De la valse des entraîneurs de seconde zone, d'illustres inconnus au bataillon des coaches reconnus, qui sont venus se ressourcer, financièrement parlant, auprès du Trésor, et l'installation d'un triumvirat à la tête des Verts alors que la logique sportive aurait voulu qu'on ne nomme qu'un Ighil ou un Menad à la barre technique, voilà qu'on nous sort cette histoire des binationaux. Le bureau fédéral de la FAF a décidé de revoir les critères de sélection des joueurs binationaux évoluant à l'étranger en les invitant à prouver leur amour au pays avant de fouler nos grasses et piteuses pelouses. «Engagement inconditionnel en faveur de l'Algérie», telle est la formule de patriotisme trouvée par la FAF qui se fourvoie dans les détails au lieu d'assumer publiquement ses ratés. C'est comme si l'Algérie découvrait enfin ses binationaux alors qu'ils ont toujours évolué dans les plus hautes sphères politiques et décisionnelles du pays. Ils étaient tellement présents et bien installés au sommet de l'Etat qu'il aura fallu d'un article dans la Constitution pour baliser dorénavant le profil «de ceux qui voudraient représenter l'Algérie à de très hauts niveaux de responsabilités», dixit Ouyahia. Voilà où nous en sommes en 2017 où on demande à des joueurs de foot de faire preuve de leur patriotisme. Concrètement, que faut-il faire pour être plus Algérien que les Algériens ? Avoir une fiche communale originale ou contrefaite ; chanter Kassaman en versant des larmes, même de crocodile ; réciter par cœur la Constitution algérienne, ancienne et nouvelle ; ne pas disposer de biens à l'étranger ; déchirer en public son deuxième passeport d'adoption ; faire allégeance au système et clamer des vers à la gloire des étoiles ; inscrire son fils à l'école publique et le faire manger un sandwich froid à midi dans les cantines de la République. Bien sûr, nous eûmes des orages comme chantait Brel et le constat est le même pour les Algériens de souche et les exportés. Alors qui a le droit de dire qu'on est Algérien ou un loup en possession d'un passeport vert ? Personne, surtout pas les gars de la FAF qui ont décrété qu'il faut être Algérien avec moustache frisée pour jouer au ballon et amuser la galerie même si on n'arrive pas à se qualifier au mondial comme tous les voisins d'à côté. Alors, elle n'est pas belle la vie sans passeport !

Le 16 décembre 2017



Samedi 16 décembre 2017

**Raïna Raïkoum :**

Que viva Al Qods !

Par Moncef Wafi

La question palestinienne n'en finit plus de faire tressaillir le monde arabo-musulman, selon le concept occidental, à chaque nouvelle déclaration du maître du Monde. Une oreille dressée en direction de Washington, une autre vers Israël, à l'écoute des dernières rumeurs concernant leur avenir, les Arabes ont désormais, affiché leur lâcheté en prime-time. Ils ont toujours considéré le problème d'Al Qods comme un dossier interne à la politique américaine, attendant que la solution au conflit sorte du congrès, s'ils restent bien sages. Et ils sont bien avancés maintenant que Trump a allumé le feu. Une fuite en avant bénie par l'abdication des capitales arabes, aidées par l'automutilation des responsables palestiniens qui préfèrent regarder ailleurs et tourner le dos à un chapitre, devenu avec le temps et à force de compromissions et de pantalonnades, une véritable honte, sur le visage grêlée de l'arabité. Evoquer la Palestine, aujourd'hui, c'est rappeler les épisodes de la défaite des Arabes, depuis l'époque du chameau jusqu'à celui des gratte-ciels. Revisiter l'histoire de la Palestine et d'Al Qods, c'est comme remuer le couteau dans la plaie ouverte du désert, et ça fait toujours du plaisir de déranger la quiétude des gardiens du temple, bien planqués dans leurs palais sous un parapluie étoilé. Morts les défenseurs traditionnels de la Palestine aux Palestiniens, le monde arabe s'est retrouvé en face d'un discours post-11 septembre de ses dirigeants, résolument tournés vers la lutte antiterroriste, incluant dans leurs cibles la liste des groupes proclamés par les USA comme terroristes ainsi que les pays dits voyous. Dans le tas, on trouve pêle-mêle le Hezbollah libanais, le Hamas palestinien, la Syrie, l'Iran. Bref, toutes les organisations et capitales qui ont, toujours, appelé à libérer les territoires occupés et à récupérer Al Qods. Les nouveaux rois et présidents arabes vissés sur leurs trônes, avaient, expressément, reçu l'ordre d'évacuer la Palestine de leur plate-forme revendicatrice s'ils voulaient rester, en dehors de la liste noire. Aujourd'hui, la mode est à la normalisation avec l'entité sioniste. Aux échanges de délégations et d'informations, aux meilleurs vœux pour la bonne année et à la coopération contre Ghaza et ses alliés. La question n'était plus prioritaire pour les Arabes et les musulmans puisque leur premier souci était de faire face au terrorisme sous-couvert de la domination chiite. Cette carte, un véritable atout, dans le jeu adverse, a été superbement exploitée pour coloniser et démembrer des Etats souverains dont le seul tort est de posséder un sous-sol riche en hydrocarbures. Le Soudan, l'Irak et la Libye. La fin du monde est la libération d'Al Qods et c'est uniquement, pour cette raison que les roitelets et présidents arabes ne font rien de leur vivant, pour libérer la capitale de leur mort. Vive Al Qods !

---

*Le 21 décembre 2017*



Jeudi 21 decembre 2017

## Raïna Raïkoun :

«Art attendant à la pudeur»

Par Ahmed Farrah

Mais que peut-on espérer d'un pays où le hideux est consacré en norme par une médiocrité qui n'a de repère que le trou duquel elle est sortie et le bourg où elle a essaimé comme un germe destructeur de toute forme de vie ?!

Et qu'attend-on de ceux qui ont la phobie de la lumière dans une géographie qui tend à se briser sur le poids d'une Histoire écartelée ?!

Rien qui puisse faire ressusciter l'espoir enterré dans le grand cimetière des espérances !

Ce qui s'est passé ces derniers jours à Sétif a pour corollaire l'hypocrisie destructrice qui ne date pas d'aujourd'hui et qui n'a pas commencé avec le vandalisme commis sur la statue d'Aïn El Fouara, mais bien avant, dès 1962, après que certains se sont élevés en conscience de la majorité des Algériens qui ne leur avaient rien demandé. Ils ont détruit avec zèle un patrimoine historique - Lieux de cultes, monuments, nécropoles, jardins publics, édifices culturels... qui devaient être conservés, classés comme tel et légués aux générations suivantes pour qu'elles sachent ce qui c'était passé ici, chez elle.

Non, dans la plupart des cas c'est l'esprit caprin mélangé à la malice qui a pris le dessus. Ils ne se sont pas pris aux villas, aux commerces, aux cafés, aux bars et à tout ce qui était déclaré : biens vacants, tout simplement pour les rendre des biens cessibles. C'est cette attitude sélective et contradictoire que les enfants d'aujourd'hui ne comprennent pas. Détruire une partie de l'histoire coloniale et accaparer une autre pour la privatiser cache mal une certaine duplicité.

À l'ère des réseaux sociaux, l'information n'est plus le monopole des circuits officiels. Les jeunes découvrent ce qu'ils ne savaient pas hier et s'offusquent des dégâts causés en comparant certains lieux sur lesquels on avait déboulonné les statues du funeste Lamoricière et des Zouaves et à leur place gisent aujourd'hui, des poubelles desquelles se nourrissent en plein jour, côte à côte, des rats, des chats et des chiens.

Les frustrations ne cessent de grandir chez la majorité de ces enfants qui n'ont pas connu cette époque et auxquels on a servi le patriotisme durant des années en plat quotidien. Les attentes de milliers de jeunes et leurs vœux exprimés aux présidents français lors de leurs visites en Algérie et dans les chaînes interminables devant les consulats de France et aussi - ce qui est encore plus grave - il y a quelques mois devant l'Institut de France d'Alger, montrant bien l'échec flagrant d'une approche contradictoire et néfaste.

Celui qui s'est attaqué à la statue d'Aïn El Fouara est tout simplement dans la même logique que ses prédécesseurs, sauf qu'il s'est engouffré dans d'autres siècles, au-delà de 1830. Il ne cherchait pas à déboulonner une relique de Bugaud et de Bigeard et préserver une villa ou un commerce pour lui, mais détruire une insolente femme nue qui l'émascule et qui touche à son orgueil d'homme hirsute.

C'est un fou, aliéné dit-on ! Evidemment, pour oser le faire, il faudrait bien en avoir une bonne dose de folie. Cette personne obéit à son instinct formaté par des « Chouyoukhs » officiant et prodiguant le licite et l'interdit dans des chaînes de télévision poubelles allant jusqu'à déclarer non hallel l'eau de cette fontaine et conseillant - non sans débilité - aux responsables de Sétif de lui mettre une burka pour cacher sa nudité.

Mais avant de prêcher la défiguration de la femme en marbre et lui faire subir l'ablation des seins au marteau et au burin, ne faudrait-il pas d'abord commencer par détruire tous les monuments implantés dans les têtes ? Ceux de l'ignorance, des mythes et des légendes, des mensonges, de la tricherie, de l'injustice, de la corruption, de l'escroquerie, du faux et de son usage, du clientélisme, du népotisme, de « l'inaptocratie » et leurs effets néfastes qui plombent pour longtemps encore, toute la société dans les ténèbres et l'aliénation.

Le 17 février 2018



# Raïna Raïkoum

Moncef Wafi

**L'**inventeur de la bombe atomique, Ould Abbès, accessoirement SG du FLN, a raison de déclarer que vivre en Algérie est plus valorisant que de naître en Suède, au Danemark ou ailleurs. Il est plus gratifiant de respirer dans un pays où se réveiller le matin et se rendormir le soir sans avoir perdu ses nerfs, ses illusions ou sa vie, au passage, est un exploit olympique. Difficile de le croire mais c'est la stricte vérité : ici, c'est mieux que là-bas, en Suède. Notre système éducatif n'a d'égal que l'école sur Jupiter et tout le monde nous envie nos cantines et bus scolaires. Chaque jour d'école, on offre un menu à la carte aux enfants avec entrée, plat de résistance et dessert au choix. Le transport scolaire se fait par des bus flambant neufs et les élèves qui habitent les régions enclavées ont même droit à un hélicoptère.

Ceux qui disent le contraire, qui mettent en doute l'intégrité de ces informations ou qui colportent des photos sur des soi-disant élèves entassés dans la remorque d'un tracteur ou dans la benne d'un camion ne sont que de fieffés menteurs, antipatriotiques. Le système de santé publique est l'un des premiers dans le monde, sinon le premier, par la performance et la qualité de nos hôpitaux, de l'aveu même du ministre finlandais de la Santé. Ce dernier a déclaré, je le jure, qu'il préfère se soigner dans le dis-

## Ici, c'est mieux qu'en Suède

pensaire de Ammi Moussa que d'aller au Val-de-Grâce. Véridique. Il s'est fait remonter les bretelles une fois de retour dans son bled. Nos médecins ont tellement du temps libre, faute de malades, qu'ils se permettent des promenades en groupe, accompagnés par des policiers amènes dans les rues propres de nos villes intelligentes. Les transports en commun, véritable prouesse technologique, ont propulsé le pays dans le troisième millénaire. Fini les voitures polluantes, les vieux tacots qui squattent notre bitume, les files d'attente devant les stations de bus ou de tram, les Algériens peuvent voyager juste en sifflotant. Comment ? C'est une prouesse technologique, vous ai-je dit, trois phrases plus tôt. Les prisons ont fermé, reconverties en musée et même la statue représentant la justice, à force de chômage et d'équité, a préféré prendre sa retraite. Il arrive même aux Algériens de dormir la porte ouverte tant le crime n'a pas payé. L'architecture propre à la culture multiple du pays a rendu ses villes célèbres dans le monde.

La galaxie. Les extra-terrestres viennent même de loin pour admirer le degré de notre développement. Alors arrêtez messieurs de comparer notre belle Algérie avec le premier pays venu et ni la Suède ni les Etats-Unis d'Amérique ne pourront concurrencer notre belle réussite. Vive Ould Abbès. Vive l'Algérie !







Le 21 février 2018





# Raina Raïkoum

Moncef Wafi

**A**nnée après année, l'Algérie végète dans les profondeurs des classements mondiaux tous secteurs confondus. Pire, quand il touche le fond, le pays se tourne vers les Chinois ou les Italiens pour acheter une pelle à 80 millions de dollars et creuse aussi profond que le permet les pots-de-vin et les commissions distribués en toute impunité.

En 2016, l'Algérie était pointée au 86<sup>e</sup> rang sur 176 pays dans le classement mondial de la perception de la corruption publié par l'ONGI Transparency International. Une année plus tard, grâce aux efforts de tout le monde et à la gestion éclairée de nos responsables, le pays a fait mieux en se classant à la 112<sup>e</sup> place sur 180 prétendants. La main de Fatima dans l'œil des enlèvements ! Comme quoi, on ne peut pas nous reprocher de ne pas être persévérants sur la voie du progrès et on ne doit surtout pas craindre tous ces discours léni-fiants sur la lutte contre la corruption, bons pour la consommation externe.

Si la corruption existe c'est parce qu'il y a une offre et une demande et qu'un corrompu ne peut exister sans corrupteur. Vieux comme le monde ! Les initiateurs de ce classement seraient également plus inspirés s'ils dressaient une hiérarchie des pays les plus corrupteurs. Comme ça on aurait peut-être une idée plus précise de qui est qui. Cette configuration de la poule et de l'œuf, de qui a donné naissance à l'islamisme politique, est-ce une compréhension erronée du Sacré ou

## L'œuf ou la poule, l'éternelle question du début

la conséquence directe d'un siècle de colonisation directe et par procuration ? Dans la logique de l'Organisation allemande, les Emirats arabes unis (21<sup>e</sup>), le Qatar (29<sup>e</sup>) et l'Arabie

saoudite (57<sup>e</sup>) sont les bons élèves du monde arabe, mais ce n'est pas trahir un secret d'Etat que d'affirmer que ces trois pays comptent parmi les plus grands corrupteurs de la galaxie. Pas au sens économique du terme, ces trois Palais comptent parmi les plus riches de la terre mais sur le plan de la pensée, du politique et de la cause arabe si d'ordinaire elle a existé un jour.

En Afrique, longtemps ralliée par nos misérables reflets suffisants, on est très loin du Botswana (34<sup>e</sup>), du Cap Vert ou du Rwanda (48<sup>e</sup> ex aequo). A méditer ! La faute à qui ? Pas aux textes, l'Algérie en a pondus des montagnes et continue à réfléchir à cogiter à vide. Alors à qui ? Peut-être à Melouk ou à ces lanceurs d'alerte qui n'arrêtent pas de s'occuper des affaires qui ne les regardent pas ou encore aux dossiers qui ont envoyé des amis devant la justice.

Le mieux est de faire comme le ministre des PTIC à propos du débit internet quand elle a répondu que l'organisme qui a classé l'Algérie parmi les pays à faible débit n'est « pas connu » et son rapport est « erroné », comme si les internautes algériens avaient besoin d'un avis externe ou d'un démenti ministériel pour constater que le débit offert est l'un des plus cher et des plus faibles au monde. Enfin !